SignUnity

በምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች የሙያ ትምህርትና ስልጠና (VET) ዘርፍ በአህጉራት መካከል የሚደረግ ትብብር

D2.3. በአውሮፓ እና ከሰሃራ በታች ባሉ የአፍሪካ አገሮች ውስጥ ባሉ የአስተርጓሚ አገልግሎቶች ላይ የምርምር ሪፖርት፡ የተጠቃሚዎች እና የተርጓሚዎች አመለካከት

Co-funded by the European Union

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.

IMPRESSUM | የህትመት መረጃ

ፕሮጀክት	Inter-Continental Collaboration in Sign Language Interpreter VET Education
አህጽሮተ ቃል	SignUnity/ሳይን ዩኒቲ
ፕሮግራም	Erasmus+ (Co-funded by the European Union)
ተግባር	የሙያ ትምህርትና ስልጠና አቅም ግንባታ (CB VET)
የሥራ ፓኬጅ	የስራ ፓኬጅ 2
የሚቀርብ ውጤት	D2.3 – በአውሮፓ እና ከሰሃራ በታች ባሉ የአፍሪካ ሀገራት ስላሉት ወቅታዊ የአስተርጓሚነት አገልግሎቶች የተዘጋጀ የምርምር ሪፖርት፡ የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና የአስተርጓሚዎች እይታዎች
መሪ አጋር (WP2)	ጋና እና Youth Power
ስሪት	V1
ቀን	ቀን፡ ሰኔ 2026
ደራሲያን እና አስተዋጽኦ አበርካቾች	Youth Power DE 1) Franjo Brkan 2) Daniel C.M. Almeida 3) Tim Brückmann Kua Zone Innovation College LTD 1) Sammy Kariuki 2) Salome P. Eyang'an University of Education, Winneba 1) Bright Ankudze 2) Richard Osei Agjei 3) Mavis Amo-Mensah 4) Gifty Rockson Learning Library OÜ 1) Amar Hamzić 2) Nedim Mičijević SGINGZ 1) Katarina Jurilj 2) Lina Beusan 3) Josip Brozović Debre Markos City Administration (Nigus Tekile Haymanot Advanced Secondary School) 1) Dr. Sunday Adewale Olaleye 2) Dr. Gubay Aniley Getie Ghana National Association of the Deaf 1) Dani Fobi 2) Juventus Duorinaah
የስርጭት ደረጃ፡	ለህዝብ ክፍት የሆነ

የቅጂ መብት እና ፈቃድ

© 2026 SignUnity Consortium። መብቱ በህግ የተጠበቀ ነው።

ይህ ህትመት በCreative Commons Attribution NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Licence (CC BY-NC SA 4.0) ፈቃድ ስር የተሰጠ ነው። ለንግድ ነክ ባልሆኑ ዓላማዎች ይዘቱን ማጋራት እና ማሻሻል ይችላሉ፤ ሆኖም ለSignUnity Consortium ተገቢውን እውቅና መስጠት እና ከዚህ ስራ የተገኙ ሌሎች ስራዎችን (derivative works) በተመሳሳይ ፈቃድ ማሰራጨት ይጠበቅብዎታል።

የይታወቅልኝ ማሳሰቢያ

በአውሮፓ ህብረት የገንዘብ ድጋፍ የተደረገ። በዚህ ውስጥ የተገለጹት ሀሳቦች እና አመለካከቶች የጸሐፊው/የጸሐፊዎቹ ብቻ ሲሆኑ፣ የአውሮፓ ህብረትን ወይም የአውሮፓ የትምህርት እና የባህል አስፈጻሚ ኤጀንሲን (EACEA) አመለካከት የግድ የሚያንፀባርቁ አይደሉም። የአውሮፓ ህብረትም ሆነ EACEA ለእነዚህ ሀሳቦች እና አመለካከቶች ተጠያቂ ሊሆኑ አይችሉም።

Co-funded by the European Union

ማጠቃለያ/Abstract

ይህ ሪፖርት በአውሮፓ እና ከሰሃራ በታች ባሉ የአፍሪካ አገሮች ውስጥ የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚ አገልግሎቶችን ወቅታዊ ሁኔታ የሚመረምር ጥናት ግኝቶችን ያቀርባል፣ በተለይም በአገልግሎት ጥራት፣ በተግባር ላይ ባሉ ተግዳሮቶች እና ለተጨማሪ ልማት እድሎች ላይ አፅንዖት ይሰጣል። ጥናቱ የተካሄደው በስድስት አገሮች (ክሮኤሺያ፣ ጀርመን፣ ኢስቶኒያ፣ ጋና፣ ኢትዮጵያ እና ኬንያ) ሲሆን ሁለት ቁልፍ ባለድርሻ አካላትን ያካትታል፡ የአገልግሎት ተጠቃሚዎች (መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ግለሰቦች) እና የአገልግሎት አቅራቢዎች (የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች)። ሁለቱንም አመለካከቶች በማካተት፣ ጥናቱ አሁን ያለውን የአስተርጓሚነት ገጽታ አጠቃላይ ግንዛቤ ለመስጠት፣ የአስተርጓሚ አገልግሎቶችን ጥራት እና ተደራሽነት በእነሱ ላይ ከሚመኩ ሰዎች እይታ እንዲሁም እነዚህን አገልግሎቶች የሚያቀርቡ እና የሚያደራጁትን ልምዶች፣ ሙያዊ ተግዳሮቶች እና ፍላጎቶች በመዳሰስ ላይ ይገኛል።

በተሰበሰበው መረጃ ላይ በመመስረት፣ ይህ ሪፖርት የጥናቱን ግኝቶች በአጭር፣ በዋናነት ገላጭና ጥቅል እይታን ፣ የሁለቱንም ባለድርሻ አካላት ቡድኖች አመለካከት በማጉላት እና በማነፃፀር ያቀርባል። ሰነዱ በስድስት ብሔራዊ ሪፖርቶች ዙሪያ የተዋቀረ ሲሆን፣ እነዚህም በጋራ በአጋር አገሮች ውስጥ ያሉትን የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚ አገልግሎቶች ወቅታዊ ሁኔታ አጠቃላይ እይታ ይሰጣሉ፣ እንዲሁም የተለመዱ ተግዳሮቶችን፣ ነባር ክፍተቶችን እና የአገልግሎት አቅርቦትን እና የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚ ትምህርትን ለማጠናከር እድሎችን ይለያሉ።

ማውጫ ገጽ

1. መግቢያ እና የትንተና ምክንያት 1

1.1 የትርጓሜ-አገልግሎት ጥራት ጽንሰ-ሀሳባዊ ማንዛቤ 4

1.2 የሪፖርቱ ንጽጽራዊ አመካንዮ 4

2. የጥናቱ ዘዴ 5

2.1 ሥነ- ምግባራዊ እና ሥነ-እውቀት ጉዳዮች 6

3. ክሮሺያ 8

3.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ 8

3.2 የጥናት ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት 8

3.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ 9

3.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ 9

3.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች 10

3.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች 10

3.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ-ሃሳቦች 11

4. ጀርመን 12

4.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ 12

4.2 የጥናት ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት 12

4.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ 13

4.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/ እይታ 14

4.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች 14

4.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች 15

4.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ-ሃሳቦች 15

5. ኢትዮጵያ 16

5.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ 16

5.2 የጥናቱ ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት 16

5.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ 17

5.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ 17

5.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች 18

5.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች 18

5.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ-ሃሳቦች 18

6. ጋና 19

6.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልከት ቋንቋ ሁኔታ 19

6.2 የጥናቱ ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት 19

6.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ 20

6.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ 20

6.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች 21

6.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች 21

6.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ ሃሳቦች 21

7. ኬንያ 23

7.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልከት ቋንቋ ሁኔታ 23

7.2 የጥናቱ ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት 23

7.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ 24

7.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ 25

7.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች 26

7.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታ 26

7.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ ሀሳቦች 26

8. ኢስቶኒያ 27

8.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልከት ቋንቋ ሁኔታ 27

8.2 የጥናት ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት 28

8.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ 28

8.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ 29

8.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች 29

8.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች 30

8.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ ሃሳቦች 30

9. በሀገር መካከል የተደረገ የንጽጽር ትንተና 31

9.1 የሀገራዊ ሥርዓቶች ንጽጽራዊ ምደባ 32

9.2 የጋራ መዋቅራዊ እንቅፋቶች 33

10. የተለዩ መልካም ተሞክሮዎች 34

11. ለስልጠና እና ለVET ሥርዓተ ትምህርት እድገት አንድምታዎች 36

11.1 የታቀደው የሙያና ቴክኒክ ትምህርትና ስልጠና (VET) ሥርዓተ-ትምህርት አወቃቀር 37

12. ማጠቃለያዎች እና ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክሮች 38

12.1 ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክሮች 41

አባሪ 1፡ የተጠናቀረ የሀገር አቀፍ ማስረጃዎች ማትሪክስ 43

አባሪ 2፡ የVET ሥርዓተ ትምህርት የትርጉም ማትሪክስ 44

ጀርመን 44

ኢትዮጵያ 45

ጋና 45

ኬንያ 45

ኢስቶኒያ 45

አባሪ 3፡ የሀገራት የትርጉም ዘዴ ማስታወሻዎች 45

ክሮሺያ 46

ጀርመን 46

ኢትዮጵያ 46

ጋና 46

ኬንያ 47

ኢስቶኒያ 47

አባሪ 4፡ የሀገር አቀፍ ጥናት ሪፖርቶች 48

1. መግቢያ እና የትንተና ምክንያት

የምልክት ቋንቋ የትርጉም አገልግሎቶች በቋንቋ መብቶች፣ በአካል ጉዳት መብቶች፣ በትምህርት ተደራሽነት እና በማህበራዊ ተሳትፎ መካከል ባለው ግንኙነት ውስጥ ማዕከላዊ ቦታን ይይዛሉ። የምልክት ቋንቋን ለሚጠቀሙ መስማት ለተሳናቸው እና ለመስማት ለተቸገሩ ሰዎች፣ መተርጎም አንድን ቋንቋ ወደ ሌላ ቋንቋ የመቀየር ቴክኒካዊ ተግባር ብቻ አይደለም። የጤና አጠባበቅ፣ ትምህርት፣ ሥራ፣ የሕግ ጥበቃ፣ የሕዝብ መረጃ፣ የፖለቲካ ተሳትፎ እና የዕለት ተዕለት የግለሰባዊ ግንኙነት መዳረሻን የሚያስችላቸው ሁኔታ ነው። ስለዚህ የትርጉም አገልግሎቶች ጥራት ለእኩልነት እና ለራስ ገዝነት ቀጥተኛ አንድምታ አለው። በይፋ የታወቀ ነገር ግን በተግባር የማይታመን የአገልግሎት ስርዓት መገለልን ሊፈጥር ይችላል፣ ነገር ግን በሥነ ምግባር ደካማ የሆነ የአገልግሎት ስርዓት እምነትን እና ኤጀንሲን ሊያዳክም ይችላል።

ይህ ሪፖርት የተዘጋጀው በSignUnity ተግባር T2.3 ስር ሲሆን፣ የትርጉም አገልግሎቶች እንደ ማህበራዊ፣ ትምህርታዊ እና መብቶች ላይ የተመሠረተ ስርዓት እንዲረዱ ከተፈለገ ልምዳቸው አንድ ላይ መተንተን ያለባቸውን የሁለት ቡድኖች አመለካከት ላይ ያተኩራል፡ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች። ለክሮሺያ፣ ጀርመን፣ ኢትዮጵያ፣ ጋና፣ ኬንያ እና ኢስቶኒያ የቀረቡትን ብሔራዊ የዳሰሳ ጥናት መረጃዎችን፣ የቃለ መጠይቅ እና የትኩረት ቡድን ቁሳቁሶችን፣ በአገር ደረጃ ያሉ የአገልግሎት ሪፖርቶችን፣ የፖሊሲ-አሰላለፍ ማስረጃዎችን እና የትምህርት ካርታ ግኝቶችን ይጠቅሳል። ሪፖርቱ የተጻፈው እንደ ቀላል የአስተዳደር መምሪያ ሳይሆን እንደ ትረካ የምርምር ሰነድ ነው። በአባሪ 2g የሚያስፈልገውን መዋቅር የሚከተል ቢሆንም፣ ትንታኔው ግኝቶችን ከመዘርዘር ያለፈ ነው። ተደራሽነት፣ ጥራት፣ ሥነ ምግባር፣ ሙያዊ ዝግጅት እና ዲጂታል አተረጓጎም በሰፊው ብሔራዊ ስርዓቶች እንዴት እንደሚቀረጹ ይተረጉማል።

ዋናው ግምት የአስተርጓሚ አገልግሎቶች መገምገም የሚቻለው አስተርጓሚዎች መኖራቸውን በመጠየቅ ብቻ ነው የሚለው ነው። ትርጉም ያለው ግምገማ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች አስፈላጊ በሚሆንበት ጊዜ አስተርጓሚዎችን ማግኘት ይችሉ እንደሆነ፣ ትርጓሜው ትክክለኛ እና ከባህል ጋር የሚስማማ መሆኑን፣ ተቋማት የአስተርጓሚውን ሚና ይረዱ እንደሆነ፣ አስተርጓሚዎች የሰለጠኑ እና የተደገፉ መሆናቸውን፣ እና የአገልግሎት ስርዓቶች በበቂ ሁኔታ የተቀናጁ፣ ተመጣጣኝ ዋጋ ያላቸው እና ተጠያቂነት ያላቸው መሆናቸውን መጠየቅ አለበት።

የሳይን ዩኒቲ ፕሮጀክት ይህንን ጉዳይ በንፅፅር እና በተግባር ላይ ባተኮረ አቀራረብ ይዳስሳል። ተግባር 2.3 በአውሮፓ እና ከሰሃራ በታች ባሉ የአፍሪካ አገሮች ውስጥ አሁን ያሉ የትርጉም አገልግሎቶችን ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች እይታ ይመረምራል። ይህ ባለሁለት እይታ በዘዴ እና በሥነ ምግባር ረገድ አስፈላጊ ነው። መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች ትርጓሜ በእውነቱ መረዳትን፣ ተሳትፎን እና ራስን መወሰንን ያስችላል ወይ የሚለውን ለመግለጽ በጣም ጥሩ ቦታ አላቸው። አስተርጓሚዎች ደግሞ የትርጉም አገልግሎት የሚሰጡበትን የሙያ ሁኔታዎችን ለመግለጽ በጣም ጥሩ ቦታ ላይ ናቸው፣ ይህም የሥልጠና መንገዶችን፣ ዝግጅትን፣ የሥነ ምግባር ጫናዎችን፣ የሥራ ሁኔታዎችን፣ የማስተባበር ችግሮችን እና ቀጣይ የሙያ እድገት ፍላጎቶችን ያካትታል። እነዚህ አመለካከቶች አንድ ላይ ሲተነተኑ፣ ውጤቱ እንደ ገለልተኛ የግለሰብ ገጠመኞች ሳይሆን እንደ ስርዓት የትርጓሜ አገልግሎቶችን ሙሉ ግንዛቤ ማግኘት የሚያስችል ነው።

በዚህ ሪፖርት ውስጥ የተካተቱት አገሮች የተለያዩ የተቋማዊ መገለጫዎችን ያቀርባሉ። ጀርመን በመደበኛ የዩኒቨርሲቲ ደረጃ የአስተርጓሚ ትምህርት እና የዳበረ የሙያ መሠረተ ልማት ያለው የአውሮፓን አውድ ትወክላለች፣ ነገር ግን በተደራሽነት፣ በልዩ ሙያ እና በአገልግሎት ቅንጅት ውስጥ የማያቋርጥ ክፍተቶች አሉ። ክሮሺያ የክሮኤሺያ የምልክት ቋንቋ ሕጋዊ እውቅና እና ቁጥጥር የሚደረግበት የግንኙነት-ማዕከላዊነት ማዕቀፍ አላት፣ ነገር ግን የአስተርጓሚ ትምህርት በአብዛኛው መደበኛ ያልሆነ እና ያለበቂ ሁኔታ የተደራጀ ነው። ኢስቶኒያ ጠንካራ የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ እና ብሔራዊ የሙያ ብቃት ደረጃ ያለው ሕጋዊ እውቅና አላት፣ ሆኖም ግን የሰለጠኑ አስተርጓሚዎች እጥረት እና ለአዳዲስ ባለሙያዎች ግልጽ የሆነ ንቁ የሙሉ ትምህርት መንገድ አለመኖር ያጋጥማታል።

ኢትዮጵያ ግልጽ የሆነ የትርጉም አስፈላጊነት እና የትምህርት ዘርፍ አገልግሎቶች የዳበሩበት አውድ ትወክላለች፣ ነገር ግን ሙያዊነት እና መደበኛ ስልጠና ጠንካራ ባልሆነ እና በጠባብ አውድ ውስጥ የተመሰረተ ነው። ጋና ትርጉም ያለው የትምህርት መሠረቶች - ቢጋና የምልክት ቋንቋ የዩኒቨርሲቲ እና የዲፕሎማ ፕሮግራሞችን ጨምሮ - እና ሁሉን አቀፍ የትምህርት ፖሊሲ ማዕቀፍ አላት፣ ነገር ግን ሙሉ በሙሉ የተጣጣመ ብሔራዊ የምስክር ወረቀት፣ የጥራት ማረጋገጫ እና ልዩ የአገልግሎት አቅርቦት የላትም። ኬንያ የኬንያ የምልክት ቋንቋ ሕገ መንግሥታዊ እውቅና ሲኖራት ቢያንስ አንድ ግልጽ የሆነ የአስተርጓሚ-ተኮር የዲፕሎማ መንገድን ጨምሮ ሰፊ የKSL የመማሪያ ሥነ-ምህዳር አላት፣ ነገር ግን ጠንካራ ብሔራዊ ደረጃ አሰጣጥ፣ የምስክር ወረቀት እና የአገልግሎት ቅንጅት ትፈልጋለች።

እነዚህ ልዩነቶች የንጽጽር ትንተናውን ጠቃሚ ያደርጉታል፡፡ ምክንያቱም ተመሳሳይ ውጤት፣ ከፍተኛ ጥራት ያለው ትርጓሜ በቂ አለመሆን፣ እጅግ ከተለያዩ በስርዓት ደረጃ ካሉ ምክንያቶች ሊመጣ እንደሚችል ያሳያሉ። በሁሉም ሀገራት የተገኙት ግኝቶች የምልክት ቋንቋዎች ህጋዊ እውቅና፣ የተርጓሚ ትምህርት እና ትክክለኛ የአገልግሎት ተደራሽነት በተመሳሳይ ፍጥነት እንደማይዳብሩ ያሳያሉ።

ጀርመን በአንጻራዊ ሁኔታ የላቀ መደበኛ የተርጓሚ ትምህርት ገጽታ እና ጠንካራ የሙያ መሠረተ ልማት አላት፣ ነገር ግን ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች አሁንም እጥረትን፣ ያልተመጣጠነ ተደራሽነትን፣ ደካማ የተቋማዊ ግንዛቤ እና በህግ፣ በጤና አጠባበቅ እና በአስቸኳይ ሁኔታዎች ውስጥ ልዩ ክፍተቶችን ሪፖርት ያደርጋሉ። ክሮሺያ መደበኛ የህግ እውቅና እና ህጋዊ ቁጥጥር የሚደረግበት የአገልግሎት ማዕቀፍ አላት፣ ሆኖም ግን የተርጓሚ ትምህርት በአብዛኛው መደበኛ ያልሆነ እና በቂ ባለሆነ ሁኔታ የተደራጀ ነው። ኢስቶኒያ ጠንካራ የህግ እውቅና እና የሙያ ደረጃዎች አሏት፣ ነገር ግን አዲስ አስተርጓሚዎችን ለማሰልጠን ግልጽ የሆነ ንቁ መንገድ በአሁኑ ጊዜ ስለማይታይ ትልቅ መዋቅራዊ ክፍተት ይገጥማታል። ኢትዮጵያ በጣም ቀደም ያለ የሙያ ደረጃን ታሳያለች፣ የትርጉም ፍላጎት የሚታይ ቢሆንም ለልዩ የአስተርጓሚ ትምህርት፣ እውቅና እና ለዘርፍ ተደራሽነት የተቋማት ስርዓቶች ገና ያልተገነቡ ናቸው። ጋና እና ኬንያ ሁለቱም አስፈላጊ የትምህርት እና የፖሊሲ መሠረቶችን ያሳያሉ፣ ነገር ግን አሁንም ለሰርተፊኬት፣ ለጥራት ማረጋገጫ እና ለልዩ አገልግሎት አቅርቦት ሙሉ በሙሉ የተጣጣሙ ብሄራዊ ስርዓቶች የላቸውም።

እንደ አቋራጭ መደምደሚያ በጣም ከባድ የሆኑ የአገልግሎት ክፍተቶች ከፍተኛ በሆኑ ሁኔታዎች ውስጥ ያተኮሩ ናቸው የሚለው ነው፡ እነዚህም የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ እና የፍትህ ተቋማት፣ የአደጋ ጊዜ ግንኙነት፣ ሥራ፣ ከፍተኛ ትምህርት እና ውስብስብ የሕዝብ አገልግሎት ግንኙነቶች ናቸው። እነዚህ የግንኙነት ስህተቶች ጤናን፣ ነፃነትን፣ ክብርን፣ ትምህርትን፣ ሥራን እና የሲቪክ ተሳትፎን በቀጥታ ሊያስተጓጉሉ የሚችሉባቸው ሁኔታዎች ናቸው። በስድስቱም አገሮች የሚገኙ የአገልግሎት ተጠቃሚዎች የአስተርጓሚዎች ተደራሽነት ብቻውን በቂ እንዳልሆነ ደጋግመው አፅንዖት ይሰጣሉ። ብሔራዊ የምልክት ቋንቋን አቀላጥፈው የሚናገሩ፣ በትክክል እና ሙሉ በሙሉ የመተርጎም ችሎታ ያላቸው፣ ለመስማት ለተሳናቸው ባህል ስሜታዊ የሆኑ፣ መስማት ለተሳናቸው ራስን ችሎ የመኖር መብትን የሚያከብሩ እና በልዩ ቃላት ብቃት ያላቸው አስተርጓሚዎች ያስፈልጋቸዋል። አስተርጓሚዎች በተራቸው ደግሞ ጥራት የሚቀረጸው በዝግጅት ጊዜ፣ በግልጽ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ ለቁሳቁሶች ተደራሽነት፣ በፍትሃዊ የሥራ ሁኔታዎች፣ በቡድን አስተርጓሚነት፣ በምክር አገልግሎት፣ በክትትል እና በቀጣይ ሙያዊ እድገት እንደሆነ ሪፖርት ያደርጋሉ።

ሥነ ምግባር በእያንዳንዱ ብሔራዊ አውድ ውስጥ በምርምር ውስጥ ካሉት ጠንካራ ጭብጦች አንዱ ሆኖ ብቅ ብሏል። ሥነ ምግባራዊ ልምምድ ለአስተርጓሚ ትምህርት የጎድፈ ሐሳብ ተጨማሪ ነገር አይደለም፤ የዕለት ተዕለት የአቅርቦት መዋቅር አካል እንጂ ። በስድስቱም አገሮች ውስጥ ያሉ ተጠቃሚዎች የአስተርጓሚዎችን ከመጠን በላይ የሆነ ሃሳብን በአንድ ማጠቃለል፣ ውይይቶችን ከልከ ባለፈ መልኩ መቆጣጠር፣ መስማት ለተሳናቸው ሰዎች መናገር/ማውራት፣ ገለልተኛነትን መጠበቅ አለመቻል ወይም ስሜታዊ በሆኑ ሁኔታዎች ውስጥ ምኞት ማጣትን እንደ መፍጠር ያሉ ልምዶችን ሪፖርት አድርገዋል። አስተርጓሚዎች ደግሞ የሚና-ወሰን ጫናዎችን፣ የሚስጥራዊነት ስጋቶችን፣ የተቋማዊ አለመግባባቶችን፣ የጥቅም ግጭቶችን እና ከትርጓሜ ሚና ባሻገር ጣልቃ ለመግባት የሚቀርቡ ጥያቄዎችን ሪፖርት አድርገዋል። እነዚህ ግኝቶች እንደሚያሳዩት ሥነ ምግባር እንደ ተግባራዊ ሙያዊ አመክንዮ እንጂ እንደ ማስታወሻ ኮድ ብቻ መታየት የለበትም። የወደፊት የVET ሥርዓተ ትምህርት የሥነ ምግባር ጉዳይ ትንተና፣ የሚና ወሰኖች፣ ሚስጥራዊነት፣ ገለልተኛነት፣ መስማት የተሳነው ራስን የመቻል፣ በጫና ውስጥ የውሳኔ አሰጣጥ እና የተጠያቂነት ስልቶችን ማካተት አለበት::

ዲጂታል እና የርቀት አስተርጓሚነት ሌላ አገር- አቋራጭ ቅድሚያ የሚሰጣቸው ጉዳዮች ናቸው። የርቀት ትርጉም በስድስቱም ብሔራዊ አውዶች ውስጥ ከጊዜ ወደ ጊዜ ጥቅም ላይ እየዋለ ወይም ተጠባቂ እየሆነ ነው። ኢስቶኒያ ቀድሞውኑ በሕዝብ የሚደገፍ ብሔራዊ የርቀት አስተርጓሚ አገልግሎት ትሰራለች፣ ይህም ጠቃሚ ጥሩ ልምምድን የሚወክል ሲሆን ሌሎች አገሮች ደግሞ የመስመር ላይ አቅርቦትን

ግንዛቤ እና ፍላጎት እያደገ ነው። ሆኖም ግን፣ የርቀት አስተርጓሚነት በተጠኑት አገሮች ውስጥ በብዙ የሥልጠና ፕሮግራሞች ወይም ሙያዊ ደረጃዎች ውስጥ በበቂ ሁኔታ አልተንጸባረቀም። ጥናቱ በግንኙነት፣ በካሜራ እይታ፣ በስክሪኖች ማነስ፣ ድካም፣ ግላዊነት፣ ሚስጥራዊነት እና በመስተጋብራዊነት ጥራት መቀነስ ላይ ተደጋጋሚ ችግሮች እንዳሉ ያሳያል። እነዚህ ጉዳዮች ዲጂታል አስተርጓሚነት በመድረክ አጠቃቀም፣ በምስል አወጣጥ፣ ተራ በተራ በመያዝ፣ የቡድን ኦንላይን አተረጓጎም፣ የውሂብ ጥበቃ፣ የአደጋ ጊዜ መረጃ መያዣ እና በሩቅ አካባቢዎች ሥነ ምግባራዊ ባህሪን በተመለከተ ግልጽ የሆነ ስልጠና እንደሚያስፈልግ ያሳያሉ።

የሳይን ዩኒቲ የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታ ቀጥተኛ ነው። ሥርዓተ ትምህርቱ እንደ አጠቃላይ የምልክት ቋንቋ ኮርስ መቀረጽ የለበትም። የቋንቋ ብቃትን ወደ ተርጓሚነት ብቃት የሚቀይር ሙያዊ የተርጓሚ ትምህርት መንገድ መሆን አለበት። ይህ ከብሔራዊ የምልክት ቋንቋ ብቃት እና መስማት የተሳነው ባህል እውቀት ወደ ሁለት ቋንቋ ሽግግር፣ የትርጓሜ ቴክኒኮች፣ የሙያ ሥነ ምግባር፣ ክትትል የሚደረግበት ልምምድ፣ የነገ ስፔሻላይዜሽን፣ ዲጂታል አተረጓጎም እና በብቃት ላይ የተመሠረተ ግምገማ የተዋቀረ እድገትን ይጠይቃል። እንዲሁም በሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን፣ ማስተማር፣ ማማከር እና ግምገማ ውስጥ መስማት የተሳነው የሚመራ ተሳትፎን ይጠይቃል። በሁሉም አገሮች፣ መስማት የተሳነው ማህበረሰብ ተሳትፎ ለህጋዊነት ብቻ ሳይሆን ለትክክለኛነት፣ ለባህላዊ መሠረት እና ለተጠያቂነት የተርጓሚ ትምህርት አስፈላጊ ነው።

የዚህ ሪፖርት የመጨረሻ ማዕቀፍ የትርጉም አገልግሎቶችን መብት ላይ እንደተመሠረተ የህዝብ ግንኙነት መሠረተ ልማት አድርጎ ይመለከታቸዋል። ትርጉም አማራጭ የድጋፍ አገልግሎት አይደለም፤ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በፍትህ፣ በስራ፣ በሕዝብ አስተዳደር እና በማህበረሰብ ህይወት መብቶችን የሚጠቀሙባቸው ሁኔታዎች አንዱ ነው። ስለዚህ በስድስቱ አገሮች ውስጥ ተለይተው የሚታወቁት በጣም አጣዳፊ ቅድሚያ የሚሰጣቸው ነገሮች ጠንካራ ብሔራዊ የተርጓሚ ትምህርት መንገዶች፣ የተጣጣሙ የምስክር ወረቀት እና የእውቅና ስርዓቶች፣ የገንዘብ ድጋፍ የተደረገላቸው የአቅርቦት ዘዴዎች፣ የሙያ ሥነ ምግባር ደረጃዎች፣ የጥራት ማረጋገጫ እና የቅሬታ ሂደቶች፣ ለከፍተኛ ደረጃ ዘርፎች ልዩ ስልጠና እና የርቀት አስተርጓሚ ደረጃዎች ናቸው።

እነዚህ ማሻሻያዎች የአገልግሎት ጥራትን እና የወደፊቱን የሳይን ዩኒቲ የVET ሥርዓተ ትምህርትን ያጠናክራሉ። የዚህ ሪፖርት የትንታኔ አቋም የአስተርጓሚ አገልግሎት ጥራት ከአስተርጓሚ ትምህርት ሊለይ እንደማይችል ነው። ስልጠና አጭር፣ የተበታተነ ወይም በዋናነት በምልክት ቃላት ላይ ያተኮረ ከሆነ፣ አስተርጓሚዎች ለሥነ ምግባር ውሳኔ አሰጣጥ፣ ለድምጽ አሰጣጥ፣ ለልዩ ቃላት፣ ለርቀት አስተርጓሚነት፣ ለቡድን ሥራ ወይም ለከፍተኛ ደረጃ ሁኔታዎች በቂ ዝግጅት ሳያደርጉ ወደ ልምምድ ሊገቡ ይችላሉ። በተቃራኒው፣ ጠንካራ የሙያ ደረጃዎች ባሉበት ነገር ግን የሥልጠና መንገዶች ደካማ ወይም ተደራሽ በማይሆኑበት ጊዜ፣ ስርዓቱ እነዚያን ግምቶች የሚያሟሉ በቂ አስተርጓሚዎችን ሳያገኝ ጥሩ አስተርጓሚ ሊፈጥር ይችላል። ይህ ውጥረት በሁሉም ስድስቱ አገሮች በተለያዩ ቅርጾች ማለትም፤ በጀርመን፣ መደበኛ የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች ቢኖሩም የባለሙያዎች ክፍተቶችና የማስተባበር ችግሮች አሁንም አሉበት፤ በክሮሺያ፣ ሕጋዊ ተደራሽነት ያለበት ነገር ግን ስልጠናው በበቂ ሁኔታ መደበኛ ወይም ሁሉን አቀፍ ያልሆነበት፤ በኢስቶኒያ፣ የሕግ እውቅና እና የሙያ ደረጃዎች ጠንካራ ቢሆኑም የአሁኑ የሥልጠና አቅም ግን በጣም የተገደበ ይመስላል፤ በጋና እና ኬንያ፣ የትምህርት ተነሳሽነቶች እያደጉ ቢሄዱም እስካሁን ድረስ ሙሉ በሙሉ ወጥ የሆነ ብሔራዊ መንገድ ያልፈጠሩባቸው፤ እና በኢትዮጵያ፣ ከመሠረቱ ጀምሮ የተወሰነ የሙያ መስመር እየተገነባ ባለበት መታየቱ ነው::

ስለዚህ ሪፖርቱ የአገልግሎት ግምገማን እና የሥርዓተ ትምህርት ልማትን እንደ ተያያዥ ተግባራት አድርጎ ይመለከተዋል። ዓላማው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች በአሁኑ ጊዜ ምን እንደሚለማመዱ መመዝገብ ብቻ ሳይሆን እነዚህ ልምዶች ለወደፊቱ የVET ሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን ምን ማለት እንደሆኑ ለመለየት ነው። ለመረጃው ምላሽ የሚሰጥ ሥርዓተ ትምህርት በብቃት ላይ የተመሠረተ፣ በተግባር ላይ ያተኮረ፣ መስማት የተሳነው እና በሥነ ምግባር ግልጽ የሆነ መሆን አለበት። እንደ ጤና አጠባበቅ፣ የሕግ ትርጓሜ፣ ትምህርት፣ ሥራ፣ የሕዝብ አገልግሎቶች፣ ሚዲያ እና ድንገተኛ አደጋዎች ያሉ ልዩ ዘርፎችን ማካተት አለበት።

እንዲሁም ዲጂታል እና የርቀት ትርጓሜን ማካተት አለበት፣ ምክንያቱም የርቀት መዳረሻ ከአሁን በኋላ የህዳግ ጉዳይ አይደለም ነገር ግን በስድስቱም ብሔራዊ አውዶች ውስጥ እየጨመረ የመጣ አስፈላጊ የአገልግሎት አሰጣጥ ዘዴ ነው። የመጨረሻው ምክንያት የአጻጻፍ ስልት እና የትንታኔ ጥልቀት አስፈላጊነትን ይመለከታል። ብሔራዊ ማስረጃው እንዳልተገናኙ ስታቲስቲክስ ስብስብ ተደርጎ አይወሰድም። በምትኩ፣ እንደ ተቋማዊ ዝግጅቶች፣ የሙያ ባህሎች፣ የተጠቃሚ ልምዶች እና መዋቅራዊ እንቅፋቶች ማስረጃ ተደርጎ ይተረጎማል።

የቁጥር አመልካቾች ቅጦችን ለማሳየት ያገለግላሉ፣ ነገር ግን የጥራት ማስረጃዎች ለእነዚያ ቅጦች ትርጉም ይሰጣሉ። ለምሳሌ፣ አንድ ጥናት አስተርጓሚዎች አንዳንድ ጊዜ ብቻ እንደሚገኙ ሊያሳይ ይችላል፣ የትኩረት ቡድን ማስረጃዎች ደግሞ ተገኝነት የሚወሰነው በግል አውታረ መረቦች፣ ወጪ፣ የተቋማዊ በጀት፣ የአጭር ጊዜ ማስታወቂያ ጥያቄዎች እና የተቀናጀ የቦታ ማስያዣ ስርዓት አለመኖር ላይ መሆኑን ያብራራሉ። ይህ በንድፍ እና በማብራሪያ መካከል ያለው ግንኙነት ለሪፖርቱ ዘዴ እና ለሥርዓተ ትምህርት ልማት ያለው ጠቀሜታ ማዕከላዊ ነው።

1.1 የትርጓሜ-አገልግሎት ጥራት ጽንሰ-ሀሳባዊ ግንዛቤ

በዚህ ሪፖርት ውስጥ ጥራት እንደ ባለብዙ ገጽታ ጽንሰ-ሀሳብ ተደርጎ ይወሰዳል። የቋንቋ ትክክለኛነት፣ የመልእክት ማስተላለፍ ሙሉነት፣ ግልጽነት፣ የባህል ተገቢነት፣ ሥነ ምግባር፣ ሚስጥራዊነት፣ አድልዎ፣ ዝግጅት፣ የሚና ወሰኖች እና ለአውድ የተወሰኑ ጥያቄዎችን የመመለስ ችሎታን ያካትታል። ጥራቱ በግንኙነት ላይ የተመሰረተ ነው፡- ይህም በአስተርጓሚው፣ መስማት በተሳነው ተጠቃሚ፣ በችሎቱ ቃለ መጠይቅ አቅራቢው፣ በተቋሙ፣ በአካላዊ ወይም በዲጂታል አካባቢው እና በቦታ ማስያዣ ሁኔታዎች ላይ የተመሰረተ ነው። አንድ አስተርጓሚ በተናጥል ብቃት ያለው ሊሆን ይችላል ነገር ግን ተቋሙ ቁሳቁሶችን ለማጋራት ፈቃደኛ ካልሆነ፣ አንድን አስተርጓሚ ለረጅም ጊዜ ቴክኒካዊ ከፍለ-ጊዜ ካዘጋጀ/ከጋበዘ፣ ትርጉም በሚካሄድበት ቦታ በቂ ብርሃን ካላዘጋጀ ወይም አስተርጓሚው እንደ ጠበቃ ወይም ረዳት ሆኖ እንዲሠራ ከጠበቀ ከፍተኛ ጥራት ያለው ትርጓሜ መስጠት አይችልም።

ይህ ሰፊ ግንዛቤ ለ VET ሥርዓተ ትምህርት እድገት አስፈላጊ ነው። ስልጠናው በቋንቋ ቅልጥፍና ላይ ብቻ የሚያተኩር ከሆነ፣ በስድስቱ አገሮች ውስጥ ተሳታፊዎች ያነሷቸውን ብዙ ጉዳዮች መፍታት አይችልም። ማስረጃው እንደሚያሳየው ተጠቃሚዎች መረዳት መቻል አለመቻላቸውን፣ አስተርጓሚዎች የራሳቸውን ነፃነት ማክበር አለመቻላቸውን፣ የግላዊነት ጥበቃ መደረጉን እና ትርጓሜው ለሁኔታው ተገቢ መሆን አለመሆኑ ላይ የሚያሳስባቸው ጉዳይ ነው። አስተርጓሚዎች ስለ ዝግጅት፣ ፍትሃዊ የሥራ ሁኔታዎች፣ ድጋፍ፣ የብቃት ገደቦች፣ የሥነ ምግባር ጫና እና ልዩ ሙያ ያሳስባቸዋል። ስለዚህ ከፍተኛ ጥራት ያለው ሥርዓተ ትምህርት አስተርጓሚዎችን ትክክለኛ ምልክቶችን ብቻ እንዲያቀርቡ አያደርግም ሳይሆን ውስብስብ በሆኑ ተቋማዊ ሥርዓቶች ውስጥ እንዲሠሩ ማዘጋጀት አለበት::

1.2 የሪፖርቱ ንጽጽራዊ አመክንዮ

ሪፖርቱ አገሮችን በቀላል መንገድ በደረጃ አያስቀምጥም። በምትኩ፣ በስድስቱ የተለያዩ ብሄራዊ ሁኔታዎች ውስጥ የአንድነት እና የልዩነት ንድፎችን ለመለየት የንፅፅር ትንተና ይጠቀማል። አንዳንድ አገሮች ጠንካራ የሕግ እውቅና አላቸው፤ ሌሎች ደግሞ የበለጠ የሚታዩ የትምህርት መንገዶች አሏቸው፤ ሌሎች ደግሞ ንቁ ግን መደበኛ ያልሆነ የአገልግሎት ሥነ-ምህዳሮችን ያሳያሉ። ጥያቄው የትኛው አገር የተሻለ እንደሆነ አይደለም፣ ነገር ግን እያንዳንዱ ጉዳይ ተደራሽ፣ ሥነ ምግባራዊ እና ዘላቂ የአስተርጓሚ አገልግሎቶች የሚያስፈልጉትን ሁኔታዎች የሚገልጸው ነገር ነው።

ይህ የንፅፅር ንባብ አውሮፓ በራስ-ሰር የበለጠ የዳበሩ ስርዓቶችን እና ከሰሃራ በታች ያሉ የአፍሪካ አገሮችን ብዙም ያልዳበሩ ስርዓቶችን ይወክላሉ የሚለውን የተሳሳተ ግምት ለማስወገድ ይረዳል። ማስረጃው የበለጠ ዝርዝር ነው። ጀርመን መደበኛ የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች አሏት ነገር ግን አሁንም የአቅርቦት ክፍተቶችን እና የተቋማዊ አለመግባባት ላይ ስትቸገር ትታያለች። ኢስቶኒያ ህጋዊ እውቅና እና የሙያ ደረጃዎች አሏት ነገር ግን በግልጽ የሚታይ አሁናዊ የሥልጠና መስመር የላትም። ጋና እና ኬንያ አስፈላጊ የትምህርት ተነሳሽነቶች እና እያደገ የመጣ የሙያ ማህበረሰቦች አሏቸው፣ ነገር ግን ጠንካራ ብሔራዊ የምስክር ወረቀት፣ የጥራት ማረጋገጫ እና ልዩ ዝግጅት ያስፈልጋቸዋል። ኢትዮጵያ ምንም እንኳን ቀደም ሲል በሙያዊነት ደረጃ ላይ ብትሆንም፣ በአካታች የትምህርት መዋቅሮች አማካኝነት የተርጓሚ ግንዛቤን የመገንባትን ዋጋ ታሳያለች። ስለዚህ ንፅፅሩ እንደሚያሳየው ሙያዊነት አንድ ስኬት ሳይሆን ህግን፣ ትምህርትን፣ የአገልግሎት የገንዘብ ድጋፍን፣ የሙያ ደረጃዎችን እና መስማት የተሳናቸውን የማህበረሰብ ተሳትፎን የሚያካትት ቀጣይነት ያለው ሂደት ነው - እና ስድስቱም አገሮች በዚህ ሂደት ውስጥ በተለያዩ ቦታዎች እና በተለያዩ ጥንካሬዎች እየተሳተፉ ነው።

2. የጥናቱ ዘዴ

ጥናቱ የአይነታዊ ጥናት ማስረጃዎችን ከመጠናዊ ቃለ መጠይቅ እና ከቡድን ተኮር ውይይት ቁሳቁስ ጋር የሚያጣምር ቅይጥ ይምርምር ዘዴ ንድፍን ተቀብሏል። ይህ ንድፍ የተመረጠው የምልከት ቋንቋ አስተርጓሚ አገልግሎቶች ተደራሽነት እና ጥራት በቁጥር አመልካቾች ብቻ በበቂ ሁኔታ ሊረዱ ስለማይችሉ ነው። የዳሰሳ ጥናት መረጃዎች ሊለኩ የሚችሉ ቅጦችን መለየት ይችላሉ - ለምሳሌ ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎችን ምን ያህል ጊዜ እንደሚያገኟቸው፣ የትኞቹ አውዶች በጣም የተለመዱ እንደሆኑ፣ አስተርጓሚዎች የአገልግሎት ጥራትን እንዴት እንደሚገመግሙ እና የትኞቹ የሥልጠና ክፍተቶች በብዛት እንደሚታዩ። የመጠናዊ መረጃ በተቃራኒው እነዚህ ቅጦች በተግባር እንዴት እንደሚለማመዱ ያብራራሉ። የጤና አጠባበቅ በተለይ አስቸጋሪ እንደሆነ የሚታሰበው ለምን እንደሆነ፣ የሕግ ትርጉም ልዩ ብቃት ለምን እንደሚያስፈልግ፣ የሥነ ምግባር ችግሮች እንዴት እንደሚፈጠሩ እና ተቋማዊ ባህሪ መስማት የተሳናቸውን እና የመስማት ችግር ያለባቸውን ሰዎች ነፃነት እንዴት እንደሚነካ ይገልጻሉ። ስለዚህ ስልታዊ ንድፉ ገላጭ እና ተርጓሚ ነው። ገላጭ ነው ምክንያቱም የተሳታፊዎችን መገለጫዎች፣ የአገልግሎት አውዶችን፣ ተደራሽነት፣ የጥራት ደረጃዎችን፣ የሥልጠና ዳራዎችን እና ከርቀት አስተርጓሚ ጋር የተያያዙ ልምዶችን ስለሚመዘግብ። ተርጓሚ ነው ምክንያቱም እነዚህ ግኝቶች ለአገልግሎት ስርዓቶች እና ለአስተርጓሚ ትምህርት ምን ማለት እንደሆኑ ስለሚተነትን። ሪፖርቱ የግለሰብ ምላሾችን እንደ ገለልተኛ አስተያየቶች አድርጎ አይመለከታቸውም። በምትኩ፣ እንደ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች መኖር ወይም አለመኖር፣ የገንዘብ ድጋፍ ዘዴዎች፣ መደበኛ የሥልጠና መንገዶች፣ የሙያ ደረጃዎች፣ የሥነ ምግባር ማዕቀፎች እና የተቋማዊ ግንዛቤ ያሉ ሰፋ ያሉ መዋቅራዊ ሁኔታዎችን እንደ ማስረጃ ያነባል።

በምርምሩ ውስጥ ሁለት የተሳታፊ ቡድኖች የትኩረት ማዕከል ናቸው፡ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና የምልከት ቋንቋ አስተርጓሚዎች። ይህ ባለሁለት እይታ ንድፍ ከጥናቱ ጥንካሬዎች አንዱ ነው። የአገልግሎት ተጠቃሚዎች ስለ ህያው ተደራሽነት፣ ግንዛቤ፣ እምነት፣ ክብር፣ ያልተሟሉ ፍላጎቶች እና የስነምግባር ጉዳዮች ማስረጃ ይሰጣሉ። አስተርጓሚዎች ስለ ስልጠና፣ ዝግጅት፣ በራስ መተማመን፣ የስራ ሁኔታዎች፣ የሚና ጫናዎች እና የሙያ ድጋፍ ማስረጃ ይሰጣሉ። ትንታኔው ሆን ብሎ እነዚህን አመለካከቶች ወደ ውይይት ያመጣቸዋል። ሁለቱም ቡድኖች ተመሳሳይ ችግርን ሲለዩ፣ ለምሳሌ ብቁ የሆኑ አስተርጓሚዎች እጥረት ወይም ልዩ የህግ እና የጤና እንክብካቤ ብቃት አለመኖር፣ ግኝቱ በተለይ ጉልህ ይሆናል። አመለካከታቸው በሚለያይበት ጊዜ፣ ልዩነቱ ራሱ በትንታኔያዊ መልኩ ጠቃሚ ይሆናል ምክንያቱም ጥራት በተተረጎመው መስተጋብር ውስጥ ባለው አቋም ላይ በመመስረት እንዴት በተለየ መንገድ ሊታወቅ እንደሚችል ያሳያል።

በአገር አቀፍ አውዶች ውስጥ ጥቅም ላይ የዋሉ የምርምር መሳሪያዎች ለሳይን ዩኒቴ ፕሮጀክት የተዘጋጁ መደበኛ የዳሰሳ ጥናት እና የቃለ መጠይቅ/የቡድን ተኮር ውይይት መሳሪያዎች ነበሩ። የደረጃ አሰጣጥ ዓላማ በአገሮች መካከል ያለውን ንጽጽር ለመደገፍ እና ብሔራዊ አጋሮች አውድ-ተኮር ማስረጃዎችን እንዲይዙ መፍቀድ ነበር። በተመሳሳይ ጊዜ፣ የመጠናዊ ጥናቱ ክፍሎች ተሳታፊዎች ጉዳዮችን በራሳቸው ቃላት እንዲያብራሩ እና በተዘጉ የዳሰሳ ጥናት አይነቶች በኩል የማይታዩ ምሳሌዎችን እንዲያስተዋውቁ አስችሏቸዋል።

የናሙና ስልቱ አጠቃላይ የአገሪቱን ሕዝብ በስታቲስቲክስ የሚወክል ሳይሆን ዓላማ ያለው እና በተግባር ላይ ያተኮረ ነበር። ተሳታፊዎች የተመለመሉት እንደ አገልግሎት ተጠቃሚዎች ወይም አስተርጓሚዎች ተገቢ ልምድ ስለነበራቸው ነው። ይህ በተለይ መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች፣ የመስማት ችግር ያለባቸው ተጠቃሚዎች ወይም አስተርጓሚዎች ብሔራዊ መዝገቦች ያልተሟሉ ወይም የማይገኙ ሊሆኑ በሚችሉበት የሙያ አገልግሎት ስርዓቶች ላይ ለሚደረጉ የምርምር እና ተግባራዊ ጥናቶች ተስማሚ ነው። ዓላማው የሕዝብ ቁጥር ደረጃን የሚመለከቱ የስርጭት ግምቶችን ማዘጋጀት ሳይሆን በተለያዩ አገራዊ ሁኔታዎች ውስጥ ስለ አገልግሎት ተደራሽነት፣ ጥራት፣ ሥነ ምግባር እና የሥልጠና ፍላጎቶች ተዓማኒነት ያለው ማስረጃ ማቅረብ ነበር።

የማስረጃ መሰረቱ በመጠንም ሆነ በስብጥር በተለያዩ አገሮች የተለያየ ሲሆን ይህም የተለያዩ ብሄራዊ አውዶችን እና የውሂብ አሰባሰብ ሁኔታዎችን ያንፀባርቃል። በክሮሺያ፣ ማስረጃው ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች የተገኙ 21 የዳሰሳ ጥናቶችን፣ ከአስተርጓሚዎች የተገኙ 18፣ 7 የፊት ለፊት የተጠቃሚ ቃለመጠይቆችን እና 10 የአስተርጓሚ ቃለመጠይቆችን ያካትታል። በጀርመን፣ ማስረጃው ከ44 አስተርጓሚዎች እና ከ15 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች የተገኙ የዳሰሳ ጥናቶችን እንዲሁም በበርሊን የተካሄዱ 15 አስተርጓሚዎችን እና 15 መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸውን ተሳታፊዎች ያካተተ የቡድን ተኮር ውይይት ያካትታል። በኢትዮጵያ፣ ማስረጃው የተመሰረተው በ30 የዳሰሳ ጥናቶች ላይ ነው - 15 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና 15 አስተርጓሚዎች - እና በሁለቱ ቡድኖች መካከል በእኩል የተከፋፈሉ 20 ቃለመጠይቆች። በጋና፣ ማስረጃው ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች የተገኙ ብሔራዊ የዳሰሳ ጥናቶችን እና የጥራት ግኝቶችን ከትምህርት ፕሮግራም ካርታ እና የፖሊሲ አሰላለፍ ትንተና ጋር ያጣምራል። በኬንያ፣ ማስረጃው ከ18 አስተርጓሚዎች የተገኙ የዳሰሳ ጥናቶች ምላሾችን፣ ሰፊ ክፍት የተጠቃሚ ጥናት ግብረመልሶችን እና 10 መስማት የተሳናቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎችን እና 10 አስተርጓሚዎችን ያካተተ የቡድን ተኮር ውይይቶችን ያካትታል። በኢስቶኒያ፣ ማስረጃው ከ19 መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና ከ7 አስተርጓሚዎች የተገኙ የዳሰሳ ጥናቶችን እንዲሁም ከ10 ተጠቃሚዎች እና ከ3 አስተርጓሚዎች ጋር በከፊል የተዋቀሩ ቃለመጠይቆችን ያካትታል፤ በምስል ቅርጸት የሚደግፉ ቪዲዮዎች መስማት ለተሳናቸው ምላሽ ሰጪዎች የግንኙነት እንቅፋቶችን ለመቀነስም ተዘጋጅተዋል::

እነዚህ ብሔራዊ ናሙናዎች በመጠን ወይም በቅርጸት ተመሳሳይ አይደሉም፣ ነገር ግን እያንዳንዱ ለስልጠና፣ ለሥነ ምግባር እና ለአገልግሎት ማሻሻያ ያተኮሩ ተግባራዊ የጥራት ትንተናዎችን ለማቅረብ በቂ ነው። ከእያንዳንዱ ሀገር የተገኙት ግኝቶች በSignUnity ውስጥ ከተዘጋጁት ሰፋፊ ብሔራዊ የትምህርት ካርታ ስራ እና የፖሊሲ አሰላለፍ ቁሳቁሶች ጋር በተያያዘ ይተረጎማሉ። የውሂብ ትንተና የሶስትዮሽ ሂደትን ተከትሏል። የአይነታዊ ግኝቶች ተደጋጋሚ ንድፎችን ለመለየት ጥቅም ላይ ውለዋል፣ የመጠናዊ መሳሪያዎች ደግሞ እነዚያን ንድፎች ለመተርጎም እና ለማስረፅ ጥቅም ላይ ውለዋል። የመጠናዊ ትንተናው ጭብጥ ያለው ነበር፣ እንደ ተደራሽነት እና አደረጃጀት፣ የአገልግሎት ጥራት፣ የተርጓሚ ብቃት፣ ሥነ ምግባር፣ የርቀት አስተርጓሚነት፣ ልዩ አውዶች፣ የተቋማዊ ግንዛቤ፣ የሥራ ሁኔታዎች እና የሥልጠና ፍላጎቶች ላሉ ተደጋጋሚ ምድቦች ምላሾች ተነበዋል። ሪፖርቱ እነዚህን ጭብጦች ብቻ አይዘረዝርም፤ እርስ በእርሳቸው እንዴት እንደሚዛመዱ ያብራራል። ለምሳሌ፣ በቂ ያልሆነ ዝግጅት ከዘገየ የቦታ ቀጠሮ ጋር የተገናኘ ነው፤ ዘግይቶ ቀጠሮ ማስያዝ ከደካማ ተቋማዊ ቅንጅት ጋር የተገናኘ ነው፤ ደካማ ቅንጅት ጥራትን ይነካል፤ እና ጥራት ከተጠቃሚ እምነት እና ከአስተርጓሚ የስራ ሁኔታዎች ጋር የተገናኘ ነው። ዘዬው የሰነድ-ትንተና አካልንም ያካትታል። ብሔራዊ የትምህርት ካርታ ስራዎች ሪፖርቶች እና የፖሊሲ አሰላለፍ ሰነዶች የዳሰሳ ጥናት እና የቡድን ተኮር ውይይት ግኝቶችን አውድ ለማድረግ ጥቅም ላይ ውለዋል። ይህ አስፈላጊ የነበረው የአገልግሎት ልምዶች በሰፊው በህግ እና በትምህርት አካባቢ ስለሚቀረጹ ነው። አንድ አገር ሕጋዊ እውቅና ቢኖረውም የተወሰነ የሥልጠና አቅም ሲኖረው፣ የአገልግሎት ክፍተቶች እውቅና በሌለው እና መደበኛ መንገድ በሌለው አገር ውስጥ ከሚታየው በተለየ መንገድ መተርጎም አለባቸው። ስለዚህ ሪፖርቱ ተጨባጭ የተጠቃሚ እና የተርጓሚ ማስረጃዎችን ከT2.2 የትምህርት ካርታ ስራ እና ከብሔራዊ የፖሊሲ አሰላለፍ ቁሳቁሶች ጋር ያገናኛል።

2.1 ሥነ- ምግባራዊ እና ሥነ-እውቀት ጉዳዮች

በምልክት ቋንቋ አስተርጓሚ አገልግሎቶች ላይ የሚደረግ ጥናት መስማት የተሳናቸውን እና የመስማት ችግር ያለባቸውን የአገልግሎት ተጠቃሚዎችን ትክክለኛ አቋም በቁም ነገር መመልከት አለበት። የተደራሽነት ጥናት በመደበኛ የፖሊሲ ድንጋጌዎች ወይም በአገልግሎት አቅራቢዎች ላይ ብቻ ካተኮረ የተቋማዊ አመለካከቶችን በቀላሉ ሊፈጥር ይችላል። ይህ ጥናት መስማት የተሳናቸውን እና የመስማት ችግር ያለባቸውን ተሳታፊዎች እንደ እውቀት ባለቤቶች አድርጎ ይመለከታቸዋል፤ እነዚህም መብቶች

በተግባር ትርጉም ያላቸው መሆናቸውን የሚያሳዩ ተሞክሮዎች ናቸው። ስለ አለመግባባት፣ የግላዊነት ስጋቶች፣ የአስተርጓሚ አቅርቦት እጥረት እና የስነምግባር ምቾት ማጣት ዘገባዎቻቸው በደካማ መልኩ የማይነገሩ ናቸው፤ የአገልግሎት ስርዓቶች በአጠቃቀም ጊዜ እንዴት እንደሚሰሩ ማስረጃዎች ናቸው። ጥናቱ አስተርጓሚዎችን እንደ ሙያዊ የእውቀት ባለቤቶች አድርጎ ይመለከታቸዋል። አስተርጓሚዎች ተጠቃሚዎች ሁልጊዜ ላይታዩዋቸው የሚችሏቸውን የአገልግሎት ጥራት ገጽታዎችን መግለጽ ይችላሉ፤ ለምሳሌ የዝግጅት ጊዜ፣ የዋጋ ድርድር፣ የቁሳቁስ እጥረት፣ ድካም፣ የቡድን አተረጓጎም፣ የሥነ ምግባር ችግሮች እና የክትትል አለመኖር። አመለካከቶቻቸው የተጠቃሚዎችን እይታዎች አይተኩም፣ ነገር ግን አንዳንድ የአገልግሎት ውድቀቶች ለምን እንደሚከሰቱ ለማስረዳት ይረዳሉ። የጥናቱ ዘዴ እሴቶች የተተረጎመውን ሁለቱንም ጎኖች በመተንተን መስማት የተሳናቸውን ራስን በራስ የማስተዳደር ነፃነት እንደ ማዕከላዊ የሥነ ምግባር መርህ በመጠበቅ በትክክል ይተነተናሉ። ሚስጥራዊነት እና ማንነትን መደበቅ በተለይ አስፈላጊ ናቸው ምክንያቱም መስማት የተሳናቸው ማህበረሰቦች እና የተርጓሚ ማህበረሰቦች ትንሽ ሊሆኑ ስለሚችሉ፣ በተለይም በኢስቶኒያ እና በክሮሽያ ሁኔታዎች ውስጥ እንደሚታየው። ስለዚህ የተሳታፊዎችን እይታዎች ያጠቃልላሉ እንዲሁም ግለሰቦችን ለይተው ከማስቀመጥ ይቆጠባሉ። ይህ በተለይ ሥነ ምግባራዊ ችግሮችን፣ የተቋማዊ ውድቀቶችን ወይም የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ ሂደቶች እና እንደ ሥራ ያሉ ስሜታዊ ሁኔታዎችን ሲወያዩ ጠቃሚ ነው። ዓላማው ግለሰቦችን ማጋለጥ ሳይሆን፣ በሁሉም ስድስት የኢጋር አገሮች ውስጥ ስልጠና እና የፖሊሲ ማሻሻያን ሊመሩ የሚችሉ ስልታዊ ጉዳዮችን ለመለየት ነው።

3. ክሮሺያ

ክሮሺያ የሕግ እውቅና እና የአገልግሎት መብቶች ሙሉ በሙሉ ደረጃውን የጠበቀ የአስተርጓሚ ትምህርትን በፍጥነት ያሻሻሉበትን ስርዓት ትወክላለች። የክሮሺያ የምልክት ቋንቋ በሕጋዊ መንገድ እውቅና ያገኘ ሲሆን የመገናኛ መካከለኛ አገልግሎቶች የሕግ እና የአገልግሎት ማዕቀፍ አካል ናቸው። ይሁን እንጂ የሥልጠናው መንገድ በአብዛኛው መደበኛ ያልሆነ እና በአንጻራዊነት አጭር ሆኖ የቀጠለ ሲሆን፣ ማስረጃዎቹ በደረጃ አሰጣጥ፣ በሥነ ምግባር፣ በአማካሪነት፣ በልዩ ሁኔታ በተዘጋጀ እና በጥራት ማረጋገጫ ላይ ክፍተቶችን ያመለክታሉ።

3.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ

የክሮሺያ ጉዳይ በተለይ አስፈላጊ ነው ምክንያቱም የአቅርቦት መብቶችን በማወቅ እና ዘላቂ የሆነ የሙያ መሠረተ ልማት በመገንባት መካከል ያለውን ልዩነት ስለሚያሳይ ነው። አገሪቱ በክሮኤሺያ የምልክት ቋንቋ እና የመገናኛ ስርዓቶች ዙሪያ መደበኛ የሕግ ማዕቀፍ አላት፣ ስለሆነም መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች በተለያዩ ሁኔታዎች ውስጥ የመገናኛ አማካይ አገልግሎቶችን ማግኘት ይችላሉ። ይህ በንዲህ አንዳለ የአገልግሎት አቅርቦት ወጥ አይደለም፣ እና የትርጉም ጥራት በአብዛኛው የሚወሰነው በስልጠና፣ በልምድ፣ በአውድ፣ በተቋማዊ ግንዛቤ እና በብቃት ባላቸው ባለሙያዎች መገኘት ላይ ነው።

የክሮሺያ የአስተርጓሚዎች ወይም የመገናኛ አማካሪዎች የትምህርት ስርዓት በዋናነት ከግል እርዳታ እና ከግንኙነት ጋር በተገናኘ መደበኛ ያልሆነ የጎልማሶች ትምህርት ፕሮግራም ላይ ያተኮረ ነው። ይህ ፕሮግራም አስፈላጊ የመግቢያ ነጥብ ይሰጣል፣ ነገር ግን ከውስብስብ የሙያዊ አስተርጓሚ ፍላጎቶች ጋር ሲነጻጸር በጊዜ እና በወሰን የተገደበ ነው። ማስረጃዎቹ በተደጋጋሚ እንደሚያሳዩት አስተርጓሚዎች እና ተጠቃሚዎች ጠንካራ መደበኛ ትምህርት፣ ብዙ ልምምድ፣ የምክር አገልግሎት እና የጎራ-ተኮር ዝግጅት አስፈላጊነትን ይለያሉ።

ጂኦግራፊያዊ መዳረሻ ሌላ አስፈላጊ ጉዳይ ነው። አገልግሎቶች በትላልቅ የከተማ ማዕከላት ውስጥ የበለጠ የሚገኙ ይመስላሉ፣ በተለይም መስማት የተሳናቸው ማህበራት ወይም የአገልግሎት አቅራቢዎች ንቁ ሲሆኑ፣ ትናንሽ ከተሞች እና የገጠር አካባቢዎች ደግሞ ከፍተኛ እንቅፋቶች ያጋጥሟቸዋል። ይህ ህጋዊ መብቶች በይፋ ሊኖሩ የሚችሉበት ስርዓት ይፈጥራል ነገር ግን ተግባራዊ መዳረሻ የሚወሰነው በቦታው፣ በጊዜ፣ በቅንጅት እና በአስተርጓሚ ተደራሽነት ላይ ነው።

3.2 የጥናት ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት

የክሮሺያ ብሔራዊ ግምገማ ከአገልግሎት ተጠቃሚዎችም ሆነ ከአስተርጓሚዎች የተገኙ የዳሰሳ ጥናት መረጃዎችን እና የመጠናዊ ቃለ-መጠይቅ ማስረጃዎችን አጣምሮ ይዟል። የማስረጃ መሠረቱ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች 21 የመስመር ላይ የዳሰሳ ጥናት ምላሾችን እና ከአስተርጓሚዎች የተገኙ 18 የመስመር ላይ የዳሰሳ ጥናት ምላሾችን ያካትታል። በተጨማሪም ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች ጋር ሰባት በአካል የተደረጉ ቃለ-መጠይቆችን እና ከአስተርጓሚዎች ጋር አስር በአካል የተደረጉ ቃለ-መጠይቆችን ያካትታል። ይህ ጥምረት ትንተናው ሊለኩ የሚችሉ ቅጦችን ከበለጸጉ የመዳረሻ፣ የጥራት እና የሙያ ልምምድ ዘገባዎች ጋር እንዲያወዳድር አስችሏል።

የአገልግሎት-ተጠቃሚው ናሙና ስለ አስተርጓሚ አጠቃቀም ድግግሞሽ፣ ትርጉም የሚያስፈልግባቸው ሁኔታዎች፣ የጥራት እርካታ፣ በሥነ ምግባር ጉዳዮች፣ በርቀት መተርጎም እና ያልተሟሉ ፍላጎቶችን የሚያሳይ ማስረጃ አቅርቧል። የአስተርጓሚው ናሙና ስለ ሥራ ሁኔታዎች፣ ስለ ስልጠና ዳራ፣ ዝግጁነት፣ ሥነ ምግባራዊ ችግሮች፣ የርቀት ተርጓሚነት ልምድ፣ የሥራ ሁኔታዎች እና በስርዓት ደረጃ ቅድሚያ የሚሰጣቸው ጉዳዮች ማስረጃ አቅርቧል። የክሮሺያ የአገልግሎት ሞዴል በተጠቃሚ ፍላጎት እና በአስተርጓሚ አቅርቦት የተቀረፀ ስለሆነ የሁለቱም አመለካከቶች አጠቃቀም አስፈላጊ ነው።

3.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ

በክሮሺያ የሚገኙ አስተርጓሚዎች በተለያዩ ሁኔታዎች ውስጥ እንደሠሩ ሪፖርት አድርገዋል፣ በተለይም በማህበራዊ ደህንነት፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሥራ ስምሪት፣ በትምህርት እና በሕግ ሁኔታዎች ውስጥ ከፍተኛ ተሳትፎ እንዳላቸው ያሳያል። የሁኔታዎች ስፋት እንደሚያሳየው አስተርጓሚዎች ለተለያዩ የመግባቢያ አካባቢዎች ምላሽ እንዲሰጡ ይጠበቃል። ይሁን እንጂ፣ ይህ ስፋት ጫና ይፈጥራል ምክንያቱም መረጃዎች እንንሚያሳዩት ያለው ስልጠና ለእያንዳንዱ ዘርፍ በቂ የሆነ ልዩ ሙያ የሚሰጥ አይመስልም።

የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ፣ የሥራ ስምሪት እና የትምህርት ትርጓሜ የተለያዩ ቃላትን፣ የሥነ ምግባር ፍርድን እና የመስተጋብራዊ ክህሎቶችን የሚጠይቁ ቢሆንም፣ ምላሽ ሰጪዎች የተወሰነ ልዩ ዝግጅት እንዳላቸው ጠቁመዋል። የአገልግሎት አቅርቦቱ ሙሉ በሙሉ አስተማማኝ ሳይሆን ከፊል እንደሆነ ተገልጿል። ከፍተኛ ቁጥር ያላቸው አስተርጓሚዎች አገልግሎቶች እንደሚገኙ ቢገልጹም፣ ብዙዎቹ ግን አንዳንድ ጊዜ አቅርቦት ውስን እንደሆነ ሪፖርት አድርገዋል። ዋናዎቹ ምክንያቶች የአስተርጓሚዎች እጥረት፣ የጂኦግራፊያዊ ስርጭት፣ የገንዘብ ድጋፍ፣ ቅንጅት እና ዘግይተው የሚጠየቁ ጥያቄዎች ይገኙበታል። ይህ የሚያመለክተው ተደራሽነት በአገልግሎቶች አደረጃጀት ላይ እንዲሁም በግለሰብ አስተርጓሚዎች መኖር ላይ የተመሰረተ መሆኑን ነው። አንድ ተጠቃሚ የድጋፍ መብት ሊኖረው ይችላል፣ ነገር ግን በሚፈለገው ጊዜ እና ቦታ አስተርጓሚ ከሌለ አሁንም መዘግየት ወይም የጊዜ ሰሌዳ መቀየር ሊያጋጥመው ይችላል።

በዚህ ሪፖርት ስልጠና እንደ ማዕከላዊ ጉዳይ ሆኖ ታይቷል። ምንም እንኳን ብዙ አስተርጓሚዎች የተወሰነ የሥልጠና ዓይነት ቢያጠናቅቁም፣ የተተነተኑት መንገዶች ብዙውን ጊዜ መደበኛ ያልሆኑ፣ ወይም ወጥነት የሌላቸው ነበሩ። አንዳንድ አስተርጓሚዎች በቂ ዝግጅት እንዳደረጉ ሲሰማቸው፣ ሌሎች ደግሞ ስልጠናው ለእውነተኛ ዓለም ፍላጎቶች በቂ እንዳልሆነ አድርገው ይቆጥሩ ነበር። በብዛት የተለዩት ክፍተቶች ልዩ አውዶች፣ የመስቀለኛ መንገድ ቴክኒኮች፣ ተግባራዊ ምደባ፣ አማካሪነት፣ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ደንበኞች ጋር ቀጥተኛ ሥራ፣ የሥነ ምግባር ደረጃዎች እና የመስመር ላይ አስተርጓሚነት ያካትታሉ። እነዚህ ግኝቶች እንደሚያሳዩት የአሁኑ የሥልጠና ሞዴል የምልክት ቋንቋ ብቃትን ወደ ሙሉ በሙሉ የዳበረ የትርጓሜ ብቃት በተከታታይ አይለውጠውም።

የሥነ ምግባር ችግሮች የተለመዱ ናቸው። አስተርጓሚዎች ከሚና ወሰኖች፣ ከተቋማዊ እና ከደንበኛ ጫና፣ ከአድልዎ ነፃ መሆን፣ ከሚስጥርነት እና ከጥቅም ግጭቶች ጋር የተያያዙ ተግዳሮቶችን ሪፖርት አድርገዋል። እነዚህ ተግዳሮቶች በአጋጣሚ የተገኙ አይደሉም፤ ተቋማት የተርጓሚውን ሚና ከሚረዱበት ወይም በተሳሳተ መንገድ ከሚረዱበት መንገድ ጋር በመዋቅር የተገናኙ ናቸው። ተቋማት አስተርጓሚዎችን እንደ ረዳቶች፣ ተሟጋቾች፣ የአስተዳደር ረዳቶች ወይም መስማት የተሳነው ሰው ተወካዮች ሲይዙ፣ አስተርጓሚዎች በሥነ ምግባር ውስብስብ በሆኑ ሁኔታዎች ውስጥ ይቀመጣሉ። ይህ የተርጓሚ የሥነ ምግባር ስልጠና እና የተቋማዊ ትምህርት አስፈላጊነትን ያጠናክራል።

በርቀት ትርጉም በብዙ አስተርጓሚዎች ጥቅም ላይ ውሏል፣ ነገር ግን በሁሉም ሁኔታዎች ፊት ለፊት ከመተርጎም ጋር እኩል እንደሆነ ተደርጎ አይቆጠርም። የቴክኒክ ችግሮች፣ የግንኙነት ገደቦች፣ ደካማ የድምጽ ወይም የቪዲዮ ጥራት፣ ስለ ተጠቃሚ ግንዛቤ እርግጠኛ አለመሆን እና ድካም እንደ ዋና ተግዳሮቶች ተዘግበዋል። እነዚህ ግኝቶች የሥርዓተ ትምህርት ክፍተትን ያመለክታሉ፡ የመስመር ላይ ትርጉም እንደ ተግባራዊ ምቾት ብቻ መታየት የለበትም፣ ነገር ግን ስልጠና፣ ደረጃዎች እና የሥነ ምግባር መመሪያ የሚፈልግ የተለየ የሙያ ሁነታ ነው።

3.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ

በክሮሺያ የሚገኙ የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አገልግሎቶቹ በሚገኙባቸው የግለሰብ አስተርጓሚዎች በአንጻራዊ ሁኔታ ከፍተኛ እርካታ እንዳላቸው ሪፖርት አድርገዋል። ብዙዎች ትርጓሜውን ግልጽ፣ አክባሪ እና ለተሳትፎ አጋዥ አድርገው ገልጸውታል።

ይሁን እንጂ፣ በአጠቃላይ አዎንታዊ የእርካታ አመልካቾች ስርዓቱ የተሟላ መሆኑን እንደ ማስረጃ ሊወሰዱ አይገባም። ተጠቃሚዎች እንዲሁም አቅርቦት የሚወሰነው በተደራሽነት፣ በእቅድ እና በሁኔታዎች ላይ እንደሆነ ሪፖርት አድርገዋል። በልዩ ቃላት፣ በስሜታዊ ክብደት፣ በአስቸኳይነት እና በትክክለኛነት አስፈላጊነት ምክንያት የጤና አጠባበቅ፣ የህግ፣ የማህበራዊ ደህንነት፣ የማህበረሰብ እና የስራ ቦታ ሁኔታዎች በተለይ ፈታኝ እንደሆኑ ለይተው አውቀዋል።

የተጠቃሚዎች መረዳት የሚወሰነው በአስተርጓሚ መኖር ላይ ብቻ ሳይሆን በአስተርጓሚው የቋንቋ ብቃት ላይም ጭምር እንደሆነ አፅንዖት ሰጥተዋል። ይህ የሚወሰነው በአስተርጓሚው የቋንቋ ብቃት፣ ከተጠቃሚው የግንኙነት ምርጫዎች ጋር መላመድ ባለው ችሎታ፣ የመስማት ችግር ባሕል እውቀት፣ ሚስጥራዊነት፣ ገለልተኛነት እና ከሁኔታው ጋር ባለው ግንኙነት ላይ ነው። አንዳንድ ተጠቃሚዎች የተዛባ መረጃ፣ የሚጣረሱ አስተያየቶች ወይም ሚስጥራዊነት ጥሰቶችን ጨምሮ ተገቢ ያልሆነ ባህሪ እንዳጋጠማቸው ሪፖርት አድርገዋል። እነዚህ ዋና ዋና ተሞክሮዎች ባይሆኑም እንኳ፣ ጠንካራ የጥራት ማረጋገጫ እና የቅሬታ ስርዓት አስፈላጊነትን ያሳያሉ። የርቀት አስተርጓሚነት በሁሉም የክሮሽያ ተጠቃሚዎች በስፋት ጥቅም ላይ አልዋለም። በቪዲዮ አስተርጓሚነት ልምድ ያላቸው ሰዎች የመያጣጣሙ አመለካከቶችን ገልጸዋል። የቴክኒክ ችግሮች፣ የግላዊነት ስጋቶች እና የመስተጋብራዊ ጥራት መቀነስ ዋና ዋና ጉዳዮች ነበሩ። ተጠቃሚዎች በአጠቃላይ ውስብስብ፣ ስሜታዊ ወይም ከፍተኛ ችግር ላለባቸው ሁኔታዎች የፊት ለፊት አስተርጓሚነትን ይመርጣሉ። ይህ ግኝት ከአስተርጓሚ እይታዎች ጋር የሚጣጣም ሲሆን የርቀት አስተርጓሚነት መቼ ተገቢ እንደሚሆን እና እንዴት መሰጠት እንዳለበት ግልጽ የሆኑ መስፈርቶችን አስፈላጊነት ይደግፋል።

3.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች

የክሮሽያ ማስረጃዎች በርካታ ተዛማጅ ክፍተቶችን ያመለክታሉ። በመጀመሪያ፣ የአስተርጓሚዎች እጥረት እና ያልተመጣጠነ የጂአግራፊያዊ ተደራሽነት አለ። ሁለተኛ፣ መደበኛ ያልሆነው የሥልጠና መንገድ አስተርጓሚዎች በሚሰሩባቸው የሙያ አውዶች ልዩነት በጣም የተገደበ ነው። ሦስተኛ፣ በቂ ያልሆነ የምክር አገልግሎት፣ ክትትል የሚደረግበት ልምምድ እና ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት የለም። አራተኛ፣ የሥነ ምግባር ደንብ እና የጥራት ማረጋገጫ አሁንም የተበታተኑ ናቸው። አምስተኛ፣ የርቀት አስተርጓሚነት አለ ነገር ግን በስልጠና እና ደረጃዎች በበቂ ሁኔታ አልተደገፈም።

እነዚህ ክፍተቶች እርስ በእርስ ይደጋገፋሉ። እጥረት በነባር አስተርጓሚዎች ላይ ጫና ይጨምራል፤ ጫና የዝግጅት ጊዜን ይቀንሳል፤ የዝግጅት እጥረት ጥራትን ይጎዳል፤ ደካማ ስልጠና በጎራ-ተኮር አተረጓጎም የበለጠ አስቸጋሪ ያደርገዋል፤ እና ደካማ የጥራት ማረጋገጫ ተጠቃሚዎችን እና አስተርጓሚዎችን ለተጠያቂነት ግልጽ የሆኑ ስልቶችን እንዳያገኙ ያደርጋቸዋል። ለክሮሺያ፣ ዋናው ማሻሻያ ቁጥሮችን መጨመር ብቻ ሳይሆን፣ ከስልጠና እስከ ልምምድ፣ ክትትል፣ የምስክር ወረቀት እና ቀጣይነት ያለውን እድገት አጠቃላይ ሁኔታ በሙያዊ መንገድ ማሻሻል ነው።

3.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች

ለ ሳይን ዩኒቲ VET ሥርዓተ ትምህርት፣ ክሮሺያ ከመሠረታዊ የመገናኛ ማእከላዊነት በላይ የሆነ የተዋቀረ ፕሮግራም አስፈላጊነትን ታሳያለች። ሥርዓተ ትምህርቱ የክሮሽያንን የቋንቋ ጥናት፣ የትርጓሜ ንድፈ ሃሳብ፣ የሚና ወሰኖች፣ ሥነ ምግባር፣ ሞዳል መተርጎም፣ ክትትል የሚደረግበት ልምምድ፣ መስማት የተሳናቸው ባህል፣ ልዩ ዘርፎች እና የርቀት ትርጉምን ማካተት አለበት። እንዲሁም ተማሪዎች የተርጓሚውን ሚና የማይረዱ ተቋማት ጋር እንዲሰሩ ማዘጋጀት አለበት። ክሮሺያ-ተኮር የVET መንገድ ተያይዞ ተዘጋጀ እና በብቃት ላይ የተመሠረተ መሆን አለበት። አስተርጓሚዎች በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕግ ሁኔታዎች፣ በስራ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች እና በማህበረሰብ አውዶች ምን ማድረግ እንደሚችሉ መግለጽ አለበት። እንዲሁም በሚታዩ አፈጻጸም፣ በሥነ ምግባር የጉዳይ ትንተና እና መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች ግብረመልስን በመጠቀም ግምገማን

ማካተት አለበት። እንዲህ ዓይነቱ ሥርዓተ ትምህርት በሕግ ተደራሽነት እና በእውነተኛ የሙያ አገልግሎት ጥራት መካከል ያለውን ክፍተት ለመዝጋት ይረዳል።

3.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ-ሃሳቦች

ለክሮሺያ በመጀመሪያው ቅድሚያ የሚሰጠው በአገልግሎት መብቶች እና በእውነተኛ የአገልግሎት አቅርቦት መካከል ያለውን ግንኙነት ማጠናከር ነው። ይህ በግለሰብ በጎ ፈቃድ፣ መደበኛ ባልሆኑ አውታረ መረቦች ወይም ጊዜያዊ ዝግጅቶች ላይ ብቻ ያተኮረ ሳይሆን በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በስራ፣ በሕግ አውዶች እና በአስቸኳይ ጊዜ ሁኔታዎች ብቁ ለሆኑ አስተርጓሚዎች ሊገመት የሚችል መዳረሻ የሚሰጥ ስርዓት ይፈልጋል።

ሁለተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው በብቃት ላይ በተመሠረተ ሥልጠና አማካኝነት የአስተርጓሚ ዝግጅትን ማሻሻል ነው። ሥርዓተ ትምህርቱ በምልክት ቋንቋ እውቀት እና በሙያዊ የትርጉም ብቃት መካከል ያለውን ልዩነት በግልጽ ማሳየት አለበት። የቋንቋ ብቃት፣ መስማት የተሳነው ባህል፣ የትርጉም ስልቶች፣ ሥነ ምግባር፣ በጎራ-ተኮር ዝግጅት፣ የርቀት ትርጓሜ እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው የጥራት ማረጋገጫ እና የተጠያቂነት ዘዴዎችን ማዘጋጀት ነው። ተጠቃሚዎች ግብረመልስ ለመስጠት ወይም ስጋቶችን ለማንሳት ደህንነቱ የተጠበቀ መንገዶች ያስፈልጋቸዋል፣ አስተርጓሚዎች ደግሞ ክትትል፣ አማካሪነት እና ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት ያስፈልጋቸዋል። ዘላቂ የሆነ ስርዓት የአገልግሎት ተጠቃሚዎችንም ሆነ ባለሙያዎችን የሚጠበቁ ነገሮችን ግልጽ እና ተፈጻሚነት ያለው በማድረግ ይጠብቃል።

4. ጀርመን

ጀርመን በአንጻራዊ ሁኔታ የላቀ፣ ነገር ግን ሙሉ በሙሉ የተቀናጀ ያልሆነ የአስተርጓሚ አገልግሎት አሰጣጥ ሁኔታን ትወክላለች። አገሪቱ በዩኒቨርሲቲ ደረጃ የሚሰጡ መደበኛ የትምህርት መስመሮች፣ የጀርመን የምልክት ቋንቋ ህጋዊ እውቅና እና በግልጽ የሚታይ የሙያ መዋቅር አሏት። ሆኖም፣ በተጨባጭ መረጃዎች እንደሚያሳዩት፣ ይህ መደበኛ እድገት የአገልግሎት እጥረትን፣ ያልተመጣጠነ ተደራሽነትን፣ ተቋማዊ አለመግባባቶችን፣ የሰኑ ምግባር ጫናዎችን ወይም በልዩ የሙያ ዘርፎች ውስጥ የሚታዩ ክፍተቶችን ሊያስወግድም።

4.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ

ጀርመን ከተገመገሙት ሀገሮች መካከል በጣም ጠንካራ ከሆኑ መደበኛ የትምህርት ገጽታዎች ካሏቸው ሀገሮች አንዷ ነች። በርካታ በዩኒቨርሲቲ ደረጃ የባችለር እና የማስተርስ ፕሮግራሞች የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚነት መንገዶችን/ስልቶችን ይሰጣሉ። እነዚህ ፕሮግራሞች የጀርመን የምልክት ቋንቋ ብቃትን፣ የትርጓሜ ጥናቶችን፣ መስማት የተሳናቸውን እውቀት እና ተግባራዊ ትምህርትን ይደግፋሉ። ይህ ጀርመን ከአስተርጓሚ ትምህርት መደበኛ ያልሆነ፣ ለአጭር ጊዜ ወይም በዋናነት መደበኛ ያልሆነ ሆኖ ከሚቆይባቸው ሀገሮች ጋር ሲነጻጸር ጠንካራ ተቋማዊ መሠረት ይሰጣታል።

በተመሳሳይ ጊዜ የጀርመን የፌዴራል መዋቅር እና በዘርፉ ላይ የተመሰረተ አተገባበር ውስብስብነትን ይፈጥራሉ። መብቶችና የአገልግሎት ዝግጅቶች እንደ ሁኔታውና ቦታ ሊለያዩ ይችላሉ። የጀርመን የምልክት ቋንቋ መደበኛ እውቅና መስጠት እያንዳንዱ መስማት የተሳነው ሰው በጤና አጠባበቅ፣ በስራ፣ በትምህርት፣ በሕዝብ አስተዳደር ወይም በሕግ ቦታዎች አስተርጓሚውን በትክክለኛው ጊዜ ማግኘት እንደሚችል በራስ-ሰር አያረጋግጥም። ስለዚህ ተጨባጭ ማስረጃው ቀጣይነት ያለው የመዳረሻ እና የማስተባበር ችግሮች ያሉት የዳበረ ስርዓት ያሳያል። ጀርመን ለ SignUnity ቁልፍ ትምህርትም ሰጪ ስትሆን፡ መደበኛ የከፍተኛ ትምህርት አስፈላጊ ነው ግን በቂ አይደለም። ዩኒቨርሲቲዎችና የሙያ ማህበራት ባሉበት ሥርዓት ውስጥ እንኳን፣ ተጠቃሚዎችና አስተርጓሚዎች በሕግ አተረጓጎም፣ በተቋማዊ ግንዛቤ፣ በዝግጅት ጊዜ፣ በርቀት አተረጓጎም፣ በቅሬታዎች ወይም በአስተያየት ዘዴዎች ላይ ከፍተቶችን ይለያሉ። ስለዚህ ሙያዊነት የአስተርጓሚ ስልጠናን ብቻ ሳይሆን፣ የአገልግሎት አደረጃጀት እና የተቋማዊ ትምህርትን ማካተት አለበት።

4.2 የጥናት ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት

የጀርመን የማስረጃ መሰረት ከምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች የተገኙ የዳሰሳ ጥናቶችን፣ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች የተገኙ የዳሰሳ ጥናቶችን እና ከሁለቱም ቡድኖች የተገኙ የትኩረት ቡድን ሪፖርቶችን ያካትታል። የአስተርጓሚው ጥናት 44 ምላሾችን ያካተተ ሲሆን የተጠቃሚው ጥናት ደግሞ 15 ምላሾችን ያካተተ ነበር። በተጨማሪም፣ በበርሊን የሚገኙ የቡድን ተኮር ውይይቶች ከ15 አስተርጓሚዎች እና ከ15 መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች የተገኙ አይነታዊ ያለው ማስረጃ አቅርበዋል። ይህ የተደባለቀ ዘዴ ማስረጃ ስፋትንም ሆነ ጥልቀትን የሚሰጥ ሲሆን፣ ይህም ሪፖርቱ የመጠናዊ ቅጦችን ከዝርዝር የሕይወት ተሞክሮ ዘገባዎች ጋር እንዲተረጉም ያስችለዋል። የጀርመን የቡድን-ተኮር ውይይቶች በተለይ ጠቃሚ ናቸው ምክንያቱም ከዳሰሳ ጥናቱ ግኝቶች ጀርባ ያሉትን ዘዴዎች ስለሚያብራሩ። ተደራሽነት በቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ በገንዘብ ድጋፍ፣ በዝግጅት ቁሳቁሶች፣ በሚና ግምቶች እና በተቋማዊ ባህሪ ላይ እንዴት እንደሚመሰረት ያሳያሉ። እንዲሁም የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች ብዙውን ጊዜ ተመሳሳይ መዋቅራዊ ጉዳዮችን ከተለያዩ አቅጣጫዎች እንደሚለዩ ያሳያሉ፡ ተጠቃሚዎች እንደ ማግለል ወይም እንደ ራስን በራስ ማግለል ያሉ እንቅፋቶች ያጋጥማቸዋል፣ አስተርጓሚዎች ደግሞ እንደ ሙያዊ ጫና፣ በቂ ያልሆነ ዝግጅት ወይም የሥነ ምግባር አደጋ ያጋጥሟቸዋል።

4.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ

በጥናቱ ውስጥ የተሳተፉት የጀርመን አስተርጓሚዎች በዋናነት ልምድ ያላቸው እና በፍሪላንስ ሥራ ውስጥ ከፍተኛ ተሳትፎ ያላቸው ናቸው። ጠንካራው የፍሪላንስ ስራ መገለጫ አገልግሎትን (አደረጃጀትን፣ አቅርቦትን እና የስራ ሁኔታዎችን ስለሚቀርጽ) ጉልህ ነው። የፍሪላንስ አስተርጓሚዎች ተለዋዋጭነትን ሊሰጡ ቢችሉም፣ በከፍተኛ ሁኔታ የፍሪላንስ ስርዓት የቅንጅት ተግዳሮቶችን፣ ያልተመጣጠነ ተደራሽነትን እና በግለሰብ አውታረ መረቦች ላይ ጥገኛነትን ሊፈጥሩ ይችላሉ። በርካታ አስተርጓሚዎች የፍሪላንስ ስራ ሁኔታ ሁልጊዜ ሙሉ በሙሉ ነፃ የሆነ የሙያ ምርጫ እንዳልሆነ፣ ነገር ግን የገበያው የአደረጃጀት አካል እንደሆነ አስተውለዋል።

በጣም የተለመዱት የሥራ አውዶች ትምህርት እና ስልጠና፣ የጤና አጠባበቅ እና ሥራን ያካትታሉ። የሕግ እና የዳኝነት ትርጓሜ በጣም ያነሰ ድግግሞሽ ያለው ይመስላል፣ እና ብዙ አስተርጓሚዎች በስህተቶች፣ በልዩ የቃላት አጠቃቀም እና በሙያዊ ስጋት ምክንያት በህግ ምደባዎች ዙሪያ ጥንቃቄ አድርገዋል። ይህ መደበኛ የትምህርት እድሎች ቢኖሩም በጀርመን ስርዓት ውስጥ ልዩ ክፍተት እንዳለ ይጠቁማል። የሕግ አስተርጓሚነት ከአጠቃላይ የትርጓሜ ብቃት በላይ ልዩ አቅም ይጠይቃል፤ የጎራ እውቀትን፣ የስነ-ስርዓት ደንቦች መረዳትን፣ የሥነ ምግባር ቁጥጥርን እና በከፍተኛ ደረጃ ግንኙነት ላይ በራስ መተማመንን ይጠይቃል።

የአገልግሎት አቅርቦትን በተመለከተ የአስተርጓሚዎች ግንዛቤ የተቀላቀለ ነው። ጥቂቶቹ በክልላቸው ውስጥ በአስተማማኝ ሁኔታ የሚገኙ አገልግሎቶችን ይቆጥሩ እንነበር የሚያሳይ ሲሆን፣ አብዝሃኞቹ ደግሞ ተደራሽነትን ከፊል ብቻ እንደሆነ ገልጸውታል። ዋና ዋና ምክንያቶች በአጭር ጊዜ ውስጥ የአስተርጓሚዎች እጥረት፣ የጂአግራፊያዊ ገደቦች፣ የገንዘብ ድጋፍ እና የማስተባበር ችግሮች ይገኙበታል። እነዚህ ግኝቶች እንደሚያሳዩት በአንፃራዊነት በዳበረ ስርዓት ውስጥ እንኳን አቅርቦት ፍላጎትን በተከታታይ እንደማያሟላ ነው። ችግሩ በአጠቃላይ የአስተርጓሚዎች አለመኖር ሳይሆን በፍላጎት፣ በጊዜ፣ በልዩ ሙያ፣ በጂአግራፊ እና በቅንጅት መካከል ያለው አለመጣጣም ነው።

ጥራት በአጠቃላይ በአስተርጓሚዎች ለጥሩ ነገር በቂ እንደሆነ ደረጃ ተሰጥቶታል፣ ነገር ግን ጥራትን የሚቀንሱ በርካታ ምክንያቶችን ለይተዋል። እነዚህም በቂ ያልሆነ የዝግጅት ጊዜ፣ ተቋማት የተርጓሚውን ሚና አለመረዳት፣ ደካማ የሥራ ሁኔታ፣ በአንዳንድ ሁኔታዎች በቂ ያልሆነ ብቃት፣ የተቋማዊ ድጋፍ አለመኖር እና ከሥራ ባልደረቦች ወይም ከሱፐርቫይዘሮች ድጋፍ ማጣት ይገኙበታል። የቡድን-ተኮር ተወያዮች ዝግጅት አስፈላጊ መሆኑን በተጨማሪ አሳይቷል፡ አስተርጓሚዎች ስለ ተሳታፊዎች ርዕሶች፣ አጀንዳዎች፣ የቃላት ዝርዝር፣ ቁሳቁሶች እና ግልጽነት ያስፈልጋቸዋል። የአስተርጓሚዎች ምደባ ግልጽ ባልሆነ መልኩ ወይም ዘግይተው ሲያዙ፣ ግንኙነቱ ከመጀመሩም በፊት ቢሆን ጥራቱን ይጎዳዋል።

የሥነ ምግባር ችግሮች ዋና ጭብጥ ነበሩ። አስተርጓሚዎች የሚና-ወሰን ያላቸውን ጉዳዮች፣ ጣልቃ የመግባት ጫና፣ የሚያብራሩዋቸው ወይም የሚሟገቱዋቸው የተቋማዊ ግምቶች፣ እና መድልዎ ወይም ማግለልን ሲያዩ ገለልተኛ ሆኖ የመቆየት ችግርን ሪፖርት አድርገዋል። እንዲሁም በትናንሽ ማህበረሰቦች ውስጥ የሚስጥራዊነት ተግዳሮቶችን እና የረጅም ጊዜ የትርጉም ግንኙነቶችን ተወያይተዋል። እነዚህ ግኝቶች ሥነ ምግባራዊ ብቃት በሁኔታዎች ውስጥ እንደ ተግባራዊ ፍርድ መታሰብ እንዳለበት ያመለክታሉ። የጀርመን አስተርጓሚዎች የሥነ ምግባር መርሆዎችን ማወቅ ብቻ ሳይሆን፤ ለክትትል፣ ለጉዳዮች መወያያ እና ለሙያ ማሳያዎች ቦታ ያስፈልጋቸዋል።

በጀርመን የርቀት አስተርጓሚነት ጠቃሚ ነገር ግን ውስን እንደሆነ ተስተውሏል። አስተርጓሚዎች ቴክኒካዊ ችግሮችን፣ የእይታ ገደቦችን፣ ድካምን፣ የሚስጥራዊነት ጥያቄዎችን እና የተቀነሰ የግንኙነት ጥራት አስተውለዋል። የቡድን-ተኮር ውይይት የርቀት አስተርጓሚነት አሁን የሙያ እውነተኛ አካል ስለሆነ እንደ አስገዳጅ ስልጠና መካተት እንዳለበት አመልክቷል። ይህ

ለSignUnity አስፈላጊ የሆነ የሥርዓተ ትምህርት አንድምታ ነው ምክንያቱም የርቀት አስተርጓሚነት እንደ ድንገተኛ ማስተካከያ ብቻ ተደርጎ ሊወሰድ አይችልም፤ የታቀደ የብቃት መስክ መሆን አለበት።

4.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/ እይታ

የጀርመን የአገልግሎት ተጠቃሚዎች በስራ፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በትምህርት፣ በሕግ አውዶች እና በሕዝብ ዝግጅቶች ላይ በተደጋጋሚ ሁኔታ አስተርጓሚዎች እንደሚያስፈልጉ ሪፖርት አድርገዋል። ልምዶቻቸው እንደሚያሳዩት የአገልግሎት ተደራሽነት የሕግ መብት ጉዳይ ብቻ ሳይሆን ተግባራዊ እውነትነትም ጭምር ነው። ብዙ ተጠቃሚዎች አገልግሎቶችን አንዳንድ ጊዜ ብቻ የሚገኙ ወይም አስፈላጊ በሚሆንበት ጊዜ የማይገኙ እንደሆኑ ገልጸዋል። ይህ እርግጠኛ አለመሆን በራስ ገዝነት ላይ ተጽዕኖ ያሳድራል ምክንያቱም መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች ቀጠሮዎችን ለሌላ ጊዜ ማስተላለፍ፣ ብዙም ተስማሚ ያልሆኑ አስተርጓሚዎችን መቀበል፣ በጽሑፍ ግንኙነት ላይ መተማመን ወይም የተወሰኑ አገልግሎቶችን ሙሉ በሙሉ ማስወገድ ሊያስፈልጋቸው ይችላል።

ተጠቃሚዎች ከአስተርጓሚዎች ይልቅ የአገልግሎት ጥራትን የበለጠ ተቺዎች ናቸው። ይህ ልዩነት በትንታኔያዊ መልኩ አስፈላጊ ነው። አስተርጓሚዎች ጥራትን ከሙያዊ ጥረት እና ከስርዓት ተግዳሮቶች አንጻር ሊገመግሙ ይችላሉ፣ ተጠቃሚዎች ግን ጥራትን የሚገመግሙት፤ በትክክል መረዳታቸውን፣ መሳተፋቸውን እና መከበራቸውን መሰረት በማድረግ ነው። አንዳንድ ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎችን የመስማት ችሎታቸው ላይ ተጽዕኖ የሚያሳድሩ፣ ግልጽ ያልሆኑ፣ ከልክ በላይ የሚያጠቃልሉ ወይም ከፊርማ ስልታቸው ጋር በቂ ያልሆነ መላመድ ሲሉ ገልጸዋቸዋል። እነዚህ ስጋቶች የጥራት ማረጋገጫ በአስተርጓሚ ራስን መገምገም ወይም በተቋማዊ ማረጋገጫ ላይ ብቻ ከመመካት ይልቅ የተጠቃሚ ግብረመልስን ማካተት እንዳለበት ያሳያሉ።

የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ አውዶች እና ድንገተኛ አደጋዎች በተለይ ፈታኝ ናቸው። የጤና አጠባበቅ ስለ ምልክቶች፣ ምርመራ፣ ሕክምና እና ፈቃድ ትክክለኛ ግንኙነት ይፈልጋል። የሕግ አውዶች ትክክለኛነት፣ የአሠራር ግንዛቤ እና የመብቶች ጥበቃ ያስፈልጋቸዋል። ድንገተኛ አደጋዎች ፈጣን መዳረሻ ያስፈልጋቸዋል፣ ይህም አስቀድሞ ቦታ ማስያዝን መሰረት ባደረጉ ስርዓቶች ውስጥ አስቸጋሪ ነው። ስለዚህ የጀርመን ማስረጃዎች የላቀ የአስተርጓሚ ትምህርት ባለበት ሀገር ውስትም ቢሆን ከፍተኛ ደረጃ ላላቸው አውዶች ልዩ ስልጠና እና የአገልግሎት እቅድን ይደግፋሉ። ከተጠቃሚዎች የሚነሱ የሥነ ምግባር ስጋቶች የመልእክት ለውጥ፣ መስማት ለተሳናቸው ሰዎች የሚናገሩ አስተርጓሚዎች፣ ወገንተኝነት፣ አክብሮት የጎደለው ባህሪ ወይም በቂ ያልሆነ ሚስጥራዊነት ያካትታሉ። ተጠቃሚዎች ቅሬታ ማቅረብ አስቸጋሪ መሆኑንም አስተውለዋል ምክንያቱም ቅሬታ ማቅረብ በአነስተኛ የሙያ መስክ የወደፊት አቅርቦትን ሊጎዳ ይችላል። ይህ ደህንነቱ የተጠበቀ፣ ግልጽ እና ተደራሽ የሆነ የቅሬታ ዘዴዎች አስፈላጊነትን ያሳያል። ባለሙያ ተጠቃሚዎች እንዲያምኑት ከፈለገ መደበኛ ባልሆነ ዝና ወይም በግል አውታረ መረቦች ላይ ብቻ መተማመን አይችልም።

4.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች

የጀርመን የተለያዩ ክፍተቶች የአገልግሎት ቅንጅትን፣ የልዩ ባለሙያዎችን አቅርቦት፣ የተቋማዊ ግንዛቤን፣ የስነምግባር ድጋፍን እና የርቀት አስተርጓሚነትን ያካትታሉ። አገሪቱ መደበኛ የትምህርት መንገዶች አሏት፣ ነገር ግን እነዚያ መንገዶች የቦታ ማስያዣ፣ የገንዘብ ድጋፍ፣ የዝግጅት እና የተቋማዊ ባህሪን የዕለት ተዕለት እውነታዎች በራስ-ሰር አይፈቱም። ስለዚህ የጀርመን ጉዳይ የጎለመሰ ስርዓተ ትምህርትን፣ የሙያ ቁጥጥርን፣ የአገልግሎት ፋይናንስን እና የህዝብ-ዘርፍ ኃላፊነትን ማስተባበር እንዳለበት ያሳያል።

ዋናው ክፍተት የህግ እና የፍትህ መስክ ነው። ተጠቃሚዎችም ሆኑ አስተርጓሚዎች የህግ ቅንብሮችን አስቸጋሪ፣ የተለዬ ወይም ከፍተኛ አደጋ አድርገው ለይተውታል። ይህ በተለይ ከባድ ነው ምክንያቱም ህጋዊ ተደራሽነት ከመብቶች፣ ከተገቢው ሂደት

እና ከአድልዎ ጥበቃ ጋር የተቆራኘ ነው። ለጤና አጠባበቅ እና ለአደጋ ጊዜዎችም ተመሳሳይ ነው። በእነዚህ ሁኔታዎች፣ በቂ ያልሆነ ትርጓሜ ምቾት የማይሰጥ ብቻ አይደለም፤ ለጤና፣ ለነፃነት እና ለደህንነት ቀጥተኛ ውጤቶችን ሊያስከትል ይችላል።

4.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች

ለSignUnity VET ሥርዓተ ትምህርት፣ ጀርመን መደበኛ የሆነ ከፍተኛ ትምህርት ባላቸው አገሮች ውስጥም እንኳን ቢሆን የላቁ ሞጁሎችን አስፈላጊነት አረጋግጣለች። እነዚህ ሞጁሎች የሕግ ትርጓሜ፣ የሕክምና ትርጓሜ፣ የአእምሮ ጤና እና የሕክምና አውዶች፣ የሕፃናት ጥበቃ እና ትምህርት፣ የርቀት አስተርጓሚነት፣ ሥነ ምግባር፣ የቡድን አስተርጓሚነት፣ መስማት የተሳናቸው ግንኙነት፣ ራስን መንከባከብ እና ክትትልን ማካተት አለባቸው። ሥርዓተ ትምህርቱ በተቋማዊ ግንኙነት ላይም አፅንዖት መስጠት አለበት፡ አስተርጓሚዎች የዝግጅት ቁሳቁሶችን አዘገጃጀት ላይ እንዴት መወያየት እንዳለባቸው፣ የሚና ወሰኖችን፣ የሥራ ሁኔታዎችን እና የቡድን ዝግጅቶች ላይም እንዴት መስማማት እንዳለባቸው ማወቅ አለባቸው።

የጀርመን ጉዳይ የተጠቃሚ-ግብረመልስ ዘዴዎችን በግምገማ ውስጥ ማካተትን ይደግፋል። የአስተርጓሚነት ብቃት በመምህራን ወይም በመስማት በተሳናቸው ማህበራት ተቋማት ብቻ መገምገም የለበትም። መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ተጠቃሚዎች በማስመሰል፣ በግብረመልስ ክፍለ ጊዜዎች እና በጥራት ውይይቶች ላይ መሳተፍ አለባቸው። ይህ ስልጠና ለእውነተኛ የተጠቃሚ ተሞክሮ ምላሽ እንዲሰጥ ለማረጋገጥ ይረዳል።

4.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ-ሃሳቦች

ለጀርመን፣ የመጀመሪያው ቅድሚያ የሚሰጠው በአገልግሎት መብቶች እና በእውነተኛ የአገልግሎት አቅርቦት መካከል ያለውን ግንኙነት ማጠናከር ነው። ይህ በግለሰብ በጎ ፈቃድ፣ መደበኛ ባልሆኑ አውታረ መረቦች ወይም ጊዜያዊ ዝግጅቶች ላይ ብቻ ያተኮረ ሳይሆን በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በስራ፣ በሕግ አውዶች እና በአስቸኳይ ጊዜ ሁኔታዎች ብቁ ለሆኑ አስተርጓሚዎች ሊገመት የሚችል መዳረሻ የሚሰጥ ስርዓት ይፈልጋል።

ሁለተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው በብቃት ላይ በተመሠረተ ሥልጠና አማካኝነት የአስተርጓሚ ዝግጅትን ማሻሻል ነው። ሥርዓተ ትምህርቱ በምልክት ቋንቋ እውቀት እና በሙያዊ የትርጉም ብቃት መካከል ያለውን ልዩነት በግልጽ ማሳየት አለበት። የቋንቋ ብቃት፣ መስማት የተሳነው ባህል፣ የትርጉም ቴክኒኮች፣ ሥነ ምግባር፣ በጎራ-ተኮር ዝግጅት፣ የርቀት ትርጓሜ እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው የጥራት ማረጋገጫ እና የተጠያቂነት ዘዴዎችን ማዘጋጀት ነው። ተጠቃሚዎች ግብረመልስ ለመስጠት ወይም ስጋቶችን ለማንሳት ደህንነቱ የተጠበቀ መንገዶች ያስፈልጋቸዋል፣ አስተርጓሚዎች ደግሞ ክትትል፣ አማካሪነት እና ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት ያስፈልጋቸዋል። ዘላቂ ስርዓት ግምቶችን ግልጽ እና ተፈጻሚ በማድረግ የአገልግሎት ተጠቃሚዎችን እና ባለሙያዎችን ይጠብቃል።

5. ኢትዮጵያ

ኢትዮጵያ የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚነት አገልግሎት አስፈላጊነት በግልጽ የሚታይባት፣ ነገር ግን የሙያው አደረጃጀትና አሰራር ገና በመነሻ ደረጃ ላይ የሚገኝባት ሀገር ናት። አሁን ያሉት የትምህርት አደረጃጀቶች ለአስተርጓሚዎች ልዩ ሰልጠና ከመስጠት ይልቅ በአብዛኛው አካታች ትምህርትን (inclusion) መሰረት ያደረጉ ናቸው፤ እንዲሁም አገልግሎቶቹ ውሰን በሆኑ ተቋማዊ ዝግጅቶች፣ በግለሰቦች ቁርጠኝነት እና መደበኛ ባልሆኑ ወይም ከፊል-መደበኛ አሰራሮች ላይ በእጅጉ የተመሰረቱ ናቸው።

5.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ

የኢትዮጵያ ጉዳይ በግንኙነት ፍላጎት እና በባለሙያ የትርጓሜ መሠረተ ልማት መካከል ባለው ጉልህ ክፍተት ተለይቶ ይታወቃል። መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች ትምህርት፣ የጤና አጠባበቅ፣ የሕዝብ አገልግሎቶች፣ የሥራ ስምሪት እና የሲቪክ ተሳትፎ ያስፈልጋቸዋል፣ ነገር ግን አስተርጓሚዎችን ለማዘጋጀት እና ለማሰማራት የሚያስችል ሥርዓት እስካሁን ድረስ በጠንካራ ተቋማዊ ደረጃ አልተዋቀረም። ከአካል ጉዳት ወይም ከአካታች ትምህርት ጋር የተያያዙ ነባር የትምህርት ፕሮግራሞች አንዳንድ የምልክት ቋንቋ ክፍሎችን ያካትታሉ፣ ነገር ግን አጠቃላይ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገድ አይደሉም።

የአስተርጓሚ አገልግሎቶች ከትምህርት ጋር በተያያዙ ሁኔታዎች ውስጥ በብዛት እንደሚታዩ የሀገሪቱ ማስረጃዎች ይጠቁማሉ። የምልክት ቋንቋ ግንዛቤን እና የድጋፍ አገልግሎቶችን ካዳበሩባቸው መንገዶች አንዱ የሆነው ሁሉን አቀፍ ትምህርት በመሆኑ ይህ ለመረዳት የሚቻል ነው። ነገር ግን፣ በዋነኛነት በትምህርት ላይ ያተኮረ ስርዓት በአዋቂዎች ህይወት ውስጥ የተሟላ የትርጓሜ ፍላጎቶችን ሊያሟላ አይችልም። የጤና እንክብካቤ፣ የሕግ አገልግሎቶች፣ ሥራ፣ የሕዝብ አስተዳደር እና ድንገተኛ ሁኔታዎች አሁን እየተተገበረ ባለው የሥልጠና ገጽታ ላይ በበቂ ሁኔታ ያልታዩት ላይ ልዩ ዝግጅት ያስፈልጋቸዋል።

ስለዚህ የኢትዮጵያ አቋም ከጀርመን፣ ከሮኤሽያ፣ ጋና ወይም ኬንያ የተለየ ነው። ዋናው ፈተና አሁን ያለውን የአስተርጓሚ ትምህርት ደረጃውን የጠበቀ ማድረግ ብቻ ሳይሆን፣ በአመጀመሪያው ቦታ ቁርጥ ያለ የሙያ መንገድ መዘርጋት ነው። ይህ መንገድ በአካታች ትምህርት ድጋፍ፣ በጠቅላላ የምልክት ቋንቋ ግንኙነት እና በሙያዊ አተረጓጎም መካከል በግልፅ መለየት አለበት።

5.2 የጥናቱ ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት

የኢትዮጵያ ብሔራዊ ግምገማ ከተጠቃሚዎች እና ከአስተርጓሚዎች በተገኙ የዳሰሳ ጥናት እና የቃለ መጠይቅ ማስረጃዎች ላይ የተመሠረተ የተደባለቀ ዘዴ አቀራረብን ተጠቅሟል። መረጃው በ15 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና በ15 አስተርጓሚዎች መካከል የተከፋፈሉ 30 የዳሰሳ ጥናት ተሳታፊዎችን እንዲሁም 20 ቃለመጠይቆችን ያካተተ ሲሆን ከእነዚህም ውስጥ 10 ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና 10 ከአስተርጓሚዎች ጋር ይገኙበታል። ይህ መዋቅር ብሔራዊ ሪፖርቱ የአገልግሎት ፍላጎትን እና በአስተርጓሚ-ጎን የሙያ ልምዶችን እንዲይዝ አስችሎታል።

የኢትዮጵያን የአስተርጓሚ ስርዓት ባህሪ ብቅ ማለትን ከግምት ውስጥ በማስገባት፣ በተለይ የመጠናዊ ማስረጃ አስፈላጊ ነው። መደበኛ የአገልግሎት ስታቲስቲክስ ውስን በሆነባቸው ሁኔታዎች፣ ቃለመጠይቆች፡ ተደራሽነት እንዴት በትክክል እንደሚሰራ፣ የትኞቹ ተቋማት ድጋፍ እንደሚሰጡ፣ ክፍተቶች የት እንደሚገኙ እና አስተርጓሚዎች የራሳቸውን ዝግጅት እና የሙያ ማንነት እንዴት እንደሚረዱ ለማሳየት ይረዳሉ። ስለዚህ የኢትዮጵያ ዘዴ አሁንም እያደገ ያለውን ስርዓት ለመረዳት አስፈላጊ መሠረት ይሰጣል።

5.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ

በኢትዮጵያ ውስጥ ያሉ አስተርጓሚዎች በዋናነት በትምህርት አውዶች ላይ ያተኮሩ ይመስላሉ። ከፍተኛ ቁጥር ያላቸው ሰዎች በትምህርት ዘርፍ አገልግሎት እንደሚሰጡ ሪፖርት አድርገዋል፤ የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ፣ የሥራ ስምሪት እና የሕዝብ አገልግሎት ትርጉም ግን ብዙም ያልተሻሻሉ ናቸው። ይህ ስርጭት ሙያው በሕዝብ ሕይወት ውስጥ በስፋት እንዳልተካተተ ያሳያል። እንዲሁም ብዙ ተርጓሚዎች የተለያዩ ዘርፎችን በሚሸፍን አጠቃላይ የትምህርት ዘርፍ ከመተግበር ይልቅ በትምህርት ልምምድ ክህሎቶችን ሊያዳብሩ እንደሚችሉ ይጠቁማል።

ስልጠና እና ዝግጅት ትልቅ አጀንዳዎች ናቸው። ከልዩ ፍላጎቶች እና አካታች ትምህርት ጋር የተያያዙ ነባር ፕሮግራሞች ተማሪዎችን ለአካል ጉዳተኝነት ማካተት እና ለአንዳንድ የምልክት ቋንቋ ይዘቶች እድል ቢተጧቸውም፣ ነገር ግን በትርጓሜ ቲዎሪ፣ ሥነ ምግባር፣ ድምጸት፣ በሁለት ቋንቋ ማስተላለፍ፣ በልዩ ቃላት፣ በርቀት መተርጎም ወይም ክትትል በሚደረግበት ልምምድ በቂ ስልጠና አይሰጡም። በዚህም ምክንያት፣ ትርጉም የሚሰጡ ሰዎች ለሙያዊ ልምምድ የሚያስፈልገውን ጥልቅ ዝግጅት ሳያደርጉ ውስብስብ ሚናዎችን እንዲያከናውኑ ይጠበቅባቸዋል።

ብሔራዊ እውቅና ወይም የምስክር ወረቀት አለመኖር የበለጠ አስቸጋሪ ሁኔታን ይፈጥራል። የትርጓሜ ብቃት ያለው ማን እንደሆነ ግልጽ የሆነ መስፈርት ከሌለ፣ የአገልግሎት ተጠቃሚዎችና ተቋማት ውስን ምልክቶችን የሚያውቅ እና ሙያዊ ብቃት ባለው ሰው መካከል ያለውን ልዩነት መለየት ላይችሉ ይችላሉ። ይህ በብዙ ሀገሮች ውስጥ ተደጋጋሚ ጉዳይ ነው፣ ነገር ግን በተለይ በኢትዮጵያ ውስጥ የትምህርት መስመሩ ራሱ ገና ያልዳበረ ስለሆነ በጣም አስፈላጊ ነው።

የሥነ ምግባር አሠራርም ተቋማዊነት የጎደለው ነው። የሙያ ሥነ ምግባር ሚስጥራዊነትን፣ ገለልተኛነትን፣ ትክክለኛነትን፣ መስማት ለተሳናቸው ሰዎች ራስን መቻልን ማክበርን እና የሚና ወሰኖችን ማወቅን ይጠይቃል። መደበኛ ስልጠና እና የሙያ አካላት ደካማ ወይም በሌሉበት ጊዜ፣ የሥነ ምግባር ልምምድ በጋራ ደረጃዎች ላይ ሳይሆን በግለሰብ ፍርድ ላይ የተመሠረተ ሊሆን ይችላል። ይህ ለተጠቃሚዎችም ሆነ ለአስተርጓሚዎች አደጋ ይፈጥራል፣ በተለይም እንደ የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ ጉዳዮች እና ሥራ ባሉ ስሜታዊ ሁኔታዎች።

5.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ

በኢትዮጵያ የአገልግሎት ተጠቃሚዎች የተወሰነ እና ወጥነት የሌለው የትርጉም አገልግሎት ተደራሽነትን ሪፖርት አድርገዋል። ትምህርት ትርጓሜ የሚገኝበት በጣም የተሻለው አውድ ሲሆን፣ ነገር ግን በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በሥራ እና በሕግ ሁኔታዎች ውስጥ ተደራሽነት ደካማ ሆኖ ቀጥሏል። ይህ ውስን የትርጉም ተደራሽነትን ይፈጥራል፤ ድጋፍ ለተማሪዎች ወይም ለትምህርት ተቋማት ሊኖር ይችላል፣ መስማት የተሳናቸው አዋቂዎች ደግሞ በሌሎች የሕይወት ዘርፎች የግንኙነት እንቅፋቶች ሊያጋጥሟቸው ይችላሉ።

የተገደበ የተደራሽነት ውጤት ከባድ ነው። በጤና አጠባበቅ፣ የትርጉም እጥረት የሕመም ምልክቶችን ማብራሪያ፣ የምርመራዎችን ግንዛቤ፣ ፈቃድ እና የሕክምና መመሪያዎችን ሊጎዳ ይችላል። በሥራ ስምሪት፣ ቃለመጠይቆችን፣ የሥራ ቦታ ግንኙነትን እና እኩል እድልን ሊጎዳ ይችላል። በሕዝብ አገልግሎቶች ውስጥ፣ መስማት የተሳናቸው ዜጎች መረጃ ወይም የአስተዳደር ሂደቶችን እንዳያገኙ ሊያግድ ይችላል። በሕግ ሁኔታዎች ውስጥ፣ መብቶችን እና የአሠራር ፍትሃዊነትን ሊያበላሽ ይችላል። እነዚህ ጥቃቅን የአገልግሎት ክፍተቶች አይደሉም፤ ለዜግነት እና ለክብር መዋቅራዊ እንቅፋቶች ናቸው።

የተጠቃሚዎች ተሞክሮዎች መስማት የተሳናቸውን ባህል የሚረዱ እና በኢትዮጵያ የምልክት ቋንቋ በግልጽ የሚግባቡ አስተርጓሚዎች አስፈላጊነትን ያመለክታሉ። ትርጓሜ በቂ ሥልጠና በሌላቸው ሰዎች የሚሰጥ ከሆነ፣ ተጠቃሚዎች የተሳሳተ ግንዛቤ ወይም ከፊል አገልግሎት ሊያጋጥማቸው ይችላል። ይህ ለተቋማት ብቻ ሳይሆን መስማት ለተሳናቸው ተጠቃሚዎች ተጠያቂ የሆነ የሙያ ስልጠና ስልት አስፈላጊነትን ያጠናክራል።

5.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች

በኢትዮጵያ ውስጥ ያሉት ዋና ዋና ክፍተቶች መዋቅራዊ ናቸው። በግልጽ የተቀመጠ ራሱን የቻለ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገድ የለም፤ የሕግ እውቅና እና የሙያ ደረጃዎች ውስን ናቸው፤ የምስክር ወረቀት እና እውቅና ደካማ ናቸው ወይም ጠፍተዋል፤ የአገልግሎት አቅርቦትም በጠባብ አውድ ውስጥ የተወሰነ ነው። ስለዚህ የስርዓት እድገት ችግርም ጭምር እንጂ የአስተርጓሚ አቅርቦት ችግር ብቻ አይደለም።

በአካታች ትምህርት እና በአስተርጓሚ ትምህርት መካከል ያለው ልዩነት ወሳኝ ነው። አካታች የትምህርት ፕሮግራሞች መምህራንን ወይም የድጋፍ ሰጪ ሰራተኞችን ከተለያዩ ተማሪዎች ጋር እንዲሰሩ ሊያዘጋጁ ይችላሉ፣ ነገር ግን በራስ-ሰር ሙያዊ አስተርጓሚዎችን አያመነጩም። ኢትዮጵያ እንደ ሙያ ትርጓሜን በግልፅ የሚያስተምር ሥርዓተ ትምህርት ያስፈልጋታል፤ ይህም የራሱ ብቃቶች፣ ሥነ ምግባር፣ ቴክኒኮች እና የግምገማ ዘዴዎች ያሉት መሆን አለበት።

5.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች

ለSignUnity VET ሥርዓተ ትምህርት፣ ኢትዮጵያ መሰረታዊ የሙያ መንገድ እንደሚያስፈልግ ታሳያለች። እንዲህ ዓይነቱ ሥርዓተ ትምህርት የሚጀምረው በኢትዮጵያ የምልክት ቋንቋ ብቃት እና መስማት የተሳነው ባህል ሲሆን፣ ከቋንቋ እውቀት ባሻገር ወደ ንድፈ ሐሳብ መተርጎም፣ ተከታታይ እና በተመሳሳይ ጊዜ መተርጎም፣ ድምጽ መስጠት፣ ሥነ ምግባር፣ የሚና ወሰኖች፣ የሕዝብ አገልግሎት መተርጎም እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድ መካሄድ አለበት።

ሥርዓተ ትምህርቱ አዲስ ተመዘጋቢዎችንም ሆነ መደበኛ ባልሆነ መንገድ ወይም በሥራ ቦታ የተማሩትን አሁን ያሉ ባለሙያዎችን ለማገልገል በሚያስችል መንገድ መቀረጽ አለበት። ሞጁሎችን ማሻሻል፣ የቀደመ ትምህርት እውቅና መስጠት እና የአማካሪነት ችሎታ በተለይ ጠቃሚ ይሆናል። ፕሮግራሙ የፖሊሲ ስርፀት አካላትን ማካተት አለበት፣ ምክንያቱም የአስተርጓሚ አገልግሎቶች እድገት የተቋማዊ እውቅና እና የገንዘብ ድጋፍ ይፈልጋል።

5.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ-ሃሳቦች

ለኢትዮጵያ፣ የመጀመሪያው ቅድሚያ የሚሰጠው በአገልግሎት መብቶች እና በእውነተኛ የአገልግሎት አሰጣጥ መካከል ያለውን ግንኙነት ማጠናከር ነው። ይህ በግለሰብ በጎ ፈቃድ፣ መደበኛ ባልሆኑ አውታረ መረቦች ወይም ጊዜያዊ ዝግጅቶች ላይ ብቻ ያተኮረ ሳይሆን በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በስራ፣ በሕግ አውዶች እና በአስቸኳይ ጊዜ ሁኔታዎች ብቁ ለሆኑ አስተርጓሚዎች ሊገመት የሚችል መዳረሻ የሚሰጥ ስርዓት ይፈልጋል።

ሁለተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው በብቃት ላይ በተመሠረተ ሥልጠና አማካኝነት የአስተርጓሚ ዝግጅትን ማሻሻል ነው። ሥርዓተ ትምህርቱ በምልክት ቋንቋ እውቀት እና በሙያዊ የትርጉም ብቃት መካከል ያለውን ልዩነት በግልጽ ማሳየት አለበት። የቋንቋ ብቃት፣ መስማት የተሳነው ባህል፣ የትርጉም ቴክኒኮች፣ ሥነ ምግባር፣ በጎራ-ተኮር ዝግጅት፣ የርቀት ትርጓሜ እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው የጥራት ማረጋገጫ እና የተጠያቂነት ዘዴዎችን ማዘጋጀት ነው። ተጠቃሚዎች ግብረመልስ ለመስጠት ወይም ስጋቶችን ለማንሳት ደህንነቱ የተጠበቀ መንገዶች ያስፈልጋቸዋል፣ አስተርጓሚዎች ደግሞ ክትትል፣ አማካሪነት እና ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት ያስፈልጋቸዋል። ዘላቂ ስርዓት ግምቶችን ግልጽ እና ተፈጻሚ በማድረግ የአገልግሎት ተጠቃሚዎችን እና ባለሙያዎችን ይጠብቃል።

6. ጋና

ጋና ተሰፋ ሰጪ ግን በመዋቅራዊ መልኩ ያልተሟላ የትርጉም አገልግሎት አውድ ትወክላለች። በግልጽ የሚታዩ የምልክት ቋንቋ ትምህርት ተነሳሽነቶች፣ አካታች የትምህርት ፖሊሲ መሠረቶች እና በዩኒቨርሲቲዎች እና በሙያዊ መንገዶች አማካኝነት ከአስተርጓሚ ጋር የተያያዙ ስልጠናዎች አሏት። ሆኖም፣ ሰርዓቱ አሁንም የጋና የምልክት ቋንቋ ጠንካራ ህጋዊ እውቅና፣ ብሔራዊ የምስክር ወረቀት፣ የስነምግባር ደንብ፣ የጥራት ማረጋገጫ እና ለከፍተኛ ደረጃ ለሚያስፈልጉ አውዶች ልዩ ዝግጅት ይፈልጋል።

6.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ

ጋና ለምልክት ቋንቋ አስተርጓሚነት እና መስማት ለተሳናቸው በርካታ አስፈላጊ መሠረቶች አሏት። እንደ የትምህርት ዩኒቨርሲቲ፣ የምልክት ቋንቋ ዊኔባ ዲፕሎማ እና በጋና የምልክት ቋንቋ የኬፕ ኮስት ዩኒቨርሲቲ የዲፕሎማ ኮርስ ያሉ የትምህርት ፕሮግራሞች መደበኛ የሥልጠና እድሎች እንዳሉ ያሳያሉ። የነርሲንግ ሥርዓተ ትምህርት ከጤና አጠባበቅ ግንኙነት ጋር ተዛማጅነት ያላቸውን የምልክት ቋንቋ ክፍሎችንም ያካትታል። እነዚህ ምሳሌዎች እንደሚያሳዩት ጋና ከምልክት ቋንቋ ትምህርት አለመኖር ሳይሆን ጠንካራ ቅንጅት እና ሙያዊነት ከሚያስፈልገው ገጽታ አንፃር ነው።

በፖሊሲ ደረጃ፣ የጋና አካታች የትምህርት ፖሊሲ የአካል ጉዳተኝነትን የማካተት ማዕቀፍ ያቀርባል እና የመስማት ችግር ያለባቸውን ጨምሮ ልዩ የትምህርት ፍላጎት ላላቸው ተማሪዎች የድጋፍ አስፈላጊነትን ይገነዘባል። ሆኖም፣ ፖሊሲው የጋናን የምልክት ቋንቋ እንደ ብሔራዊ ቋንቋ ግልጽ የሆነ ህጋዊ እውቅና አይሰጥም፣ እንዲሁም ለሙያዊ የአስተርጓሚነት አገልግሎቶች አጠቃላይ የዘርፍ መብት አያስቀምጥም። ይህ በአካታች የትምህርት ግዴታዎች እና በሕዝብ ሕይወት ውስጥ ሰፋ ያለ የአዋቂዎች የትርጉም ተደራሽነት መካከል ክፍተት ይፈጥራል።

ስለዚህ የጋና ጉዳይ ለSignUnity አስፈላጊ ነው ምክንያቱም ሙሉ በሙሉ የተጣጣመ የሙያ ስርዓት ሳይኖር የትምህርት ፕሮግራሞች እንዴት ሊኖሩ እንደሚችሉ ያሳያል። ተግዳሮቱ የፕሮግራሙን ይዘት፣ የአስተርጓሚነት ማረጋገጫ፣ የህዝብ አገልግሎት ተደራሽነት፣ የሥነ ምግባር እና የጥራት ማረጋገጫን ወጥ ከሆነ ብሔራዊ ማዕቀፍ ጋር ማገናኘት ነው።

6.2 የጥናቱ ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት

የጋና ግምገማ ከትምህርት ፕሮግራም ካርታ ስራ እና የፖሊሲ አሰላለፍ ትንተና ጋር ተያይዞ ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች በተገኙ ብሄራዊ የዳሰሳ ጥናት እና አይነታዊ ማስረጃዎች ላይ የተመሰረተ ነው።

የብሔራዊ አገልግሎት ሪፖርቱ በትምህርት፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕግ አውዶች፣ በሥራ ስምሪት እና በርቀት ተርጓሚነት ላይ ያሉ ተደጋጋሚ ጉዳዮችን ይለያል። ይህ ጥምረት በስልጠና አቅርቦት እና በእውነተኛ የአገልግሎት ልምድ መካከል ያለውን ግንኙነት ለመተንተን ያስችላል።

ከጋናውያን የተገኙት መረጃዎች በዘዴያዊ አቀራረብ ረገድ ያላቸው ዋጋ፣ በአንጻራዊ ሁኔታ የዳበሩ የትምህርት ተነሳሽነቶችን እንዲሁም አሁንም ያሉ የአገልግሎት ክፍተቶችን በአንድ ላይ ያካተቱ በመሆናቸው ላይ የተመሠረተ ነው። ይህም ትንታኔው ፕሮግራሞች መኖራቸውን ብቻ ሳይሆን አስተርጓሚዎች ለሚያስፈልጉባቸው አውዶች በቂ መሆናቸውን እንዲጠይቅ ያስችለዋል። እንዲሁም ሪፖርቱ የፖሊሲ ማዕቀፎች መስማት ለተሳናቸው እና ለመስማት ለተቸገሩ ተጠቃሚዎች የዕለት ተዕለት ተደራሽነትን ይለውጣሉ ወይ የሚለውን እንዲመረምር ያስችለዋል።

6.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ

በጋና ውስጥ አስተርጓሚዎች በትምህርት፣ በማህበረሰብ ዝግጅቶች፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በጤና አጠባበቅ እና በሌሎች ሁኔታዎች ውስጥ ይሰራሉ፣ ነገር ግን የሕግ ትርጉም አገልግሎት ብዙም የተለመደ አይመስልም። ይህ አካሄድ ትርጉም ያለው ነው ምክንያቱም የትርጉም አገልግሎቶች በከፍተኛ ደረጃ የሕግ ወይም የባለሙያ አካባቢዎች ውስጥ ከመሆናቸው ይልቅ በትምህርት እና በሕዝብ/ማህበረሰብ ሁኔታዎች ውስጥ የበለጠ የተመሰረቱ መሆናቸውን ይጠቁማል። የሕግ ትርጉም ውስንነት መኖር የጎራ-ተኮር ስልጠና እና የቁጥጥር ጥበቃዎች አስፈላጊ መሆናቸውን ያሳያል።

ብዙ አስተርጓሚዎች የተወሰነ መደበኛ ስልጠና አላቸው፣ ብዙውን ጊዜ በVET ወይም በዲፕሎማ ደረጃ። ይህ ስልጠና ሙሉ በሙሉ መደበኛ ያልሆነባቸው ሁኔታዎች ጋር ሲነጻጸር ጥንካሬ ሊሆን ይችላል። ሆኖም፣ የሚገኙት ማስረጃዎች በልዩ ዝግጅት፣ በዲጂታል አስተርጓሚነት፣ በተግባራዊ ግምገማ፣ በፈቃድ አሰጣጥ እና በቀጣይነት ባለው የሙያ ልማት ላይ ክፍተቶችን ያሳያሉ። የሥልጠና ፕሮግራሞች የምልክት ቋንቋ ብቃት እና አንዳንድ የትርጉም ክህሎቶችን ሊያዳብሩ ይችላሉ፣ ነገር ግን ደረጃውን የጠበቁ ውጤቶች እና የምስክር ወረቀት ያላቸው ሙሉ ብሔራዊ የሙያ መንገድ እስከአሁን ድረስ ሊፈጥሩ አልቻሉም። የአገልግሎት አደረጃጀት አሁንም ችግር እንደሆነ ይስተዋላል። ትርጓሜ በአንዳንድ ሁኔታዎች ሊገኝ ይችላል፣ ነገር ግን በሴክተሮች ወይም ክልሎች ውስጥ በተከታታይ ላይሆን ይችላል። የገንዘብ ድጋፍ እና የተቋማዊ ኃላፊነት ማዕከላዊ ምክንያቶች ናቸው። ተቋማት የመተርጎም እና በጀት ማውጣት አስፈላጊነትን ሲገነዘቡ የትርጉም አቅርቦቱ ይሻሻላል። ተጠቃሚዎች እራሳቸውን ለአገልግሎቶች ማዘጋጀት እና ገንዘብ በራሳቸው ከከፈሉ የትርጉም እቅርቡቱ ኢ-ፍትሃዊ እና በግለሰቦች የህብት/የገቢ አቅም ላይ የተመሰረተ ይሆናል።

የሥነ ምግባር እና የሙያ ጉዳዮች ሚስጥራዊነትን፣ አድልዎ አለማድረግን፣ የሚና ወሰኖችን እና የመልእክት ማስተላለፍ ጥራትን ያካትታሉ። በተለይ በጤና አጠባበቅ፣ በሕግ እና በስራ ሁኔታዎች ውስጥ ግልጽ የሆኑ የሥነ ምግባር ደረጃዎች አስፈላጊነት ጠቃሚ ነው፣ ምክንያቱም ተጠቃሚዎች ሚስጥራዊ መረጃዎችን ሊያጋሩ የሚችሉበት እና ስህተቶች ከባድ መዘዝ ሊያስከትሉ የሚችሉበት ሁኔታ ስለሆነ ነው። ከማረጋገጫ እና ከቅሬታዎች ጋር የተገናኘ ብሔራዊ ኮድ ከሌለ ሥነ ምግባር በግለሰብ አሠራር ላይ በጣም ጥገኛ ሆኖ ይቀጥላል።

6.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ

የጋና አገልግሎት ተጠቃሚዎች በትምህርት፣ በሕዝብ አገልግሎቶች እና በጤና አጠባበቅ ዘርፍ አስተርጓሚዎች እንደሚያስፈልጉ ሪፖርት አድርገዋል፣ ይህም በስራ እና በሕግ አውዶች ውስጥ ተጨማሪ ፍላጎቶች እንዳሉት ሪፖርት አድርገዋል። ተደራሽነት ሙሉ በሙሉ አስተማማኝ አይደለም። ከፍተኛ ቁጥር ያላቸው ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎች አንዳንድ ጊዜ ብቻ የሚገኙ ወይም አስፈላጊ በሚሆንበት ጊዜ የማይገኙ መሆናቸውን ሪፖርት አድርገዋል። ይህ የሚያመለክተው በአገሪቱ ውስጥ የአስተርጓሚዎች መኖር ለሁሉም ተጠቃሚዎች አስተማማኝ መዳረሻ እንዳልሆነ ነው። ተጠቃሚዎች ግልጽ ያልሆነ ወይም ትክክል ያልሆነ ትርጓሜ፣ የርዕሰ-ጉዳይ የተወሰነ እውቀት እጥረት፣ ወጥነት ማጣት፣ የወጪ እና እንደ የግላዊነት ስጋቶች ያሉ የጥራት ስጋቶችን ለይተዋል። በተለይ የጤና አጠባበቅ ጉዳይ ትኩረት የሚሻ ነበር ምክንያቱም አንዳንድ ተጠቃሚዎች የጽሑፍ ግንኙነት ወይም መሰረታዊ ምልክቶች ለሙሉ መዳረሻ በቂ እንዳልሆኑ ቢገነዘቡም አስተርጓሚዎችን ወደ የግል የሕክምና ውይይቶች ማምጣት አይፈልጉም። ይህ የሰለጠኑ የሕክምና አስተርጓሚዎች እና ግልጽ የሆኑ የሚስጥር ጥበቃዎችን አስፈላጊነት ያሳያል።

የሕግ አውዶችም ፈታኝ ነበሩ። ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎች የሕግ ቃላትን ላይረዱ ወይም በትክክል ላይተረጉሙ እንደሚችሉ ስጋታቸውን ገልጸዋል። በሕግ ሁኔታዎች ውስጥ ትናንሽ አለመግባባቶች እንኳን መብቶችን እና ውጤቶችን ሊነኩ ይችላሉ። ይህ ልዩ የሕግ አስተርጓሚ ሞጁሎችን እና አስተርጓሚዎችን በብቃት ላይ ከተመሰረቱ ምደባዎች ጋር ለማዛመድ ስርዓት አስፈላጊ መሆኑን ይደግፋል።

ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎች በተሻለ ሁኔታ እንዲሰለጥኑ፣ በተለያዩ ዘርፎች የበለጠ ተደራሽ እንዲሆኑ እና ከርዕሰ ጉዳዩ ጋር እንዲጣጣሙ ጥሪ አቅርበዋል። ይህ ፍላጎት ተጨማሪ አስተርጓሚዎች ስለማግኘት ብቻ አይደለም፤ ለትክክለኛው አውድ ትክክለኛውን አስተርጓሚ ስለማግኘት ነው። ስለዚህ የጋና ማስረጃዎች በብቃት ላይ የተመሠረተ እና በጎራ-ተኮር የVET ሥርዓተ ትምህርት እድገትን በጥብቅ ይደግፋሉ።

6.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች

ዋና ዋናዎቹ የጋና ክፍተቶች ብሔራዊ የሕግ እውቅና፣ የሙያ ማረጋገጫ፣ የልዩ ባለሙያ ስልጠና፣ ሥነ ምግባር፣ የጥራት ማረጋገጫ፣ ተመጣጣኝ ዋጋ እና የዘርፍ አገልግሎት ተደራሽነትን ያካትታሉ። ጋና አስፈላጊ የትምህርት መሠረቶች አሏት፣ ነገር ግን ወደ ግልጽ የሙያ ስርዓት መመደብ አለባቸው። ይህ ውህደት ከሌለ የሥልጠና ፕሮግራሞች ተመራቂዎችን ሊያፈሩ ይችላሉ፣ነገር ግን አገሪቱ በጤና አጠባበቅ፣ በሕግ፣ በትምህርት፣ በሚዲያ ወይም በሕዝብ አገልግሎቶች ውስጥ ማን መተርጎም እንደሚችል ወጥ የሆነ የመስፈርት እጥረት ሊያጋጥማት ይችላል።

ሌላው ክፍተት በአካታች ትምህርት እና በአዋቂዎች አገልግሎት ተደራሽነት መካከል ያለውን ግንኙነት ይመለከታል። አካታች የትምህርት ፖሊሲ አስፈላጊ ነው፣ ነገር ግን መስማት የተሳናቸው ሰዎች በትምህርት ቤት ብቻ ሳይሆን በሕይወት ዘመናቸው ሁሉ የትርጉም አገልግሎት ያስፈልጋቸዋል። ስለዚህ ጋና በጤና አጠባበቅ፣ በፍትህ፣ በስራ፣ በሕዝብ አስተዳደር እና በሲቪክ ተሳትፎ ላይ የሚዘልቅ የአገልግሎት ማዕቀፍ ያስፈልጋታል።

6.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች

ለSignUnity VET ሥርዓተ ትምህርት፣ ጋና አሁን ባሉ የዲፕሎማ እና የዩኒቨርሲቲ ተነሳሽነቶች ላይ መገንባት ያለውን ጠቀሜታ እያሳየች ደረጃውን የጠበቀ አሰራርን እያጠናከረች ትገኛለች። ሥርዓተ ትምህርቱ የጋናን የምልክት ቋንቋ፣ የመስማት ችግር ባህል፣ የትርጉም ቲዎሪ እና ቴክኒኮችን፣ የሙያ ሥነ ምግባርን፣ ተግባራዊ ምደባዎችን፣ የሕክምና እና የሕግ ትርጓሜን፣ የትምህርት ትርጓሜን፣ የሥራ ሁኔታዎችን፣ የርቀት ትርጓሜ እና በፖርትፎሊዮ ላይ የተመሠረተ ግምገማን ማካተት አለበት።

ጋና በሥርዓተ ትምህርት እና በሙያዊ እውቅና መካከል ያለውን ትስስር አስፈላጊነትም ታሳያለች። የVET ፕሮግራምን እውን በማድረግ ብቻ ማለቅ የለበትም። ከብቃት ግምገማ፣ ከማረጋገጫ፣ ከCPD እና ከሥነ ምግባር ተጠያቂነት ጋር መገናኘት አለበት። ይህ የሰለጠኑ አስተርጓሚዎችን ከመሠረታዊ የምልክት ቋንቋ እውቀት ብቻ ካላቸው ሰዎች ለመለየት ይረዳል።

6.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ ሃሳቦች

ለጋና፣ የመጀመሪያው ቅድሚያ የሚሰጠው በአገልግሎት መብቶች እና በእውነተኛ የአገልግሎት አቅርቦት መካከል ያለውን ግንኙነት ማጠናከር ነው። ይህ በግለሰብ በጎ ፈቃድ፣ መደበኛ ባልሆኑ አውታረ መረቦች ወይም ጊዜያዊ ዝግጅቶች ላይ ብቻ ያተኮረ ሳይሆን በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በስራ፣ በሕግ አውዶች እና በአስቸኳይ ጊዜ ሁኔታዎች ብቁ ለሆኑ አስተርጓሚዎች ሊገመት የሚችል መዳረሻ የሚሰጥ ስርዓትን ይፈልጋል።

ሁለተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው በብቃት ላይ በተመሠረተ ሥልጠና አማካኝነት የአስተርጓሚ ዝግጅትን ማሻሻል ነው።

ሥርዓተ ትምህርቱ በምልክት ቋንቋ እውቀት እና በሙያዊ የትርጉም ብቃት መካከል ያለውን ልዩነት በግልጽ ማሳየት አለበት። የቋንቋ ብቃት፣ መስማት የተሳነው ባህል፣ የትርጉም ቴክኒኮች፣ ሥነ ምግባር፣ በጎራ-ተኮር ዝግጅት፣ የርቀት ትርጓሜ እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው የጥራት ማረጋገጫ እና የተጠያቂነት ዘዴዎችን ማዘጋጀት ነው። ተጠቃሚዎች ግብረመልስ ለመስጠት ወይም ስጋቶችን ለማንሳት ደህንነቱ የተጠበቀ የግብረ መልስ መስጫ መንገድ ያስፈልጋቸዋል፣ አስተርጓሚዎች ደግሞ ክትትል፣ አማካሪነት እና ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት ያስፈልጋቸዋል። ዘላቂ ስርዓት ግምቶችን ግልጽ እና ተፈጻሚ በማድረግ የአገልግሎት ተጠቃሚዎችን እና ባለሙያዎችን ይጠብቃል።

7. ኬንያ

ኬንያ ተለዋዋጭ ግን ያልተመጣጠነ ደረጃውን የጠበቀ የትርጉም አገልግሎት አውድ ትወክላለች። ጠንካራ የሆነ የኬንያ የምልክት ቋንቋ፣ ሰፊ የKSL የመማሪያ ሥነ-ምህዳር እና ቢያንስ አንድ ግልጽ የሆነ የተርጓሚነት ዲፕሎማ መንገድ ያለው ሕገ-መንግሥታዊ እውቅና አላት። ሆኖም ግን፣ አተገባበሩ ያልተስተካከለ ነው፣ እና ስርዓቱ ከKSL ትምህርት እስከ የተረጋገጠ የሙያ አስተርጓሚ ልምምድ ድረስ ሙሉ በሙሉ የሚሰራ ብሔራዊ ሰንሰለት የለውም።

7.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ

ኬንያ በሪፖርቱ ውስጥ ካሉት በጣም ልዩ ከሆኑ ጉዳዮች አንዷ ነች ምክንያቱም ጠንካራ ሕገ መንግሥታዊ መሠረት ስላላት። የኬንያ የምልክት ቋንቋ በሕገ መንግሥቱ ውስጥ እውቅና ያገኘ ሲሆን መንግሥቱም እድገቱንና አጠቃቀሙን እንዲያበረታታ ይጠበቅበታል። ይህ ጠንካራ የመብቶች መሠረት ይፈጥራል። ሆኖም ግን፣ የኬንያ ማስረጃዎች እንደሚያሳዩት ሕገ መንግሥታዊ እውቅና እስካሁን ድረስ በሁሉም ዘርፎች አስተማማኝ፣ በገንዘብ የተደገፈ እና ጥራት ያለው የአስተርጓሚነት አገልግሎት ሙሉ በሙሉ አልተተረጎመም።

የትምህርት ሥነ-ምህዳር ሰፊ ነው። የKICD የሥርዓተ ትምህርት መንገዶችን፣ የKISE ስልጠናን፣ የዩኒቨርሲቲ አጫጭር ኮርሶችን፣ የናይሮቢ ዩኒቨርሲቲ/KSLRP ባህልን፣ እንደ የአቅኚ የምልክት ቋንቋ ተቋም እና የኬንያ የቅዱስ ጳውሎስ ዩኒቨርሲቲ የምልክት ቋንቋ ዲፕሎማን የመሳሰሉ የግል አቅራቢዎችን ያካትታል። ይህ ስፋት አስፈላጊ እና ጥሩ ጥንካሬ ነው። በተመሳሳይ ጊዜ፣ ካርታው እንደሚያሳየው ብዙ መንገዶች በሙያዊ አስተርጓሚነት ሳይሆን በKSL ግንኙነት ላይ ያተኮሩ ናቸው።

ዋናው ክፍተት ከቋንቋ ትምህርት እስከ አስተርጓሚነት ማረጋገጫ ድረስ ደረጃውን የጠበቀ፣ በብቃት ላይ የተመሠረተ ብሔራዊ እድገት አለመኖር ነው። ኬንያ በአገልግሎት ፍላጎት እና በሙያዊ ማንነት መካከል ጠንካራ ግንኙነት እንዳለ ታሳያለች። አስተርጓሚዎች በማህበረሰብ ዝግጅቶች፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በትምህርት፣ በሚዲያ፣ በስራ እና በኮንፈረንሶች ንቁ ናቸው፣ ነገር ግን በሕግ፣ በጤና አጠባበቅ እና በአደጋ ጊዜ ሁኔታዎች አስቸጋሪ ሆነው ቀጥለዋል። የአገልግሎት ተጠቃሚዎችና አስተርጓሚዎች ሁለቱም የምልክት ቋንቋ ማወቅ በሙያዊ መንገድ መተርጎም ከመቻል ጋር አንድ እንዳልሆነ አፅንዖት ይሰጣሉ። ይህ ልዩነት የኬንያ ማዕከላዊ ምዕራፍ ነው።

7.2 የጥናቱ ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት

የኬንያ ግምገማ በርካታ የውሂብ ምንጮችን ያካትታል፡- መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች የዳሰሳ ጥናት ግብረመልስ፣ ከምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች የዳሰሳ ጥናት ምላሾች፣ መስማት የተሳናቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች እና ከአስተርጓሚዎች ጋር እንዲሁ የቡድን-ተኮር ውይይት ተካሂዷል። መስማት ከተሳናቸው አገልግሎት-ተጠቃሚ የቡድን-ተኮር ውይይት 10 ተሳታፊዎችን ያካተተ ሲሆን፣ ከአስተርጓሚዎችም የቡድን-ተኮር ውይይት 10 ተሳታፊዎችን ያካተተ ነበር። የአስተርጓሚ ጥናቱ 18 ምላሾችን ያካተተ ሲሆን የተጠቃሚ ጥናት ግብረመልስ ስለ አስቸጋሪ ሁኔታዎች፣ የጥራት ስጋቶች እና ቅድሚያ የሚሰጣቸው ማሻሻያዎች የበለፀገ ክፍት ማስረጃ ይሰጣል።

የኬንያ የጥናት ዘዴ ጠቃሚ ነው ምክንያቱም የአይነታዊ መረጃው በተለይ በዝርዝር የተቀመጠ ነው። ተሳታፊዎች አስተርጓሚዎች መኖራቸውን ብቻ ሳይሆን አገልግሎቶች እንዴት እንደሚያዙ፣ ማን እንደሚከፍል፣ ተቋማት ተደራሽነትን እንደሚረዱ፣ አስተርጓሚዎች የተጠቃሚን ራስን በራስ ማስተዳደር ማክበር አለመቻላቸውን እና የሙያ ብቃት በአውድ እንዴት እንደሚለያይ ተወያይተዋል። የአስተርጓሚው የቡድን-ተኮር ተወያዮች ስለ ስልጠና መንገዶች፣ ተግባራዊ ዝግጅት፣ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ ሥነ ምግባር፣ የአእምሮ ጥንካሬ እና የስራ ሁኔታዎች ባልተለመደ ሁኔታ የበለፀገ ማስረጃ አቅርቧል።

7.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ

የኬንያ አስተርጓሚዎች ፍላጎት እየጨመረ የመጣ ነገር ግን ያልተመጣጠነ መዋቅር ያለው ሙያ መሆኑን ገልጸዋል። ብዙ ተሳታፊዎች እንደ ፍሪላንስ ወይም አማካሪ አስተርጓሚ ሆነው ይሰራሉ፣ እና ልምምዳቸው ማህበረሰብ ተኮር ተግባራትን መተርጎም፣ ኮንፈረንሶች፣ አውደ ጥናቶች፣ ስልጠናዎች፣ የህዝብ አገልግሎቶች፣ ከጤና ጋር የተያያዘ ስራ፣ ትምህርት እና ሚዲያን ያካትታል። ይህ ተለዋዋጭነት ንቁ የሆነ የትርጉም ስነ-ምህዳርን ያንፀባርቃል፣ ነገር ግን ስራው ብዙውን ጊዜ በመደበኛ ብሔራዊ የቦታ ማስያዣ ስርዓት ሳይሆን በግል አውታረ መረቦች፣ በሪፈራል እና በተደጋጋሚ ደንበኞች በኩል ይደራጃል ማለት ነው።

የስልጠና መንገዶች የተለያዩ ናቸው። አስተርጓሚዎች ወደ መስክ የገቡት በመደበኛ ኮርሶች፣ በቤተክርስቲያን ላይ በተመሰረቱ የምልክት ቋንቋ ትምህርቶች፣ KSLRP፣ KISE፣ የማህበረሰብ ተጋላጭነት፣ የቤተሰብ ተሞክሮ፣ መስማት ከተሳናቸው ድርጅቶች ጋር ባለው ግንኙነት እና በስራ ላይ ልምምድ ነው። ይህ ልዩነት ሙያው በብዙ መንገዶች እንደዳበረ ያሳያል፣ ነገር ግን ያልተመጣጠነ ጥራትንም ይፈጥራል። በርካታ አስተርጓሚዎች ስልጠና ብዙውን ጊዜ ከሙያዊ የትርጓሜ ክህሎት ይልቅ በምልክት ቃላት ወይም በቋንቋ እውቀት ላይ ያተኩራል ብለዋል። የድምፅት፣ የእውነተኛ ጊዜ ትርጓሜ፣ ሥነ ምግባር፣ የዝግጅት ቴክኒኮች እና ተግባራዊ ተጋላጭነት ብዙውን ጊዜ በቂ ሽፋን የላቸውም።

የአስተርጓሚ ጥናት እንደሚያሳየው ከ20 እስከ 30 ዓመት ዕድሜ ያላቸው አስተርጓሚዎች በብዛት የሚገኙበት በአንጻራዊ ሁኔታ ወጣት ቡድን ሲሆን አብዛኛዎቹ ምላሽ ሰጪዎች VET/ዲፕሎማን የእነርሱ ከፍተኛ የትርጓሜ ትምህርት አድርገው ይገልጻሉ። ከእነዚህም አብዛኛዎቹ በትርፍ ሰዓት ወይም በፈቃደኝነት የሚሰሩ ሲሆኑ፣ እነርሱም የተለመዱ የስራ ቦታዎች የማህበረሰብ ዝግጅቶችን፣ የህዝብ አገልግሎቶችን፣ ትምህርትን፣ ሥራን እና ሚዲያን ያካትታሉ። የህግ/የዳኝነት ትርጓሜ ብዙም ተደጋጋሚ አይደለም። ይህ አካሄድ የህግ ትርጉም ትክክል ባልሆነ ትርጓሜ ምክንያት ከፍተኛ አደጋ ውስጥ እንደሆነ ከቡድን-ተኮር ውይይት ግኝት ጋር ይዛመዳል።

አስተርጓሚዎች አገልግሎቶች ሲጠየቁ በተከታታይ እንደማይገኙ ሪፖርት አድርገዋል። በጣም አስፈላጊዎቹ እንቅፋቶች ደግሞ ደካማ ቅንጅት ወይም የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ የገንዘብ እጥረት፣ የጂኦግራፊያዊ ገደቦች እና ብቁ የሆኑ አስተርጓሚዎች እጥረት ናቸው። የዳሰሳ ጥናቱ መረጃዎች አስገራሚ ናቸው ምክንያቱም ደካማ ቅንጅት ከእጥረት የበለጠ ጎልቶ ይታያል። ይህ ማለት የኬንያ የመዳረሻ ችግር በአስተርጓሚዎች ብዛት ላይ ብቻ ሳይሆን አገልግሎቶቹ እንዴት እንደሚደራጁ፣ እንደሚደገፉ እና እንደሚጠየቁ ነው የሚያሳየው። ጥራት ብዙውን ጊዜ በቂ ወይም ጥሩ እንደሆነ ይገመገማል፣ ነገር ግን አስተርጓሚዎች የአገልግሎት ጥራትን የሚነኩ ዋና ዋና ምክንያቶችን ለይተዋል እነርሱም የአስተርጓሚውን ሚና የማይረዱ ተቋማት እና ደካማ የሥራ ሁኔታ ናቸው። ይህ በአገሮች ውስጥ ሰፊ የሆነ ሞዴልን ያንፀባርቃል፡ የአስተርጓሚ ጥራት የሚቀረጸው በአስተርጓሚ ችሎታ ብቻ ሳይሆን አስተርጓሚነት በሚከናወንበት አካባቢ ነው። ተቋማት ዘግይተው ቦታ ከያዙ፣ ቁሳቁሶችን ካላቀረቡ፣ አንድ አስተርጓሚ ረጅም ክፍለ ጊዜዎችን እንዲሸፍን ከጠበቁ፣ በአግባቡ መክፈል ወይም መስማት ከተሳነው ተሳታፊ ፈንታ ከአስተርጓሚው ጋር ከተነጋገሩ፣ ጥራት እና ሥነ ምግባር ይዳከማሉ።

የሥነ ምግባር ችግሮች ሚና ወሰኖች፣ ከተቋማት ወይም ከደንበኞች የሚመጣ ጫና፣ ገለልተኛነት፣ ሚስጥራዊነት እና የጥቅም ግጭቶችን ያካትታሉ። አስተርጓሚዎች ተቋማት መረጃን እንዳይተረጉሙ፣ መስማት ለተሳናቸው ተሳታፊዎች ምላሽ እንዲሰጡ የሚጠብቁባቸውን ወይም የቋንቋ ባለሙያዎችን ከመሆን ይልቅ እንደ ተሳታፊዎች የሚጠይቋቸውን ሁኔታዎች ገልጸዋል። የቡድን-ተኮር ውይይቱ የአእምሮ ጥንካሬን እንደ ተጓደለ የሥልጠና መስክ አጉልቶ አሳይቷል። አስተርጓሚዎች በስሜታዊነት በሚጠይቁ የሕግ፣ የሕክምና ወይም የፖሊስ አውዶች ውስጥ በክርክር፣ በራስ እንክብካቤ ወይም በሙያዊ የመቋቋም ችሎታ ላይ የተዋቀረ ስልጠና ሳይሰጡ ሊሠሩ ይችላሉ።

የርቀት አስተርጓሚነት ቢኖርም ያልተመጣጠነ ነው። አስተርጓሚዎች የርቀት ሥራ የጉዞ ጫናን ሊቀንስ እና ቀደም ብሎ ከተያዘ ዝግጅት ሊፈቅድ እንደሚችል አስተውለዋል፣ ነገር ግን በኔትወርክ ጥራት፣ በካሜራ ማዋቀር፣ በመብራት፣ በምስል መጠን እና በድካም ላይም ይወሰናል። አንዳንዶቹ የርቀት አስተርጓሚነት ፈጽሞ አላደረጉም፣ ሌሎች ደግሞ ተግባራዊ

ስልቶችን አዘጋጅተዋል። ይህ የሚያሳየው የዲጂታል ብቃት ተለዋዋጭ መሆኑን እና በስልጠና ውስጥ መደበኛ መሆን እንዳለበት ነው።

7.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ

የኬንያ መስማት የተሳናቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች እንደገለጹት የትርጉም አገልግሎቶች በኮንፈረንሶች፣ በስልጠናዎች፣ በሚዲያዎች፣ በሕዝብ ዝግጅቶች እና በአንዳንድ የትምህርት ነክ ሁኔታዎች ውስጥ በጣም የሚታዩ ናቸው። እነዚህ ድርጅቶች ብዙውን ጊዜ አስቀድመው ለትርጉም የሚያቅዱበት እና የሚከፍሉባቸው ሁኔታዎች ናቸው። በጤና አጠባበቅ፣ በሕግ ተቋማት፣ በሥራ ስምሪት፣ በአደጋ ጊዜ እና በከፍተኛ ትምህርት ረገድ ተደራሽነት በጣም ደካማ ነው። ይህ ልዩነት የኬንያ አገልግሎት ተደራሽነት በጣም አውድ-ተኮር መሆኑን ያሳያል። የተቋማዊ በጀት እና በተደራጀ ዝግጅት ላይ ተደራሽነት የመቻል እድሉ ከፍተኛ ነው። ፍላጎቱ የግል፣ አጣዳፊ ወይም ስሜታዊ በሆነበት ቦታ ተደራሽነት የበለጠ አስቸጋሪ ይሆናል። ተጠቃሚዎች ተደራሽነት በቂ እንዳልሆነ አፅንዖት ሰጥተዋል። የኬንያ የምልክት ቋንቋ አቀላጥፈው የሚናገሩ፣ ትክክለኛ፣ አከባሪ፣ ገለልተኛ፣ ሚስጥራዊ፣ በባህል ብቃት ያላቸው እና በግልጽ የመናገር ችሎታ ያላቸው አስተርጓሚዎች ያስፈልጋቸዋል። የጥራት ስጋቶች ከመጠን በላይ ማጠቃለያ፣ የዝግጅት እጥረት፣ ደካማ የትምህርት እውቀት፣ ደካማ የድምፅ አሰጣጥ፣ አስተርጓሚዎች ውይይቶችን መቆጣጠር እና አስተርጓሚዎች መስማት የተሳናቸውን ሰዎች ራስን መቻል አለማክበርን ያካትታሉ። አካል ጉዳት አልባ ሰዎች መስማት የተሳናቸውን ሰዎች በቀጥታ ማነጋገር አለባቸው የሚለው ተደጋጋሚ ስጋት ነው። ተቋማት አስተርጓሚዎችን እንደ ዋና የመግባቢያ ተዋናይ ሲቆጥሯቸው የተተረጎሙ መስተጋብሮች አቅም ሊያጡ እንደሚችሉ ያሳያል።

የጤና አጠባበቅ በጣም ፈታኝ ከሆኑ ሁኔታዎች አንዱ ነው። ተጠቃሚዎች ምልክቶችን በማብራራት፣ ምርመራውንና ሕክምናውን በመረዳት እና ግላዊነትን በመጠበቅ ረገድ ያሉ ችግሮችን ገልጸዋል። አንዳንዶቹ በጽሑፍ መግባባትን የመረጡት ስሜታዊ በሆኑ የሕክምና ውይይቶች ላይ አስተርጓሚዎችን በማሳተፍ ምቾት ስላልነበራቸው ነው፣ ነገር ግን መጻፍ ሁልጊዜ ሙሉ ግንዛቤ ለማግኘት በቂ አይደለም። ይህ የሚያመለክተው በጤና አጠባበቅ ባለሙያዎች መካከል የባለሙያ የሕክምና አስተርጓሚዎች፣ ሚስጥራዊነት ጥበቃዎች እና መሰረታዊ የምልክት ቋንቋ ግንዛቤ አስፈላጊነትን ነው።

የሕግ እና የፍርድ ቤት አውዶችም አስቸጋሪ ናቸው። ተጠቃሚዎች የሕግ ቋንቋ ውስብስብ እንደሆነ እና የተሳሳተ ትርጓሜ ከባድ ውጤቶችን ሊያስከትል እንደሚችል ሪፖርት አድርገዋል። አንዳንዶች ፍርድ ቤቶች ወይም ተቋማት የራሳቸውን አስተርጓሚዎች ሊያመጡ እንደሚችሉ አስተውለዋል፣ ነገር ግን መስማት የተሳነው ሰው በደንብ ላይረዳቸው ይችላል። ይህ የጥራትም ሆነ የራስን በራስ የመመራት ጉዳዮችን ያስከትላል። መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች ብቃት ወይም የግንኙነት ዘይቤ ፍላጎታቸውን የማያሟላ አስተርጓሚ እንዲቀበሉ መገደድ የለባቸውም።

ሥራ እና ትምህርት የመዳረሻ ፈተናዎችንም ያስከትላሉ። ተጠቃሚዎች ትርጉም በሌለባቸው ስብሰባዎች ላይ ብቸኛው መስማት የተሳነው ሰው እንደሆነ፣ በቃለ-መጠይቆች ላይ እንቅፋቶችን እንደሚጋፈጥ እና አስተርጓሚዎች በማይገኙበት ወይም በቂ ብቃት በሌላቸው ጊዜ በከፍተኛ ትምህርት ውስጥ እንደሚታገል ገልጸዋል። እነዚህ ግኝቶች ትርጓሜ ለግንኙነት ምቾት ብቻ ሳይሆን ለእኩል ዕድል ማዕከላዊ መሆኑን ያሳያሉ።

የርቀት ትርጉም በጥንቃቄ ታይቷል። ተጠቃሚዎች በአጠቃላይ ፊት ለፊት መተርጎምን ይመርጣሉ ምክንያቱም ግልጽ የሆነ የእይታ መዳረሻ፣ ተፈጥሯዊ መስተጋብር እና የተሟላ የመፈረሚያ ቦታ ስለሚፈቅድ።

አስተርጓሚው ብቁ ከሆነ እና የኢንተርኔት ግንኙነት የተረጋጋ ከሆነ የርቀት ትርጉም እንደሚቻል ይታሰብ ነበር፣ ነገር ግን እንደ ቪዲዮ መቆራረጥ፣ ትንሽ የስልክ ስክሪኖች፣ ደካማ ኔትወርክ፣ የፊት ገጽታ ማየት አስቸጋሪነት እና የግላዊነት ስጋቶች ያሉ ችግሮች የተለመዱ ነበሩ። ይህ የርቀት አስተርጓሚ ደረጃዎችን እና የተጠቃሚ መመሪያ መኖርን አስፈላጊነት ይደግፋል።

7.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች

የኬንያ በማዕከላዊ የተለዩ ክፍተቶች ቅንጅት፣ የገንዘብ ድጋፍ፣ ደረጃውን የጠበቀ አሰራር፣ የምስክር ወረቀት፣ የጎራ ስፔሻላይዜሽን፣ የሥነ ምግባር እና የሙያ ድጋፍ ናቸው። አገሪቱ ጠንካራ የሕግ እውቅና እና ንቁ የKSL ትምህርት ተነሳሽነቶች አሏት፣ ነገር ግን ስርዓቱ እነዚህን መሠረቶች ወደ አንድ የተጣጣመ ብሔራዊ የትርጉም አገልግሎት አርክቴክቸር ሙሉ በሙሉ አላስተካከላቸውም። ተደራሽነት በግል አውታረ መረቦች፣ በድርጅታዊ ፈቃደኝነት እና በተጠቃሚዎች የመክፈል ችሎታ ላይ በጣም ጥገኛ ነው።

በተለይም አስፈላጊው ክፍተት ማዕከላዊ ወይም በስፋት ጥቅም ላይ የዋለ የቦታ ማስያዣ መድረክ አለመኖር ነው። ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች ሁለቱም በግል ግንኙነቶች፣ በቀጥታ ጥያቄዎች፣ ድርጅቶች እና ሪፈራሎች ላይ መታመንን ገልጸዋል። ይህ ለኮንፈረንሶች ወይም ለታቀዱ ዝግጅቶች ሊሠራ ይችላል፣ ነገር ግን ለአደጋ ጊዜዎች፣ ለጤና አጠባበቅ እና ለህጋዊ ሁኔታዎች በቂ አይደለም። በመብቶች ላይ የተመሠረተ ስርዓት የበለጠ ሊገመት የሚችል የመዳረሻ ዘዴዎችን ይፈልጋል።

7.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታ

በSignUnity VET ሥርዓተ ትምህርት፣ ኬንያ የKSL ግዢን ከአስተርጓሚ ትምህርት ለመለየት ከሚያስችሉት ግልጽ ክርክሮች ውስጥ አንዱን ታቀርባለች። ሥርዓተ ትምህርቱ ጠንካራ የKSL ብቃትን ማካተት አለበት፣ ነገር ግን ሂደትን፣ ትውስታን፣ ማሻሻያን፣ ድምጽ መስጠትን፣ እንግሊዝኛ/ኪስዋሂሊ/KSL ዝውውርን፣ ሥነ ምግባራዊ ውሳኔ አሰጣጥን፣ የሚና ወሰኖችን፣ ዝግጅትን፣ የቡድን አስተርጓሚነትን፣ ልዩ ሙያን እና የርቀት አስተርጓሚነትን ማስተማር አለበት። ኬንያም የሙያ ስልጠና እና ክትትል የሚደረግበት የመስክ ልምምድ አስፈላጊነትን ትጠቅሳለች። ብዙ አስተርጓሚዎች በልምድ እና በማህበረሰብ መስተጋብር መማርን ሪፖርት አድርገዋል። ይህ ተሞክሮ ጠቃሚ ነው፣ ነገር ግን በአማካሪነት፣ በሚያንፀባርቁ መጽሔቶች፣ በሚታዩ ልምዶች እና መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች ግብረመልስ አማካኝነት መዋቀር አለበት። ሥርዓተ ትምህርቱ የአእምሮ ጥንካሬን፣ ማብራሪያ እና ራስን መንከባከብን ማካተት አለበት ምክንያቱም የአስተርጓሚዎች ስራ ይኸህን ሁኔታዎች ስለሚፈልግ።

7.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ ሀሳቦች

ለኬንያ፣ የመጀመሪያው ቅድሚያ የሚሰጠው በአገልግሎት መብቶች እና በእውነተኛ የአገልግሎት አቅርቦት መካከል ያለውን ግንኙነት ማጠናከር ነው። ይህ በግለሰብ በጎ ፈቃድ፣ መደበኛ ባልሆኑ አውታረ መረቦች ወይም ጊዜያዊ ዝግጅቶች ላይ ብቻ ያተኮረ ሳይሆን በትምህርት፣ በጤና አጠባበቅ፣ በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በስራ፣ በሕግ አውዶች እና በአስቸኳይ ጊዜ ሁኔታዎች ብቁ ለሆኑ አስተርጓሚዎች ሊገመት የሚችል መዳረሻ የሚሰጥ ስርዓት ይፈልጋል።

ሁለተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው በብቃት ላይ በተመሠረተ ሥልጠና አማካኝነት የአስተርጓሚ ዝግጅትን ማሻሻል ነው። ሥርዓተ ትምህርቱ በምልክት ቋንቋ እውቀት እና በሙያዊ የትርጉም ብቃት መካከል ያለውን ልዩነት በግልጽ ማሳየት አለበት። የቋንቋ ብቃት፣ መስማት የተሳነው ባህል፣ የትርጉም ቴክኒኮች፣ ሥነ ምግባር፣ በጎራ-ተኮር ዝግጅት፣ የርቀት ትርጓሜ እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው የጥራት ማረጋገጫ እና የተጠያቂነት ዘዴዎችን ማዘጋጀት ነው። ተጠቃሚዎች ግብረመልስ ለመስጠት ወይም ስጋቶችን ለማንሳት ደህንነቱ የተጠበቀ መንገዶች ያስፈልጋቸዋል፣ አስተርጓሚዎች ደግሞ ክትትል፣ አማካሪነት እና ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት ያስፈልጋቸዋል። ዘላቂ ስርዓት የባለሙያዎችን ግምቶችን ግልጽ እና ተፈጻሚ በማድረግ የአገልግሎት ተጠቃሚዎችን ይጠብቃል።

8. ኢስቶኒያ

ኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚነት በአንጻራዊነት በጠንካራ የሕግ እውቅና እና በሙያ ማዕቀፎች የሚደግፍበትን ሁኔታ ይወክላል፣ ነገር ግን የአገልግሎት አቅርቦት በትንሽ እና ደካማ የሰው ኃይል የተገደበበት ነው። የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ በይፋ እውቅና ያለው ሲሆን፣ ብሔራዊ የሙያ ደረጃ እና የርቀት አስተርጓሚ አገልግሎት ለተደራሽነት እና ለሙያዊነት ጠንካራ ተቋማዊ መሠረት ይሰጣል። ሆኖም፣ ለአዳዲስ አስተርጓሚዎች ግልጽ፣ የተገናኘ እና ንቁ የትምህርት መንገድ አለመኖር የሚያቋርጥ ብቃት ያላቸው ባለሙያዎች እጥረትን ያስከትላል። አሁን ያሉት ስልጠናዎች፣ የምስክር ወረቀቶች እና የማህበር መዋቅሮች የተበታተኑ በመሆናቸው ወጥ የሆነ የአስተርጓሚ ትምህርት እና የእድገት ስርዓት አይፈጥሩም። በዚህም ምክንያት፣ አገልግሎቶቹ ብዙውን ጊዜ ልምድ ባላቸው አነስተኛ አስተርጓሚዎች እና የግል አውታረ መረቦች ላይ የተመሰረቱ በመሆናቸው ስርዓቱ ተግባራዊ ቢሆንም በአቅርቦት እና በረጅም ጊዜ ዘላቂነት ረገድ ተጋላጭ ያደርገዋል።

8.1 ሀገራዊ አውድ እና የምልክት ቋንቋ ሁኔታ

ኢስቶኒያ በንፅፅሩ ውስጥ ልዩ መገለጫ ታቀርባለች፣ በአንጻራዊ ሁኔታ ጠንካራ የህግ እና የሙያ መሰረቶች ከተዳከመ የአገልግሎት አቅርቦት ጋር አብረው ይኖራሉ። የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ በኢስቶኒያ ቋንቋ ሕግ መሠረት እንደ ገለልተኛ ቋንቋ እውቅና የተሰጠው ሲሆን ኢስቶኒያኛ እንደ የኢስቶኒያ ቋንቋ ስልት እውቅና አግኝቷል። ይህ ሁኔታ ኢስቶኒያን፣ ቋንቋው በይፋ እውቅና ያላገኘባቸው ወይም ደንቡ በተዘዋዋሪ መንገድ ብቻ የተደነገገባቸው ሀገራት ካሏቸው ሁኔታዎች ይልቅ ጠንካራ የሆነ መደበኛ የመነሻ ነጥብ ይሰጣታል፤ እንዲሁም ለቋንቋ መብቶች፣ ለህዝባዊ አገልግሎቶች ተደራሽነት እና የአስተርጓሚነት ሙያ እድገትና ብቃት ማረጋገጥ ግልጽ የሆነ መሰረት ይፈጥራል። የኢስቶኒያ የተፈረመበት ህግ የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ ለኢስቶኒያ መስማት የተሳናቸው ተማሪዎች ትምህርት ጥቅም ላይ እንዲውሉ ያስችላቸዋል፣ ይህም ለሁለት ቋንቋ ተናጋሪ እና አካታች አቀራረቦች መሰረት ይፈጥራል።

የዘርፉ ሙያዊነት በብሔራዊ የብቃት ስርዓት የተደገፈ ነው። የሙያ ደረጃ Viipekeletõlk፣ tase 6 ለምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች ብቃቶችን እና መስፈርቶችን ይገልፃል እና ለሙያዊ እውቅና የማጣቀሻ ነጥብ ይሰጣል። ኢስቶኒያ ነፃ ብሔራዊ የርቀት ትርጓሜ አገልግሎት ትሰራለች ስለሆነም ጠንካራ ዲጂታል የህዝብ አገልግሎት ባህል አላት፣ ሁለቱም በአካል መተርጎም ለማደራጀት አስቸጋሪ በሆኑ ሁኔታዎች ተደራሽነትን ሊያሻሽሉ ይችላሉ።

ይሁን እንጂ እነዚህ ጥንካሬዎች በራስ-ሰር ወደ እኩል መዳረሻ አይተረጎሙም። በጣም አስፈላጊው የመዋቅር ድክመት ለአዳዲስ የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች በግልጽ የሚታይ፣ ንቁ እና ሁሉን አቀፍ የሥልጠና መንገድ አለመኖር ነው። ታሪካዊው የታርቱ ዩኒቨርሲቲ (University of Tartu) የአስተርጓሚነት መርሃ ግብር እንደ ግልጽ የመግቢያ አማራጭነት አገልግሎት መስጠቱን አቁሟል፤ እንዲሁም አሁን ያሉት እንደ የቋንቋ ትምህርቶች፣ የታሊን ዩኒቨርሲቲ (Tallinn University) የምርምር አቅም፣ የሙያ ብቃት ማረጋገጫ ሥርዓት እና የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎች ማህበር ያሉ አካላት አንድ የተቀናጀ የትምህርት መስመር አይፈጥሩም። ውጤቱም መስማት የተሳናቸው እና ምልክት ተጠቃሚ አነስተኛ ማህበረሰብ ውስጥ የማያቋርጥ የአስተርጓሚዎች እጥረት የሚፈጥር ሲሆን፣ አቅርቦቱም ብዙውን ጊዜ በተጠቃሚዎች እና ተቋማት ዘንድ በሚታወቁ የተወሰኑ የባለሙያዎች ቡድን ላይ የተመሰረተ ነው። ይህ አነስተኛ የስርዓት እውነታ አገልግሎቱን ተለዋዋጭ እና በግንኙነት ላይ የተመሰረተ ያደርገዋል፣ ነገር ግን በተደራሽነት፣ በገለልተኝነት፣ በሚስጥራዊነት እና በረጅም ጊዜ ዘላቂነት ዙሪያ ተጋላጭ ያደርገዋል።

8.2 የጥናት ዘዴ ወሰን እና የማስረጃ መሰረት

የኢስቶኒያ ግምገማ የዳሰሳ ጥናት መረጃን ከአይነታዊ ማስረጃዎች እና ከብሔራዊ የፖሊሲ እና የትምህርት ካርታ ቁሳቁሶች አውዳዊ ግምገማ ጋር አጣምሮታል። የዳሰሳ ጥናቱ ክፍል ከ19 መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች እና 7 የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚዎችን ምላሾችን ያካተተ ሲሆን የአይነታዊ ክፍሉ ደግሞ ከፊል የተዋቀሩ ቃለመጠይቆች/የትኩረት ቡድኖችን ያካተተ ነበር። ተደራሽነትን ለማጠናከር፣ የመማሪያ ቤተ መጻሕፍት መስማት ለተሳናቸው እና ለመስማት ለተሳናቸው ምላሽ ሰጪዎች የድጋፍ ቪዲዮዎችን፣ የዳሰሳ ጥናቱን ይዘት በምስል ቅርጸት በማቅረብ እና የጽሑፍ መጠይቆች ተደራሽ በማይሆኑበት ማህበረሰብ ውስጥ የግንኙነት እንቅፋቶችን በመቀነስ አዘጋጅቷል። በኢስቶኒያ ውስጥ በአንጻራዊ ሁኔታ ሲታይ አነስተኛ መስማት ለተሳናቸው ማህበረሰብ እና አስተርጓሚዎች ስብስብ ከግምት ውስጥ በማስገባት ናሙናው በስታቲስቲክስ የሚወክል ጥናት ሳይሆን በብሔራዊ ደረጃ አጠቃላይ እይታ ተደርጎ መነበብ አለበት።

ምላሽ የሰጡት አስተርጓሚዎች የተለያዩ ሙያዊ እና የግል ዳራዎች ያሏቸው ሲሆን፣ ከእነዚህም መካከል መስማት የተሳናቸው አስተርጓሚዎች እንዲሁም በሚዲያ፣ በማህበረሰብ አገልግሎት፣ በጤና እና በትምህርት ዘርፎች የሚሰሩ ከፍተኛ ልምድ ያላቸው ባለሙያዎች ይገኙበታል። የምርምር ውጤቶቹ ከፖሊሲ እና ከትምህርት አሰጣጥ ሁኔታዎች ጋር ተነጻጽረው የተተነተኑ ሲሆን፣ በተለይም በአስተርጓሚዎች እጥረት፣ በአገልግሎት አቅርቦት አለመመጣጠን እና ይበልጥ ግልጽ የሆነ የስልጠና አቅጣጫ አስፈላጊነት ላይ ከነዚህ ሁኔታዎች ጋር ከፍተኛ መጣጣምን ያሳያሉ።

8.3 የአስተርጓሚዎች አመለካከት/እይታ

አስተርጓሚዎች በተለያዩ ቦታዎች ላይ በተለይም በሚዲያ እና በማህበረሰብ ዝግጅቶች፣ በጤና አጠባበቅ እና በትምህርት ላይ ከፍተኛ ተሳትፎ እና በሕዝብ አስተዳደር እንደሠሩ ሪፖርት ሲያደርጉ ፣ በስራ እና በሕግ ወይም በፍርድ ቤት ሁኔታዎች ውስጥ ብዙም በተደጋጋሚነት እንደማይሰሩ ሪፖርት አድርገዋል። የሚዲያ እና የባህል ቦታዎች ታዋቂነት የኢስቶኒያ ምላሾች ልዩ ገጽታ ሲሆን፡- አስተርጓሚዎች ለግለሰብ ቀጠሮዎች ብቻ ሳይሆን ለሕዝብ መረጃ እና ለማህበረሰብ ተደራሽነት አስተዋጽኦ ያደርጋሉ፣ ይህም ሚናው የሚፈልገውን ብቃት ያሰፋል። በትንሽ ስርዓት ውስጥ፣ አንድ አስተርጓሚ በትምህርት ቤት ስብሰባ፣ በሕክምና ቀጠሮ፣ በባህላዊ ዝግጅት እና በመስመር ላይ የመረጃ ክፍለ ጊዜ መካከል እንዲዘዋወር ይጠበቃል፣ ይህም የቋንቋ ቅልጥፍና ብቻ ሳይሆን ሰፊ፣ ጎራ-ተኮር ስልጠና አስፈላጊነትን ያጠናክራል።

በተመልካቾች መካከል የዝግጅት ልምዶች በአንጻራዊ ሁኔታ ጠንካራ እንደሆነ ተጠቅሷል፣ ይህም የተመደቡበትን አውድ እና ዓላማ ግልጽ ማድረግ፣ የጀርባ መረጃን/ታሪክን መገምገም፣ የቃላት አጠቃቀምን ማዘጋጀት እና ከደንበኞች ጋር አስቀድመው መገናኘትን ጨምሮ። በተመሳሳይ ጊዜ፣ የሙያ ምስረታ የተቀናጀ አይደለም፡ የተርጓሚ ብቃት የተገነባው በመደበኛ ትምህርት፣ በሙያዊ ብቃት፣ መደበኛ ያልሆነ ትምህርት እና ተግባራዊ ተሞክሮ ድብልቅ ነው፣ እና አብዛኛዎቹ ምላሽ ሰጪዎች የመጀመሪያ ዝግጅታቸውን በቂ እንዳልሆነ ገልጸዋል። የለዩዋቸው ክፍተቶች ወጥነት ያላቸው እና ተግባራዊ ነበሩ - የተዋሃደ የትምህርት መርሃ ግብር ወይም ቀልጣፋ የሥልጠና ፕሮግራም አለመኖር፣ ለተለያዩ ሁኔታዎች ቴክኒኮችን መተርጎም፣ ተግባራዊ ምደባ እና የምክር አገልግሎት፣ ዲጂታል እና የርቀት ትርጓሜ እና ልዩ ቃላት።

የሥነ ምግባር ተግዳሮቶች እንደ መደበኛ የተግባር አካል ተገልጸዋል። በጣም የተለመዱት የሚመለከታቸው የሚና ወሰኖች፣ አስተርጓሚዎች ከመተርጎም በላይ እንዲያደርጉ የሚጠበቅባቸው ሲሆን በመቀጠልም ሚስጥራዊነት በተለይ አስተርጓሚዎች፣ ተጠቃሚዎች እና ቤተሰቦች እርስ በርስ በሚተዋወቁበት አነስተኛ ማህበረሰብ ውስጥ እና በገለልተኝነት ወይም በጥቅም ግጭቶች ምክንያት ሚስጥራዊነት ያለው ነው። አስተርጓሚዎች በአብዛኛው የሚተማመኑት በእኩዮች ውይይት እና፣ በሚገኙበት ቦታ፣ በክትትል ላይ ነው፣ ነገር ግን መደበኛ የሥነ ምግባር ድጋፍ እስካሁን ስልታዊ አይደለም። የርቀት ትርጉም ቴክኖሎጂ ሲሰራ ጠቃሚ እንደሆነ ይታሰብ ነበር ነገር ግን በቴክኒካል አስተማማኝነት፣ በዝግጅት ጊዜ

መቀነስ እና በሚስጥራዊነት ጉዳዮች የተገደበ ሲሆን አንድ ምላሽ ሰጪ የቴክኖሎጂ ጭንቀትን ተጨማሪ የአእምሮ ጫና እንደሆነ ገልጿል። አጠቃላይ፣ አስተርጓሚዎች አንድ አስተርጓሚ ሲገኝ እና ሲዘጋጅ የአገልግሎት ጥራት ጥሩ እንደሆነ ገምግመዋል፣ ነገር ግን ስርዓቱን እራሱን ደካማ፣ ጠንካራ የሰው ልጅ መሰረት እና ደካማ መዋቅራዊ መሰረት ላይ የተመሰረተ እንደሆነ ገልጸውታል።

8.4 የአገልግሎት ተጠቃሚዎች አመለካከት/እይታ

መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ተጠቃሚዎች በብዙ የሕይወት ዘርፎች፣ በተለይም በጤና አጠባበቅ፣ ከዚያም በሕዝብ አስተዳደር እና በሕዝብ አገልግሎቶች፣ በማህበራዊ አገልግሎቶች፣ በትምህርት፣ በሥራ እና በባህላዊ ተሳትፎ፣ ትርጉም እንደሚያስፈልጋቸው ተናግረዋል። ለተጠቃሚዎች፣ ትርጉም ተጨማሪ አገልግሎት ሳይሆን በመብቶች፣ በአገልግሎቶች፣ በጤና፣ በሥራ እና በማህበረሰብ ሕይወት ውስጥ እኩል ተሳትፎ ለማድረግ ቅድመ ሁኔታ ነው። ጥያቄዎች የሚቀርቡት በድርጅቶች ወይም በአስተባባሪዎች፣ በሕዝብ አገልግሎት ቻናሎች ወይም - በተለይም በትናንሽ ማህበረሰቦች ውስጥ - በቀጥታ አስተርጓሚዎችን በማነጋገር ነው፣ ይህም ተግባራዊ ቢሆንም በግል አውታረ መረቦች ላይ የተመሰረተ ነው።

በጣም ግልጽ የሆነው የተጠቃሚው ወገን መልእክት ከአስተርጓሚ ጥራት ይልቅ ተገኝነትን ይመለከታል። አብዛኛዎቹ አገልግሎቱን ቢያንስ ብዙ ጊዜ እንደሚገኝ ቢገልጹም፣ ከፍተኛ ድርሻ ያላቸው ግን አንዳንድ ጊዜ ወይም አልፎ አልፎ ብቻ ተደራሽ እንደሆነ ሪፖርት አድርጓል፣ ይህም የአስተርጓሚዎች እጥረት፣ በጣም ቀደም ብሎ የመመዝገብ አስፈላጊነት እና ድጋፍ እንዴት እንደሚጠየቅ ግልጽ ያልሆነ መረጃ በመጥቀስ ነው። አስቀድሞ ቦታ ማስያዝ ለታቀዱ ቀጠሮዎች ሊደረስበት የሚችል ቢሆንም በአስቸኳይ የጤና አጠባበቅ ሁኔታዎች፣ በአስተዳደር የጊዜ ገደቦች እና በአደጋ ጊዜዎች ላይ ከባድ እንቅፋት ይሆናል። በአንጻሩ፣ የተጠቃሚዎች ተርጓሚዎች በራሳቸው ላይ የሰጡት አስተያየት በአጠቃላይ አዎንታዊ ነበር፡ አብዛኛዎቹ በአክብሮት እንደተያዙ፣ ግልጽ እና ለመረዳት የሚቻል መረጃ እንደተቀበሉ እና አስተርጓሚዎችን ሚስጥራዊ መረጃ እንደሚያገኙ ሪፖርት ተደርገዋል፣ ብዙዎች አስተርጓሚዎች ለግለሰብ የግንኙነት ፍላጎቶቻቸው በሚገባ እንደሚስማሙ አስተውለዋል። ስለዚህ የተጠቃሚው ማስረጃ የአስተርጓሚውን ማስረጃ ያንፀባርቃል - ብቃት ያለው እና እምነት የሚጣልበት፣ ግን በጣም ትንሽ እና እኩል ያልሆነ የሚገኝ የሰው ኃይል እንደሆነ በመጥቀስ ጭምር።

8.5 ተሻጋሪ ጉዳዮች እና ክፍተቶች

በኢስቶኒያ ውስጥ ያለው ማዕከላዊ የማቋረጥ ጉዳይ በጠንካራ የሕግ እውቅና እና በዕለት ተዕለት አተገባበር መካከል ያለው ክፍተት ነው። የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ እውቅና እና ብሔራዊ የሙያ ደረጃ እውቅና በሴክተሮች እና ክልሎች የተረጋገጠ ተገኝነት ጋር አልተጣጣመም። በጣም የሚያስከትላቸው ችግሮች መዋቅራዊ ከመሆን ይልቅ ድርጅታዊ ናቸው፡- የሰለጠኑ አስተርጓሚዎች እጥረት፣ ንቁ የትምህርት መንገድ ባለመኖሩ ምክንያት የሚመጣ፣ የሕግ እውቅና ተግባራዊ ጠቀሜታን ይገድባል እና አሁን ባለው የሰው ኃይል ላይ የማያቋርጥ ጫና ይፈጥራል። የተሻሉ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ ግልጽ መረጃ እና ጠንካራ ቅንጅት ይረዳሉ፣ ነገር ግን ወደ ሙያው የሚወስደውን መስመር እንደገና መገንባትን መተካት አይችሉም። የብቃት እና የሥልጠና ክፍተቶች በግኝቶቹ ላይ ተሻግረዋል፣ የትርጓሜ ቴክኒኮች፣ ልዩ ቃላት፣ ተግባራዊ ምደባ፣ የምክር አገልግሎት እና ዲጂታል አተረጓጎም በበቂ ሁኔታ አልተሸፈኑም።

ሥነ ምግባራዊ እና ሙያዊ ጉዳዮች፣ በተለይም በትንሽ ማህበረሰብ ውስጥ የሚጫወቱት ሚና ወሰኖች እና ሚስጥራዊነት፣ ለሁለቱም አስተርጓሚዎች እና ተጠቃሚዎች ተደጋጋሚ ናቸው እና ከአስተርጓሚ ስልጠና ጎን ለጎን የተቋማት እና የተጠቃሚ ትምህርት አስፈላጊነትን ያመለክታሉ። የርቀት አተረጓጎም በኢስቶኒያ አውድ ውስጥ እውነተኛ ሀብት ቢሆንም፣ እስካሁን በስርዓት ዝግጅት፣ ደረጃዎች ወይም ሥነ ምግባራዊ መመሪያ አይደገፍም፣ እና ሙሉ በሙሉ ሙያዊ የአገልግሎት ሞዴል ከመሆን ይልቅ ከፊል የመዳረሻ መፍትሄ የመሆን አደጋ አለው።

8.6 የስልጠና እና የVET ሥርዓተ ትምህርት አንድምታዎች

የኢስቶኒያ ግኝቶች በጣም አስፈላጊው አንድምታ የሀገሪቱን ነባር ሀብቶች - የሕግ እውቅና፣ የሙያ ደረጃ፣ የምርምር አቅም እና የማህበር እንቅስቃሴ - ከቋንቋ ትምህርት እስከ የምስክር ወረቀት እና ቀጣይነት ባለው ልማት ድረስ ወደ አንድ ወጥ መንገድ የሚያገናኝ ቀልጣፋ፣ የተዋቀረ እና በብቃት ላይ የተመሠረተ የተርጓሚ ትምህርት መንገድ አስፈላጊነት ነው።

ለSignUnity ሥርዓተ ትምህርት፣ ኢስቶኒያ ስልጠና ከቋንቋ ቅልጥፍና በላይ መሄድ እንዳለበት አረጋግጣለች፡ ከፍተኛ ደረጃ ያለው የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ እና የኢስቶኒያ ብቃትን ከትርጓሜ ቲዎሪ እና ቴክኒኮች ጋር በማጣመር፣ በዝግጅት ዘዴዎች፣ በጎራ-ተኮር ቃላት፣ መስማት የተሳናቸው ባህል፣ የሙያ ሥነ ምግባር፣ የርቀት አስተርጓሚ እና ክትትል የሚደረግባቸው ተግባራዊ ምደባዎች ጋር ማዋሃድ አለበት። ልምምድ፣ አማካሪነት እና ግምገማ ዋና ዋና አካላት መሆን አለባቸው፣ ምክንያቱም ብዙ የአሁኑ ብቃት የተገነባው ጠቃሚ ነገር ግን ለጥራት ማረጋገጫ ምትክ ባልሆነ ልምድ ነው። ሥነ ምግባር እንደ አንድ የቲዎሬቲካል ሞጁል ሳይሆን በተለያዩ ዘርፎች የተዋሃደ ቀጣይነት ያለው፣ ተግባራዊ የውሳኔ አሰጣጥ ትምህርት መሰጠት አለበት። ብሔራዊ የርቀት አገልግሎትን ከግምት ውስጥ በማስገባት፣ ዲጂታል እና የርቀት አስተርጓሚ እንደ መድረክ አጠቃቀም፣ የእይታ ግንኙነት፣ ግላዊነት፣ የውሂብ ጥበቃ፣ የቴክኒክ መውረድን እና የመስመር ላይ ድካምን የሚሸፍን ዋና የሥርዓተ ትምህርት መስክ መታየት አለባቸው።

በመጨረሻም፣ ግኝቶቹ እንደሚያሳዩት የአስተርጓሚ ትምህርት ብቻውን በቂ አይደለም፡ ተጠቃሚዎችና ተቋማት ከአስተርጓሚዎች ጋር እንዴት መጠየቅና መስራት እንደሚችሉ ተደራሽ መረጃ ያስፈልጋቸዋል፣ እንዲሁም የሥርዓተ ትምህርት ዲዛይኑ መስማት የተሳናቸው የማህበረሰብ አባላትን እና ልምድ ያላቸውን አስተርጓሚዎች ማካተት አለበት፣ ይህም በእውነተኛ የግንኙነት ፍላጎቶች ላይ የተመሰረተ ነው።

8.7 ለሀገር-ተኮር ጉዳዮች ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክረ ሃሳቦች

ለኢስቶኒያ፣ የመጀመሪያው ቅድሚያ የሚሰጠው ከባለሙያ ደረጃ ጋር የተጣጣመ ቀልጣፋ፣ የተዋቀረ እና በብቃት ላይ የተመሠረተ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገድ ማዘጋጀት ወይም እንደገና መክፈት ነው፣ ይህም ተግባራዊ ምደባዎችን እና አማካሪነትን እንዲሁም የላቀ እድገት ለሚፈልጉ ለጀማሪዎች እና ለተለማማጅ አስተርጓሚዎች እድገትን ጨምሮ።

ሁለተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው የሰለጠኑ አስተርጓሚዎችን ቁጥር መጨመር እና የአገልግሎት አቅርቦትን ማሻሻል ነው። እጥረትን ለመፍታት በትምህርት ላይ የረጅም ጊዜ ኢንቨስትመንት አስፈላጊ ነው፣ በተመሳሳይ ጊዜ የአገልግሎት ቅንጅት መጠናከር አለበት፣ ተጠቃሚዎች ስለ ቦታ ማስያዝ የበለጠ ግልጽ መረጃ ማግኘት አለባቸው፣ እና ከትላልቅ የከተማ ማዕከላት ውጭ ያለው የተደራሽነት ካርታ ድጋፍ ሊደረግበት ይገባል።

ሦስተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው ጠንካራ ቀጣይነት ያለው የሙያ እድገት እና ክትትል ማቋቋም ሲሆን፣ ለተግባራዊ አስተርጓሚዎች ሥነ ምግባርን፣ ልዩ ቃላትን፣ ዲጂታል አተረጓጎምን፣ የሚና ወሰኖችን እና ራስን መንከባከብን የሚሸፍን የሥልጠና፣ የእኩዮች ትምህርት እና የቁጥጥር አገልግሎት አዘውትሮ ማግኘት ነው። በቅርበት የተያያዙ፣ ዲጂታል እና የርቀት አተረጓጎም በቴክኒካል ጥራት፣ በምስል ግንኙነት፣ በሚስጥራዊነት እና በውሂብ ጥበቃ ላይ መመሪያ በመስጠት በስልጠና እና በአገልግሎት ደረጃዎች ውስጥ መካተት አለባቸው።

አራተኛው ቅድሚያ የሚሰጠው ጉዳይ ተጠቃሚዎችን እና ተቋማትን ስለ ትርጉም ሂደት ማስተማር እና መስማት የተሳናቸውን ማህበረሰቦች እና ልምድ ያላቸውን አስተርጓሚዎች በሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን ውስጥ ማሳተፍ ሲሆን ይህም የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ ህጋዊ እውቅና በዕለት ተዕለት ሕይወት ውስጥ አስተማማኝ እና ከፍተኛ ጥራት ያለው የመገናኛ መንገድ እንዲጣጣም ነው።

9. በሀገር መካከል የተደረገ የንጽጽር ትንተና

ይህ ትንተና እንደሚያሳየው የምልከት ቋንቋ አስተርጓሚ አገልግሎቶች የሚዳብሩት በአራት ነገሮች መስተጋብር ነው፡- የሕግ እውቅና፣ የአስተርጓሚ ትምህርት፣ የአገልግሎት አደረጃጀት እና የሙያ ተጠያቂነት። ሀገሮች በአንድ አካል ጠንካራ እና በሌላ አካል ደካማ ሊሆኑ ይችላሉ።

ጀርመን እና ኢስቶኒያ ከተደራሽነት ክፍተቶች ጎን ለጎን የህግ እና የሙያ መሠረተ ልማት ሊኖር እንደሚችል ያሳያሉ። ክሮኤሺያ ሕጋዊ መብቶች እና ቁጥጥር የሚደረግባቸው የአገልግሎት ምድቦች በራስ-ሰር አጠቃላይ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገድ እንደማይፈጥሩ ታሳያለች። ኢትዮጵያ ቁርጠኛ የሆነ ሙያዊ መንገድ ከሌለ የትርጉም ሥራ ደካማ እና በተወሰኑ ሁኔታዎች ውስጥ ያተኮረ ሆኖ እንደሚቆይ ታሳያለች። ጋና እና ኬንያ ሙሉ በሙሉ የተጣጣመ ብሔራዊ የምስክር ወረቀት እና የአገልግሎት አሰጣጥ ስርዓት ሳይኖር የሚታይ የምልክት ቋንቋ ትምህርት ሥነ-ምህዳር ሊኖር እንደሚችል ያሳያሉ። በጣም ጠንካራ ከሆኑት የንጽጽር ግኝቶች አንዱ በፍላጎት እና በተደራሽነት መካከል ያለው ተደጋጋሚ አለመጣጣም ነው። በተለያዩ አገሮች የሚገኙ ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎች የማይገኙባቸውን፣ ዘግይተው የሚደርሱባቸውን፣ በጣም ውድ የሆኑባቸውን፣ በቂ እውቀት የሌላቸውን ወይም ለአውዱ የማይስማሙባቸውን ሁኔታዎች ይገልጻሉ። አስተርጓሚዎች የአጭር ጊዜ የማሳወቂያ ጥያቄዎችን፣ የዝግጅት ቁሳቁሶች እጥረት፣ ደካማ ቅንጅት፣ ግልጽ ያልሆነ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ በቂ ያልሆነ ክፍያ ወይም የሥራ ሁኔታ እና የተቋማዊ አለመግባባትን ይገልጻሉ። እነዚህ ሁለት የማስረጃ ገጽታዎች ተመሳሳይ መደምደሚያ ላይ ይደርሳሉ፡- ተደራሽነት በስርዓት የተደራጀ መሆን አለበት። በመብቶች ላይ የተመሰረተ የትርጉም ስርዓት በዋናነት በግል ግንኙነቶች ወይም በመጨረሻ ደቂቃ ዝግጅቶች ላይ መተማመን አይችልም።

ሁለተኛው የንጽጽር ትንተና ግኝት ከፍተኛ ደረጃ ያላቸው ዘርፎች በተከታታይ በቂ እድገት ያላገኙ መሆናቸው ነው። የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ እና የፍትህ ተቋማት፣ ድንገተኛ አደጋዎች፣ የሥራ ስምሪት እና ከፍተኛ ትምህርት በተደጋጋሚ እንደ አስቸጋሪ አውዶች ተስተውለዋል። እነዚህ ቅንብሮች የተወሰኑ ቃላትን ማለትም የሥነ ምግባር ፍርድን እና የአሠራር ግንዛቤን ይፈልጋሉ። እንዲሁም ከባድ ውጤቶችን ያስከትላሉ። በሕዝብ ዝግጅት ላይ የተሳሳተ ትርጉም መፈጠር ተሳትፎን ሊቀንስ ይችላል፤ በጤና አጠባበቅ ወይም በሕግ ላይ የተሳሳተ ትርጓሜ ጤናን፣ ስምምነትን፣ ነፃነትን ወይም መብቶችን ሊጎዳ ይችላል። ስለዚህ የVET ሥርዓተ ትምህርት ሁሉንም ትርጓሜዎች እንደ አጠቃላይ ክህሎት ከማየት ይልቅ የግዴታ የጎራ-ተኮር ስልጠናን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው ግኝት ሥነ ምግባርን ይመለከታል። በመላው አገሮች፣ ተጠቃሚዎች እና አስተርጓሚዎች የሚና ግራ መጋባትን፣ የሚስጥራዊነት ስጋቶችን፣ የመልእክት ለውጥን፣ ከመጠን በላይ ማጠቃለያ መስጠትን፣ ከተቋማት የሚመጣ ጫናን እና ስለ ወሰኖች እርግጠኛ አለመሆንን ይገልጻሉ። ሥነ ምግባር ለትርጓሜ ጥራት እና ህጋዊነት ማዕከላዊ እንጂ የጎዳግ ጭብጥ አይደለም። ማስረጃው እንደሚያሳየው የሥነ ምግባር ውድቀቶች ብዙውን ጊዜ የሚከሰቱት አስተርጓሚዎች ጥሩ ዓላማ ስለሌላቸው ሳይሆን ሀገራት የሚጠቀሟቸው ስርዓቶች ሚናዎችን ለመግለጽ፣ ባለሙያዎችን ለማሰልጠን፣ ተቋማትን ለማስተማር እና የቁጥጥር ወይም የአቤቱታ ዘዴዎችን ለማቅረብ ባለመቻላቸው ነው።

አራተኛው ግኝት በቋንቋ ትምህርት እና በአስተርጓሚ ትምህርት መካከል ያለውን ልዩነት ይመለከታል። ይህ ልዩነት በተለይ በኢትዮጵያ፣ በጋና እና በኬንያ ይታያል፣ ነገር ግን በሁሉም ቦታ ተገቢ ነው። አንድ ሰው ምልክቶችን ሊያውቅ ቢችልም ለመተርጎም ዝግጁ ላይሆን ይችላል። ሙያዊ ትርጉም ሂደት፣ ትውስታ፣ ማሻሻያ፣ ትክክለኛነት፣ ሙሉነት፣ ድምጽ መስጠት፣ የተራ አስተዳደር፣ ዝግጅት፣ ሥነ ምግባራዊ ውሳኔ አሰጣጥ እና ከአውድ ጋር መላመድን ይጠይቃል። የወደፊት የVET ዲዛይን ይህንን ልዩነት ከመጀመሪያው ግልጽ ማድረግ አለበት።

አምስተኛው ግኝት የመስማት ችግር ያለባቸው ማህበረሰቦችን ተግባር ይመለከታል። የመስማት ችግር ያለባቸው የማህበረሰብ ተሳትፎ በተለያዩ አገሮች በተለያዩ ቅርጾች ይታያል፣ ነገር ግን ሁልጊዜ በሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን፣ በአስተርጓሚ ግምገማ፣ በፖሊሲ ልማት ወይም በጥራት ማረጋገጫ ውስጥ በስርዓት የተዋቀረ አይደለም። ይህ ከባድ ክፍተት ነው። መስማት የተሳነውን ማዕከል ያደረገ የአስተርጓሚ ትምህርት የመስማት ተቋማዊ ግምቶችን ስለ ተደራሽነት የመፍጠር አደጋን

ያስከትላል። መስማት የተሳናቸው ባለሙያዎች እና ድርጅቶች እንደ አስተማሪዎች፣ አማካሪዎች፣ ገምጋሚዎች፣ የሥርዓተ ትምህርት ዲዛይነሮች እና ገምጋሚዎች መሳተፍ አለባቸው።

ዲጂታል እና የርቀት አስተርጓሚነት እያደገ የመጣ የአገር አቋራጭ ቀዳሚ ተግባር ነው። በአንዳንድ ሁኔታዎች የአገልግሎት አሰጣጥ አካል ሲሆን በኮቪድ-19 ጊዜ እና በኋላ የበለጠ ጎልቶ ታይቷል። ይሁን እንጂ ስልጠናውና ደረጃዎቹ አልተሻሻሉም። የርቀት ትርጉም የእውቅና፣ የመስተጋብራዊነት፣ ሚስጥራዊነት፣ ድካም እና የቴክኒክ አስተማማኝነት ሁኔታዎችን ይለውጣል። እንዲሁም በገጠር ወይም በቂ አገልግሎት በማይሰጡ አካባቢዎች የተደራሽነት እድሎችን ይፈጥራል። ሚዛናዊ የሆነ የትምህርት መርሃ ግብር የርቀት አስተርጓሚነትን አቅምም ሆነ ገደብ ማስተማር አለበት።

9.1 የሀገራዊ ሥርዓቶች ንጽጽራዊ ምደባ

የስርዓት ዓይነት	የስርዓቱን አይነት ምሳሌ የሚሰጡ ሀገራት	ትንታኔያዊ ትርጉም
ከፍተኛ የመደበኛ ትምህርት ቀጣይነት ያለው ነገር ግን ጽኑ የትግበራ ክፍተቶች ያሉት	ጀርመን	መደበኛ የዩኒቨርሲቲ መንገዶች እና የሙያ አወቃቀሮች አሉ፣ ነገር ግን ተደራሽነት፣ ልዩ ሙያ፣ የተቋማዊ ግንዛቤ እና ቅንጅት አሁንም መሻሻል ያስፈልጋቸዋል።
የተወሰነ ወይም የተበታተነ የሥልጠና መንገድ ያለው የሕግ እውቅና አለ	ክርሺያ እና ኢስቶኒያ	መብቶችና ደረጃዎች አሉ፣ ነገር ግን የሥልጠና አቅም ወይም አጠቃላይ የአስተርጓሚ ትምህርት በበቂ ሁኔታ የሚታይ ወይም ደረጃውን የጠበቀ አይደለም።
ከፍተኛ ማህበራዊ ፍላጎት ያለውና በሂደት ላይ ያለ የሙያ መስክ አለ	ኢትዮጵያ	በኢትዮጵያ፣ በተለይም በትምህርት ዘርፍ፣ የአስተርጓሚነት አገልግሎት አስፈላጊነት ግልጽ ቢሆንም፤ ለዚህ ሙያ የተለዩ የሙያ መስመሮች እና የእውቅና አሰጣጥ ሥርዓቶች አሁንም ደካማ ናቸው።
ብሔራዊ የተቀናጀ አሰራር የሚያስፈልገው ተስፋ ሰጪ የትምህርት ሥነ-ምህዳር	ጋ እና ኬኒያ	የKSL/GSL የትምህርት ተነሳሽነቶች ቢኖሩም፣ የምስክር ወረቀት አሰጣጥ፣ ደረጃዎች፣ የባለሙያዎች ዝግጅት እና የአገልግሎት ቅንጅት አሁንም ያልተሟሉ ሆነው ይገኛሉ።

ከላይ የተጠቀሰው የምደባ ዓይነት ከግምገማ ይልቅ ትንታኔያዊ ነው። ሀገሮችን በጥራት ወይም በልማት ደረጃ አያስቀምጥም፣ ነገር ግን እያንዳንዱን ብሔራዊ የትርጉም አገልግሎት አውድ የሚቀርጹትን የጥንካሬዎች እና ክፍተቶችን ልዩ ውቅር ይለያል። እያንዳንዱ ዓይነት የተለያዩ የማሻሻያ ቅድሚያ የሚሰጣቸውን ነገሮች እና ለVET ሥርዓተ ትምህርት መላመድ የተለያዩ የመነሻ ነጥቦችን ያመለክታል።

ጀርመን እንደ የላቀ መደበኛ ትምህርት ስርዓት ግን የማያቋርጥ የትግበራ ክፍተቶች ያሉት ስርዓት ነው ማለት የማሻሻያ ጥረቶች መሰረታዊ ስልጠናን ከባዶ ከመገንባት ይልቅ በልዩ አቅርቦት፣ በአገልግሎት ቅንጅት እና በተቋማዊ ትምህርት ላይ ማተኮር አለባቸው ማለት ነው። ያሉት የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች ጠንካራ የሙያ መሠረት ይሰጣሉ፣ ነገር ግን በጤና

አጠባበቅ፣ በሕግ ወይም በአደጋ ጊዜ ሁኔታዎች ውስጥ ተደራሽነትን በራስ-ሰር አይፈቱም፣ እንዲሁም ተቋማት ከአስተርጓሚዎች ጋር ውጤታማ በሆነ መንገድ እንዴት መስራት እንደሚችሉ እንዲረዱ አያረጋግጡም።

ክሮኤሺያ እና ኢስቶኒያ አሁን ካለው የሥልጠና መሠረተ ልማት በላይ የሆኑ የሕግ እና የቁጥጥር ማዕቀፎችን የመፍጠር ባህሪ ይጋራሉ። በክሮኤሺያ የመገናኛ-ማዕከል የሕግ ማዕቀፍ ለአገልግሎት መብት መሠረት ይፈጥራል፣ ነገር ግን የትምህርት መንገዱ በአብዛኛው መደበኛ ያልሆነ እና አስተርጓሚዎችን ለሚሰሩባቸው አውዶች ስፋት ሙሉ በሙሉ ለማዘጋጀት ወሰን ውስጥ በጣም የተገደበ ነው። በኢስቶኒያ፣ ብሔራዊ የሙያ ደረጃ እና የኢስቶኒያ የምልክት ቋንቋ ሕጋዊ እውቅና ጠንካራ ተቋማዊ መሠረት ይሰጣሉ፣ ነገር ግን በግልጽ የተቀመጠ ሙሉ የተርጓሚ ትምህርት መንገድ አለመኖር የእነዚያን መደበኛ መዋቅሮች ተግባራዊ ጠቀሜታ የሚያዳክም የማያቋርጥ የሰው ኃይል እጥረት ይፈጥራል።

ኢትዮጵያ ሙያዊነት ገና በጅምር እና በዝግመተ ለውጥ ደረጃ ላይ የሚገኝበትን ሁኔታ ትወክላለች። የትርጉም አገልግሎቶች በትምህርት ዘርፍ በጣም የሚታዩ ናቸው፣ ነገር ግን ሰፊው የሙያ ስርዓት - የተወሰነ ስልጠና፣ የምስክር ወረቀት፣ የስነምግባር ማዕቀፎች እና ዘርፈ ብዙ ተደራሽነትን ጨምሮ - አሁንም በቂ እድገት አላሳየም። ይህ ማለት እድገት የለም ማለት አይደለም፤ ሁሉን አቀፍ የትምህርት መዋቅሮች የምልክት ቋንቋ ግንዛቤ እና አንዳንድ የትርጉም ልምዶችን መሠረት ፈጥረዋል። ሆኖም፣ ከግንዛቤ ወደ ሙያዊ ብቃት የሚደረገው ሽግግር የተወሰነ ሥርዓተ ትምህርት እና የተቋማዊ ኢንቨስትመንት ይጠይቃል። ጋና እና ኬንያ ተስፋ ሰጪ ግን ያልተሟላ ሥነ-ምህዳር ይጋራሉ። ሁለቱም አገሮች በዩኒቨርሲቲ እና በዲፕሎማ ደረጃ የሚታዩ የምልክት ቋንቋ ትምህርት ተነሳሽነቶች፣ በሕገ መንግሥት ወይም በፖሊሲ ደረጃ እውቅና እና ንቁ መስማት የተሳናቸው የማህበረሰብ አውታረ መረቦች አሏቸው። የቀረው ነገር እነዚህን አካላት የሚያገናኘው ብሔራዊ አርክቴክቸር ነው፡ ደረጃውን የጠበቀ የምስክር ወረቀት፣ የጥራት ማረጋገጫ፣ ለጤና አጠባበቅ እና ለህጋዊ ሁኔታዎች ልዩ ዝግጅት እና የአገልግሎት አሰጣጥ ቅንጅት። ለሁለቱም አገሮች ያለው ፈተና ከዜሮ መገንባት ሳይሆን ቀድሞውኑ ያለውን ማስማማት እና ማጠናከር ነው።

9.2 የጋራ መዋቅራዊ እንቅፋቶች

በሀገሮች መካከል የጋራ እንቅፋቶች እንደ ተለዩ ችግሮች ሳይሆን እርስ በስር እንደተያያዘ ሰንሰለት ሊወሰዱ ይችላሉ። ስልጠናው ያልተሟላ ከሆነ ብቃቱ ያልተመጣጠነ ይሆናል። ብቃት እኩል ካልሆነ ተቋማት እና ተጠቃሚዎች ማንኛው አስተርጓሚ ብቁ እንደሆነ እርግጠኛ መሆን አይችሉም። የምስክር ወረቀቱ ደካማ ከሆነ የጥራት ማረጋገጫ ተግባራዊ ለማድረግ አስቸጋሪ ይሆናል። የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች በደንብ ካልተደራጁ፣ ብቁ አስተርጓሚዎች እንኳን በብቃት ሊመደቡ አይችሉም። የገንዘብ ድጋፍ ዘዴዎች ግልጽ ካልሆኑ ወይም ከሌሉ፣ ተጠቃሚዎች በዋጋ ሊገለሉ ይችላሉ። መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች ደህንነቱ የተጠበቀ እና ተደራሽ የሆነ የቅሬታ ዘዴዎች ከሌላቸው፣ ደካማ አሠራር ያለ ተጠያቂነት ሊቀጥል ይችላል። ይህ ሰንሰለት ማሻሻያው በአንድ ሀገር ውስጥ በአንድ ገለልተኛ እርምጃ ብቻ የተወሰነ ሳይሆን ስልታዊ እና የተቀናጀ መሆን ያለበት ለምን እንደሆነ ያሳያል።

ይህ መዋቅራዊ ሰንሰለት በሁሉም ስድስቱ አገሮች ውስጥ ይታያል፣ ምንም እንኳን በተለያዩ ውቅሮች ቢሆንም። በጀርመን፣ ሰንሰለቱ በዋናነት የሚቋረጠው በቅንጅት እና በልዩ ባለሙያ ማሰማራት ደረጃ ነው፡ ስልጠና አለ፣ ነገር ግን ቦታ ማስያዝ፣ ዝግጅት እና የተቋማዊ ግንዛቤ ደካማ ሆኖ ቀጥሏል። በክሮኤሺያ፣ በስልጠና ጥራት እና ደረጃ ሰንሰለቱ ይበጠሳል፡ ህጋዊ እውቅና አለ፣ ነገር ግን የትምህርት መንገዱ በተከታታይ ለሙያዊ ፍላጎቶች የተዘጋጁ አስተርጓሚዎችን አያመጣም። በኢስቶኒያ፣ በሰው ኃይል አቅርቦት ሰንሰለቱ ይሰበራል፡ እውቅና እና ደረጃዎች አሉ፣ ነገር ግን በቂ ቁጥር የሌላቸው የሰለጠኑ አስተርጓሚዎች ፍላጎትን ለማሟላት ወደ ሙያው እየገቡ ነው። በኢትዮጵያ፣ ሰንሰለቱ ቀደም ብሎ በሚፈጠርበት ደረጃ ላይ ሲሆን፡ ሁለቱም የሥልጠና መሠረተ ልማት እና የምስክር ወረቀት ስርዓቶች አሁንም እየተገነቡ ነው። በጋና እና ኬንያ፣ ክፍተቱ የሚከሰተው በዋናነት በብሔራዊ ስምምነት ደረጃ ላይ ነው፡ የፕሮግራም ደረጃ ተነሳሽነቶች አሉ፣ ነገር ግን እስካሁን ከተዋሃደ ብሔራዊ የምስክር ወረቀት፣ የጥራት ማረጋገጫ እና የአገልግሎት ፋይናንስ ስርዓት ጋር አልተገናኙም።

ሁለተኛው የጋራ መዋቅራዊ እንቅፋት፣ የትርጓሜ ሥራ እንደ ሙያዊ ሥራ በበቂ ሁኔታ አለመታወቁ ነው። በስድስቱም አገሮች ውስጥ አስተርጓሚዎች ደካማ የዝግጅት ሁኔታዎችን፣ ግልጽ ያልሆኑ የውል ውሎችን፣ በቂ ያልሆነ ክፍያን፣ የቡድን አስተርጓሚ ዝግጅቶች አለመኖርን እና የተቋማዊ ድጋፍ ውስንነትን ሪፖርት ያደርጋሉ። እነዚህ የሥራ ሁኔታዎች ከተጠቃሚ መዳረሻ የተለዩ አይደሉም። አስተርጓሚዎች በደካማ ሁኔታዎች ውስጥ ሲሠሩ - ምንም የዝግጅት ቁሳቁሶች ሳይኖሩ፣ በቂ ክፍያ ሳይኖራቸው፣ ለረጅም ወይም ለአስቸጋሪ ስራዎች የቡድን ድጋፍ ሳይኖራቸው እና ለሙያዊ ግብረመልስ ምንም አይነት ዘዴ ሳይኖራቸው - በቀትታ የትርጉም ጥራት ይጎዳል። ስለዚህ በመብቶች ላይ የተመሰረተ የአገልግሎት ስርዓት እንደ የተለየ የሙያ ጉዳይ ሳይሆን እንደ ጥራት ማረጋገጫ ፍትሃዊ የሥራ ሁኔታዎችን ማካተት አለበት።

ሦስተኛው መዋቅራዊ እንቅፋት በከተማ ማዕከላት እና በዋና ዋና ከተሞች ውስጥ የአገልግሎት ክምችትን ይመለከታል። በተገመገሙት አገሮች ውስጥ፣ በዋና ከተሞች እና በትላልቅ የከተማ አካባቢዎች የአስተርጓሚዎች ተደራሽነት በከፍተኛ ሁኔታ ጠንካራ ሲሆን፣ የስልጠና ተቋማት፣ መስማት የተሳናቸው ድርጅቶች፣ አስተርጓሚዎች እና የአገልግሎት አቅራቢዎች የመኖራቸው ዕድላቸው ከፍተኛ ነው። በክሮኤሺያ፣ አገልግሎቶች በዛግሬብ እና በሌሎች ትላልቅ ማዕከላት ይገኛሉ። በጀርመን፣ የአጠቃቀም ተደራሽነት በፌዴራል ክፍለ-ሀገር እና በከተማ ይለያያል። በኢትዮጵያ፣ ኬንያ እና ጋና፣ የከተማ እና የገጠር ልዩነቶች በተለይ ጎልተው ይታያሉ፣ የገጠር መስማት የተሳናቸው ማህበረሰቦች ብዙውን ጊዜ ሙያዊ የትርጉም አገልግሎት የማግኘት እውነታ የላቸውም። በኢስቶኒያ፣ የሀገሪቱ ትንሽ መጠን ይህንን ችግር በከፊል ቢቃልልም፣ ነገር ግን ብሔራዊ የርቀት አስተርጓሚ አገልግሎት በከፊል የጂኦግራፊያዊ መዳረሻ እንቅፋቶችን ለመፍታት ተዘጋጅቷል። የወደፊት የVET አቅርቦት በሁሉም ብሔራዊ ሁኔታዎች ውስጥ የሥልጠና እና የአገልግሎቶች ተደራሽነትን ለማስፋት የተዋሃዱ፣ ክልላዊ እና የርቀት ሞዴሎችን ግምት ውስጥ ማስገባት አለበት።

10. የተለዩ መልካም ተሞክሮዎች

ከሀገራት የተገኙ መረጃዎች ክፍተቶችን እና እንቅፋቶችን ብቻ አይዘግቡም። እንዲሁም በስድስቱም ሀገራት ውስጥ እውቅና ሊሰጣቸው፣ ሊጠናከሩ እና ተገቢ ሆኖ ሲገኝ ለሌሎች ሀገራት አገልግሎት እንዲውሉ ሊላመዱ የሚገቡ ጠቃሚ መልካም ተሞክሮዎችን ያሳያሉ።

ጀርመን በተደራጀ የተግባር ስልጠና እና በተግባር ልምምድ (internship) የታጀበ፣ በዩኒቨርሲቲዎች የሚሰጥ መደበኛ የአስተርጓሚነት ትምህርት ያለውን ጠቀሜታ ታሳያለች። ምንም እንኳን የአገልግሎት ተደራሽነት እና የማስተባበር ክፍተቶች ቢኖሩም፣ የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞቹ ለሙያዊ ማንነት፣ ለከፍተኛ ብቃት እና ለልዩ ሙያ ዝግጅት ጠንካራ መሰረት ይጥላሉ። የጀርመን ተሞክሮ እንደሚያሳየው፣ ለአስተርጓሚዎች ከፍተኛ ትምህርት መስጠት የሚቻል ሲሆን፣ ይህም ጠንካራ የንድፈ-ሀሳብ እና የተግባር መሰረት ያላቸው ባለሙያዎችን ያፈራል፤ ሆኖም ይህንን ብቃት ወደ ወጥ የአገልግሎት ተደራሽነት ለመቀየር ተጨማሪ የስርዓት ደረጃ ማሻሻያዎች ያስፈልጋሉ።

ክሮኤሺያ ለአገልግሎት ተጠቃሚነት ግልጽ መሰረት የሚፈጥር፣ በህግ የሚመራ የግንኙነት ማመቻቸት (communication-mediation) ማዕቀፍ ያለውን ጠቀሜታ ታሳያለች። የክሮኤሺያ የህግ እና የደንብ አወቃቀር፣ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች በተለያዩ ሁኔታዎች ውስጥ የግንኙነት ድጋፍ የማግኘት መደበኛ መብት እንዳላቸው ያረጋግጣል፤ ይህም ጠንካራ የስልጠና እና የጥራት ማረጋገጫ ስርዓቶችን ለመገንባት መሰረት ይሆናል። የክሮኤሺያ ተሞክሮ እንደሚያሳየው፣ መደበኛ ያልሆነ የስልጠና መንገድ እንደ መነሻ ሊያገለግል ይችላል፤ ምንም እንኳን ይህ መንገድ በጊዜ ሂደት መጠናከር እና መደበኛ መሆን ቢኖርበትም።

ኢትዮጵያ የአስተርጓሚ ግንዛቤን እና የቅድመ አገልግሎት አቅምን በአካታች የትምህርት መዋቅሮች ውስጥ መገንባት ያለውን አስፈላጊነት ታሳያለች። ገና ሙሉ በሙሉ በሙያዊ መንገድ ባይተገበርም፣ በኢትዮጵያ የትምህርት ዘርፍ ስራ እንደሚያሳየው በትምህርት ቤቶች እና በልዩ ትምህርት ፕሮግራሞች ውስጥ የምልክት ቋንቋ መኖር የማህበረሰብ እውቀት፣ የባለሙያ ልምድ

እና የወደፊት ሙያዊነትን የሚደግፍ የተቋማዊ ግንዛቤ መሰረት ሊፈጥር ይችላል። ስለዚህ የኢትዮጵያ ጉዳይ የከፍተኞች ታሪክ ብቻ ሳይሆን ሊገነባ የሚችል የመሠረት ሥራም ጭምር ነው።

ጋና የጋናን የምልክት ቋንቋ ትምህርት እና ከአስተርጓሚ ጋር የተያያዘ ስልጠና ተቋማዊ ለማድረግ የሚጀምሩ የዩኒቨርሲቲ እና የዲፕሎማ ፕሮግራሞችን ጠቀሜታ ያሳያል። በዊኔባ ዩኒቨርሲቲ የትምህርት ዩኒቨርሲቲ እና በኬፕ ኮስት ዩኒቨርሲቲ የተካሄዱ ፕሮግራሞች ሙሉ በሙሉ ብሄራዊ የምስክር ወረቀት ስርዓት ከመኖሩ በፊትም ቢሆን ከምልክት ቋንቋ አስተርጓሚ ጋር መደበኛ የአካዳሚክ ተሳትፎ ማድረግ የሚቻል እና ውጤታማ መሆኑን ያሳያሉ። የምልክት ቋንቋ ይዘት በነርሲንግ ሥርዓተ ትምህርት ውስጥ ማካተት በተጨማሪም የዶሜይን ልዩ የቋንቋ ግንዛቤ ከአስተርጓሚ መስክ ባሻገር በሙያዊ ትምህርት ውስጥ ሊገነባ እንደሚችል ያሳያል።
ኬንያ ሰፊ እና ንቁ የKSL የመማሪያ ሥነ-ምህዳርን በማጣመር ለሙያዊ ልማት መሠረት ሕገ-መንግሥታዊ እውቅና አስፈላጊነትን ታሳያለች። በሕገ-መንግሥቱ ውስጥ የኬንያ የምልክት ቋንቋ እውቅና ማግኘቱ ጠንካራ በመብቶች ላይ የተመሠረተ ደህንነትን ይሰጣል፣ የስልጠና መስመሮች ልዩነት - KISE፣ የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች፣ በማህበረሰብ ላይ የተመሠረተ ትምህርት እና የቅዱስ ጳውሎስ ዩኒቨርሲቲ ዲፕሎማን ጨምሮ - በርካታ መንገዶች አብረው ሊኖሩ እና እያደገ ለመጣው የአስተርጓሚ ማህበረሰብ አስተዋጽኦ ሊያደርጉ እንደሚችሉ ያሳያል። የኬንያ ማስረጃዎች መስማት የተሳናቸው ማህበረሰብ በአስተርጓሚ እድገት ውስጥ ያለውን ተሳትፎ ጠቀሜታ እና ጠንካራ የመስማት ችግር ያለባቸው ድርጅቶች በተደራሽነት እና በተሟጋችነት ውስጥ ያላቸውን ሚና ያጎላሉ።

ኢስቶኒያ የብሔራዊ የሙያ ብቃት ደረጃ እና በሕዝብ የሚደገፍ የርቀት አስተርጓሚ አገልግሎት ጠቀሜታን ያሳያል። የሙያ ደረጃው አስተርጓሚዎች ምን ማወቅ እና ምን ማድረግ እንደሚችሉ ግልጽ እና በኮድ የተቀመጠ የማጣቀሻ ነጥብ ይሰጣል፣ ይህም ለምስክር ወረቀት፣ ለግምገማ እና ለቀጣይ ሙያዊ እድገት መሠረት ይፈጥራል። የርቀት አስተርጓሚ አገልግሎት እንደሚያሳየው የዲጂታል ተደራሽነት መሠረተ ልማት በብሔራዊ የህዝብ አገልግሎት አቅርቦት ውስጥ ሊዋሃድ እንደሚችል ያሳያል፣ በተለይም በአካል አስተርጓሚ ለማደራጀት አስቸጋሪ በሆኑ ሁኔታዎች ውስጥ መዳረሻን ያሰፋዋል።

የመስማት ችግር ያለባቸው ማህበራት እና መስማት የተሳናቸው የማህበረሰብ አውታረ መረቦች በመዳረሻ፣ በስልጠና እና በመሟገት ረገድ መሳተፍ አገር አቋራጭ ጥሩ ተግባር ነው። መስማት የተሳናቸው ድርጅቶች ንቁ በሆኑባቸው በስድስቱም አገሮች ውስጥ ተጠቃሚዎች አስተርጓሚዎችን እንዴት መጠየቅ እንደሚችሉ፣ ተገቢ ባለሙያዎችን እንዴት መለየት እና መብቶቻቸውን መረዳት እንደሚችሉ እንዲማሩ ይረዷቸዋል። እንዲሁም አስተርጓሚዎች የባህል ብቃትንና የቃላት አጠቃቀምን እንዲያዳብሩ ይረዳሉ፣ እንዲሁም የአገልግሎት ስርዓቶችን መስማት ለተሳናቸው እና ለመስማት ለተቸገሩ ሰዎች ፍላጎቶች ተጠያቂ በማድረግ ረገድ ትልቅ ሚና ይጫወታሉ። ይህ ሚና መደበኛ ባልሆነ የማህበረሰብ ጥረት ከመተው ይልቅ መደበኛ እና በገንዘብ የታገዘ መሆን አለበት። በብዙ አገሮች ውስጥ የታወቀው ሌላው ጥሩ ልምድ መደበኛ ትምህርትን ከማህበረሰብ ተጋላጭነት ጋር የሚያጣምሩ የተደባለቁ የሥልጠና መስመሮችን መጠቀም ነው። በተለይም በኬንያ እና በጋና የሚገኙ አስተርጓሚዎች ከመደበኛ ስልጠና በፊት ወይም ጎን ለጎን መስማት ከተሳናቸው ማህበረሰቦች ጋር ቀጣይነት ባለው መስተጋብር አማካኝነት መማርን ሪፖርት አድርገዋል፣ እና ይህ ሙሉ በሙሉ ወደ ስርዓቱ መግባት እውነተኛ የመግባቢያ ብቃት እና የባህል ግንዛቤን ለማዳበር መሰረታዊ እንደሆነ ተገልጿል። ሆኖም፣ ማስረጃው እንደሚያሳየው ስርዓቱ ውስጥ መግባቱ/መነከሩ ብቻውን በቂ እንዳልሆነ፡ ሥነ ምግባርን፣ የትርጓሜ ቲዎሪን፣ የተግባር ግምገማን እና የጎራ ልዩ ሙያን ከሚጨምር የተዋቀረ የሙያ ትምህርት ጋር መገናኘት አለበት። በማህበረሰብ ላይ የተመሠረተ ትምህርት ዋጋ ከመደበኛ ስልጠና ምትክ ከመሆን ይልቅ ሰፋ ባለ የሙያ ሥርዓተ ትምህርት ውስጥ ሲዋሃድ ከፍተኛ ነው።
የርቀት ትርጉም፣ በተለይም በይፋ የሚደገፍ እና በጥንቃቄ የሚተገበርበት፣ በስድስቱ አገሮች ውስጥ ለማስፋፋት የሚያስችል ጥሩ አሰራርን ይወክላል። የኢስቶኒያ ብሔራዊ የርቀት ትርጉም አገልግሎት ዲጂታል ትርጉም እንደ ድንገተኛ እርምጃ ወይም

መደበኛ ያልሆነ መፍትሔ ሳይሆን እንደ የህዝብ ተደራሽነት መሠረተ ልማት አካል ተደርጎ ሲወሰድ ምን ሊሆን እንደሚችል ያሳያል። ተመሳሳይ አቀራረቦች በክሮኤሺያ፣ ኬንያ፣ ጋና እና ኢትዮጵያ ውስጥ ያሉ የገጠር እና ዝቅተኛ አገልግሎት የሚሰጡ ማህበረሰቦችን ሊጠቅሙ ይችላሉ፣ ጂኦግራፊያዊ ርቀት ለአገልግሎት ተደራሽነት ትልቅ እንቅፋት ነው። ይሁን እንጂ፣ በተለያዩ ሀገሮች ውስጥ ያሉ ማስረጃዎች በተከታታይ እንደሚያሳዩት፣ የርቀት አስተርጓሚነት ዝቅተኛ የተደራሽት ጥቅም ያለውን ከአካል ፊት ለፊት ትርጉም ይልቅ ከፍተኛ ጥራት ያለው አገልግሎት ሆኖ እንዲሠራ በስልጠና፣ በቴክኒክ ደረጃዎች እና በሥነ ምግባር መመሪያ መደገፍ አለበት። በበርካታ አገሮች የሙያ ደረጃዎች ብቅ ማለት ሌላ አስፈላጊ አዎንታዊ እድገት ነው። የኢስቶኒያ ብሔራዊ የብቃት ደረጃ፣ በጀርመን ውስጥ የሚያድጉ የሥልጠና ደረጃዎች እና በኬንያ እና በጋና የሚነሱ የምስክር ወረቀት ውይይቶች ሁሉም አገሮች የሙያ ትርጓሜ ብቃት ምን ማለት እንደሆነ እና እንዴት መታወቅ እንዳለበት ለመግለጽ በንቃት እየሰሩ መሆናቸውን ያሳያሉ። የእነዚህ መመዘኛዎች ዋጋ ከተደራሽነት የሥልጠና መንገዶች፣ ተግባራዊ የግምገማ ስርዓቶች፣ የምስክር ወረቀት ሂደቶች፣ ቀጣይ የሙያ ልማት እና የቅሬታ ዘዴዎች ጋር ሲገናኙ በከፍተኛ ሁኔታ ይጨምራል። እነሱን ለማሳካት የሚያስችሉ መንገዶች የሌሉባቸው መመዘኛዎች የስርዓት ማሻሻያ ተግባራዊ መሳሪያዎች ከመሆን ይልቅ የምኞት ሰነዶች የመሆን አደጋን ያስከትላሉ።

11. ለስልጠና እና ለVET ሥርዓተ ትምህርት እድገት አንድምታዎች

ለSignUnity VET ሥርዓተ ትምህርት በጣም አስፈላጊው አንድምታ የአስተርጓሚ ትምህርት በይዘት ላይ ብቻ ሳይሆን በብቃት ላይ የተመሠረተ መሆን አለበት የሚለው ነው። በይዘት ላይ የተመሠረተ ሥርዓተ ትምህርት የሚሸፈኑ ርዕሶችን ይዘረዝራል፤ በብቃት ላይ የተመሠረተ ሥርዓተ ትምህርት ተማሪዎች ምን ማድረግ መቻል እንዳለባቸው ይገልጻል። ከሁሉም አገሮች የተገኘው ማስረጃ እንደሚያሳየው ተጠቃሚዎች የክፍል ክፍሎችን ማጠናቀቅ ብቻ ሳይሆን በእውነተኛ ሁኔታዎች ውስጥ አፈጻጸም የሚችሉ አስተርጓሚዎች ያስፈልጋቸዋል። ስለዚህ ብቃቶች ተቀባይ እና ገላጭ የምልክት ቋንቋ ችሎታ፣ የንግግር/የጽሑፍ ቋንቋ ብቃት፣ የመልእክት ትንተና፣ ማሻሻያ፣ ትውስታ፣ የዘገየ ጊዜ፣ ድምጽ መስጠት፣ ትክክለኛነት፣ ሙሉነት፣ ሥነ ምግባራዊ ውሳኔ አሰጣጥ፣ ዝግጅት፣ የቡድን ስራ እና ከአውድ ጋር መላመድን ማካተት አለባቸው። ሥርዓተ ትምህርቱ በጠንካራ ቋንቋ እና በባህላዊ መሠረት መጀመር አለበት። ብሄራዊ የምልክት ቋንቋ ብቃት የግድ አስፈላጊ ነው፣ ነገር ግን መስማት የተሳናቸው ባህል፣ መስማት የተሳናቸው ታሪክ፣ የማህበረሰብ ልዩነት እና በመብቶች ላይ የተመሰረቱ አመለካከቶች አብሮ መሆን አለበት። አስተርጓሚዎች በቋንቋዎች መካከል ብቻ ሳይሆን በባህላዊ እና በተቋማዊ ወሰኖችም ጭምር ይሰራሉ። መስማት የተሳናቸው የባህል እውቀት ከሌለ አስተርጓሚዎች የቋንቋ ክህሎቶቻቸው በቴክኒካዊ ሁኔታ በቂ ቢሆኑም እንኳ የመስማት ላይ ያተኮሩ ግምቶችን ሊደግሙ ይችላሉ።

ሁለተኛው የሥርዓተ ትምህርት ምሰሶ ንድፈ ሐሳብን እና ልምምድን መተርጎም መሆን አለበት። ተማሪዎች ትርጓሜን እንደ ኮግኒቲቭ፣ ቋንቋዊ እና ማህበራዊ ስራ መረዳት አለባቸው። ተከታታይ ትርጓሜ፣ በአንድ ጊዜ መተርጎም፣ ተገቢ በሚሆንበት ጊዜ የእይታ ትርጉም፣ የድምጽ አሰጣጥ፣ ተራ መውሰድ፣ የጥገና ስልቶች፣ ማብራሪያ እና የቡድን ትርጉም መለማመድ አለባቸው። እነዚህ ክህሎቶች በትምህርቶች ብቻ ሊማሩ አይችሉም፤ ተደጋጋሚ ልምምድ፣ የቪዲዮ ትንተና፣ ግብረመልስ፣ ማስመሰል እና ክትትል የሚደረግበት አፈፃፀም ያስፈልጋቸዋል።

ሦስተኛው ምሰሶ የሙያ ሥነ ምግባር መሆን አለበት። ሥነ ምግባር በሥርዓተ ትምህርቱ ውስጥ ተግባራዊ መሆን አለበት፣ በአንድ የመግቢያ ክፍለ ጊዜ ብቻ የተወሰነ አይደለም። ተማሪዎች ሚስጥራዊነትን፣ አድልዎን፣ የሚና ወሰኖችን፣ የተቋማዊ ጫናን፣ የጥቅም ግጭትን፣ የብቃት ገደቦችን፣ መስማት የተሳነውን ራስን መቻል፣ ሚስጥራዊ መረጃ፣ የአነስተኛ ማህበረሰብ ግንኙነቶችን እና የርቀት ትርጓሜን የሚያካትቱ ተጨባጭ ጉዳዮችን መተንተን አለባቸው። ግምገማው ስለ ኮድ እውቀት ብቻ ሳይሆን ሥነ ምግባራዊ አስተሳሰብን ማካተት አለበት::

አራተኛው ምሰሶ የጎራ ስፔሻላይዜሽን መሆን አለበት። ከእያንዳንዱ ሀገር የሚቀርቡት ማስረጃዎች የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ/የዳኝነት ቅንብሮች፣ ትምህርት፣ ሥራ፣ የሕዝብ አገልግሎቶች፣ ሚዲያ እና ድንገተኛ አደጋዎችን እንደ ልዩ ብቃት የሚጠይቁ አውዶች ይለያሉ። ሥርዓተ ትምህርቱ ለእያንዳንዱ ጎራ የግዴታ መጋለጥ እና አማራጭ የላቀ ልዩ ሙያ ማቅረብ አለበት። የጎራ ሞጁሎች ቃላትን፣ የተቋማዊ ሂደቶችን፣ የሥነ ምግባር አደጋዎችን፣ የዝግጅት ስልቶችን፣ የተጠቃሚዎችን ግምት እና የተመሰሉ ምደባዎችን ማካተት አለባቸው።

አምስተኛው ምሰሶ ክትትል የሚደረግበት ልምምድ መሆን አለበት። ትርጓሜ የአፈጻጸም ሙያ ሲሆን ተማሪዎች ሙያዊ ፍርድን ለማዳበር የሚመሩ እድሎችን ይፈልጋሉ። ልምምድ ምልከታ፣ የጋራ መተርጎም፣ ማማከር፣ የሚያንፀባርቁ መጽሔቶች፣ መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች ግብረመልስ፣ የሱፐርቫይዘር ግምገማ እና ከዝቅተኛ አደጋ ወደ ውስብስብ ሁኔታዎች ቀስ በቀስ እድገትን ማካተት አለበት። ሙሉ ምደባዎች አስቸጋሪ በሚሆኑበት ጊዜ፣ የተዋቀሩ ማስመሰያዎች እና በማህበረሰብ ላይ የተመሰረቱ ምደባዎች ከፊል አማራጮችን ሊሰጡ ይችላሉ።

ስድስተኛው ምሰሶ ዲጂታል እና የርቀት አስተርጓሚ መሆን አለበት። የርቀት አስተርጓሚ ወደ መድረክ ከመግባት የበለጠ ነገርን ይጠይቃል። የካሜራ አቀማመጥ፣ መብራት፣ የፊርማ ቦታ፣ የተራ አስተዳደር፣ ሚስጥራዊነት፣ የውሂብ ጥበቃ፣ የድካም አስተዳደር፣ መላ መፈለግ፣ የመስመር ላይ ቡድን መተርጎም እና የርቀት መተርጎም ተገቢ ያልሆነበትን ጊዜ ማወቅን ይጠይቃል። እነዚህ ርዕሶች በተግባራዊ የመስመር ላይ ተግባራት መገምገም አለባቸው።

ሰባተኛው ምሰሶ ሙያዊ ዘላቂነት መሆን አለበት። አስተርጓሚዎች የራስ እንክብካቤ፣ የአእምሮ ጥንካሬ፣ ማብራሪያ፣ ክትትል፣ የእኩዮች ትምህርት፣ የCPD እቅድ እና የሙያ ወሰኖች ያስፈልጋቸዋል። በተለይ የኬንያ ማስረጃዎች እንደሚያሳዩት የአእምሮ ጥንካሬ ብዙውን ጊዜ ከስልጠና ውጪ ነው፣ ምንም እንኳን የህግ፣ የህክምና እና ስሜታዊ የማህበረሰብ ስራዎች ስሜታዊ ፍላጎቶች ቢኖሩም። ዘላቂ የሆነ ሙያ አስተርጓሚዎችን እንዲሰሩ ብቻ ሳይሆን ጤናማ እና በሥነ ምግባር ላይ የተመሰረተ እንዲሆን ማዘጋጀት አለበት።

11.1 የታቀደው የሙያና ቴክኒክ ትምህርትና ስልጠና (VET) ሥርዓተ-ትምህርት አወቃቀር

የስርዓተ ትምህርት ዘርፍ	ዓላማ	የትምህርቱ ውጤቶች ምሳሌዎች
የቋንቋ ብቃት	ለሀገር አቀፍ የምልክት ቋንቋ እንዲሁም ለንግግር እና ለጽሑፍ ቋንቋ ጠንካራ መሰረት መገንባጽ፤	ተማሪዎች የመረዳት እና የመግለጽ ብቃትን ያሳያሉ፣ እንደ ሁኔታው የአነጋገር ዘይቤን ያስተካክላሉ፣ እንዲሁም የቋንቋ ልዩነቶችን ይረዳሉ።
መስማት የተሳናቸው ባህል እና መብቶች	በመስማት የተሳናቸው ማህበረሰብ እውቀት እና በመብቶች ላይ የተመሰረተ አሰራር ላይ መሰረታዊ ትርጓሜ ማስረፅ፤	ተማሪዎች መስማት የተሳናቸውን የባህል ደንቦች፣ ራስን በራስ የማስተዳደር፣ የቋንቋ መብቶችን እና የመዳረሻ እንቅፋቶችን ያብራራሉ።
የትርጉም ቴክኒኮች	የሙያዊ የትርጉም ክህሎቶችን ማዳበር፤	ተማሪዎች በተከታታይ እና በተመሳሳይ ጊዜ በትክክል፣ ሙሉነት

		እና ግልጽነት ባለው መልኩ ይተረጉማሉ፡፡
የድምፅ እና የሁለት ቋንቋ ማስተላለፍ	በምልክት እና በንግግር ቋንቋዎች መካከል ያለውን ስራ ያጠናክር፤	ተማሪዎች የድምፅ መልዕክቶችን በትክክል ያስተላልፋሉ እና የሚነገሩትን ይዘቶች በተገቢው መዋቅር ወደ ምልክት ቋንቋ ይተረጉማሉ፡፡
የሙያ ስነ-ምግባር	ተማሪዎችን ለእውነተኛ አስቸጋሪ ውሳኔ የሚጠይቁ ሁኔታዎች (dilemmas) ያዘጋጁ፤	ተማሪዎች በተግባራዊ ሁኔታዎች (case scenarios) ውስጥ የምስጢር ጥበቃን፣ ገለልተኝነትን፣ የሚና (role) ወሰኖችን እና የብቃት ገደቦችን ተግባራዊ ያደርጋሉ።
ልዩ የሙያ ዘርፎች	ከፍተኛ ትኩረት ለሚሹ እና ለዘርፉ የተወሰኑ ስራዎች ይዘጋጃሉ፤	ተማሪዎች በጤና እንክብካቤ፣ በሕግ፣ በትምህርት፣ በሥራ ስምሪት እና በሕዝብ አገልግሎት ዘርፎች ውስጥ የሚከናወኑ የማስመሰል (simulated) ሁኔታዎችን እና ግንኙነቶችን ይተረጉማሉ።
የርቀት ትርጉም አገልግሎት	ዲጂታል የሙያ ብቃትን ማዳበር፤	ተማሪዎች የመድረክ ዝግጅትን፣ የግላዊነት ጥበቃን፣ የምስል አቀራረብን (visual framing)፣ በተራ የመሳተፍ ሂደትን፣ እንዲሁም ድካምን እና ያልተጠበቁ ሁኔታዎችን የመቆጣጠርና የማቀድ ክህሎቶችን ይለማመዳሉ።
በክትትል የሚከናወን ተግባራዊ ልምምድ	በክፍል ውስጥ የተገኘውን እውቀት ከሙያዊ አፈጻጸም ጋር ማገናኘት፤	ተማሪዎች የተስተዋሉ ልምዶችን፣ የሚያንፀባርቁ መጽሔቶችን እና በአስተያየት ላይ የተመሰረቱ የማሻሻያ ዕቅዶችን ያጠናቅቃሉ፡፡
ምዘና እና የምስክር ወረቀት አሰጣጥ	ብቃት በግልጽ መለካቱን ማረጋገጥ	ተማሪዎች የተግባር ብቃት ምዘናን፣ የስነ-ምግባር ትንተናን እና የፖርትፎሊዮ (የስራ ክምችት) ግምገማን ያልፋሉ።

12. ማጠቃለያዎች እና ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክሮች

በክሮኤሺያ፣ ጀርመን፣ ኢትዮጵያ፣ ጋና፣ ኬንያ እና ኢስቶኒያ በቀረቡት ማስረጃዎች ግልጽ የሆነ አጠቃላይ መደምደሚያ ላይ ደርሰናል፡ የምልክት ቋንቋ ትርጉም፣ ሀብቶች፣ በጎ ፈቃድ ወይም የግል አውታረ መረቦች ሲፈቅዱ ብቻ የሚዘጋጅ አልፎ

አልፎ የሚደረግ የድጋፍ እርምጃ ከመሆን ይልቅ የሕዝብ ተደራሽነት፣ የቋንቋ ፍትህ እና የማህበራዊ ተሳትፎ ዋና አካል ተደርጎ መወሰድ አለበት። በስድስቱ የአገሪቷ ጉዳዮች ላይ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው አገልግሎት ተጠቃሚዎች ትርጓሜን ለመረዳት፣ ለመወሰን፣ ለመሳተፍ፣ ለመቃወም፣ ለመስማት፣ ለማጥናት፣ ለመሥራት እና አስፈላጊ አገልግሎቶችን ለማግኘት የሚያስችላቸው ሁኔታ እንደሆነ ይገልጻሉ። አስተርጓሚዎች በተራው ደግሞ ከፍተኛ የቋንቋ፣ የሥነ ምግባር፣ የእውቀት (ኮግኒቲቭ) እና ስሜታዊ ኃላፊነት የሚሸከም ሙያ ይገልጻሉ፣ ነገር ግን ብዙውን ጊዜ በስልጠና ስርዓቶች፣ በአገልግሎት ቅንጅት፣ በገንዘብ ድጋፍ ሞዴሎች፣ በሙያዊ ቁጥጥር እና በተቋማዊ ግንዛቤ በቂ ድጋፍ የለውም።

የንፅፅር ትንተና እንደሚያሳየው አገሮቹ በተመሳሳይ የስርዓት ልማት ደረጃ ላይ እንዳልተቀመጡ እና በስድስቱም አውዶች ውስጥ ያሉ የትርጓሜ አገልግሎቶች የሚቀረጹት በእውቀት እና በመተግበር መካከል ባለው የማያቋርጥ ክፍተት ነው።
ጀርመን በአንጻራዊ ሁኔታ የበሰለ መደበኛ የትምህርት ገጽታ አላት፣ ነገር ግን አሁንም የመዳረሻ ችግሮች፣ የባለሙያ ክፍተቶች እና የተቋማዊ ሚና አለመግባባቶች ያጋጥሟታል። ክሮኤሺያ ህጋዊ እውቅና እና ቁጥጥር የሚደረግበት የግንኙነት-ማዕከል መዋቅሮች አሏት፣ ነገር ግን የስልጠና መንገዱ በጣም አጭር ነው፣ በቂ ያልሆነ ደረጃውን የጠበቀ እና ከሰፋፊ የሙያ አስተርጓሚነት ኃላፊነቶች ጋር ብቻ የተጣጣመ ነው። ኢትዮጵያ በተለይም በትምህርት እና በሕዝብ ሕይወት ውስጥ ለግንኙነት ተደራሽነት ከፍተኛ ፍላጎት እንዳላት ታሳያለች፣ ነገር ግን አሁንም የተወሰነ እና ሙሉ በሙሉ ሙያዊ የሆነ የአስተርጓሚ ትምህርት ስርዓት የላትም። ጋና እና ኬንያ ተስፋ ሰጪ የትምህርት እና የፖሊሲ መሠረቶች አሏቸው፣ ነገር ግን ጠንካራ ብሔራዊ ስምምነት፣ የምስክር ወረቀት፣ የጎራ ስፔሻላይዜሽን እና የጥራት ማረጋገጫ ያስፈልጋቸዋል።
ኢስቶኒያ ህጋዊ እውቅና፣ የሙያ ብቃት ደረጃ እና የርቀት አገልግሎት መሠረተ ልማት አላት፣ ነገር ግን የአስተርጓሚዎች እጥረት እና በግልጽ የሚታይ ንቁ ሙሉ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገድ አለመኖር ጉልህ የሆነ የትግበራ ክፍተት ይፈጥራሉ። በአንዳንድ አገሮች የምልክት ቋንቋ በሕጋዊ መንገድ እውቅና አለው ነገር ግን አስተርጓሚዎች በበቂ ሁኔታ አይገኙም። በሌሎች ውስጥ ስልጠና አለ ነገር ግን መደበኛ ወይም በቂ ልምምድ የሚጠይቅ አይደለም። በሌሎችም ሁኔታዎች፣ ተጠቃሚዎች በታቀዱ ዝግጅቶች ላይ አስተርጓሚዎችን ማግኘት ይችላሉ ነገር ግን በአደጋ ጊዜ፣ በጤና አጠባበቅ ወይም በሕግ አውዶች ውስጥ አይደለም። እነዚህ ልዩነቶች አስፈላጊ ናቸው፣ ነገር ግን ወደ የጋራ መደምደሚያ ያመላክታሉ፡ መብቶች፣ ደረጃዎች እና አገልግሎቶች ትርጉም ያላቸው የሚሆኑት በዘላቂ ትምህርት፣ በሙያዊ እውቅና፣ በገንዘብ እና በተጠያቂነት ሲገናኙ ብቻ ነው።
በጣም አስፈላጊ ከሆኑት ግኝቶች አንዱ የአገልግሎት አቅርቦት ከአስተርጓሚ ትምህርት ሊለይ የማይችል መሆኑ ነው። በጣም ጥቂት የሰለጠኑ አስተርጓሚዎች ባሉበት፣ ተጠቃሚዎች መዘግየቶች፣ የተገደበ ምርጫ፣ የተሰረዘ መዳረሻ፣ በግል አውታረ መረቦች ላይ ጥገኛ መሆን እና በከፍተኛ ደረጃ ባሉ ሁኔታዎች ውስጥ እኩል ያልሆነ ተሳትፎ ያጋጥማቸዋል። ስልጠና በሚኖርበት ጊዜ ግን በበቂ ሁኔታ በተግባር ላይ ያተኮረ ካልሆነ፣ የአገልግሎት ጥራት ወጥነት የሌለው ይሆናል እና አስተርጓሚዎች ለጤና አጠባበቅ፣ ለህግ፣ ለትምህርት፣ ለሥራ፣ ለድንገተኛ አደጋ፣ ለሚዲያ ወይም ለርቀት አውዶች በቂ ዝግጅት እንዳላደረጉ ሊሰማቸው ይችላል። ተደራሽ የሆነ የሥልጠና መስመር ሳይኖር የምስክር ወረቀት በሚኖርበት ጊዜ፣ በቂ ሰዎች ያንን ብቃት በተጨባጭ ማዳበር እንደሚችሉ ሳያረጋግጡ የሙያ ደረጃዎች ብቃትን ሊገልጹ ይችላሉ። በዚህ ምክንያት፣ የVET ሥርዓተ ትምህርት ማዘጋጀት የትምህርት እንቅስቃሴ ብቻ አይደለም፤ በተደራሽነት ስርዓቱ ውስጥ መዋቅራዊ ጣልቃ ገብነት ነው። የሕግ መብቶች ትርጉም የሚኖራቸው በሥነ ምግባር እና በብቃት በእውነተኛ አውዶች ውስጥ መሥራት የሚችሉ በቂ ብቃት ያላቸው አስተርጓሚዎች ሲኖሩ ብቻ ነው። ስለዚህ ስልጠናው የአገልግሎት ስርዓቱን ከግምት ውስጥ በማስገባት የተነደፈ መሆን አለበት፣ ተርጓሚዎች የምልክት ቋንቋን እንዲያውቁ ብቻ ሳይሆን በትክክል እንዲተረጉሙ፣ መስማት የተሳናቸውን ራስን በራስ የማስተዳደር፣ የስነምግባር ጫናዎችን እንዲያስተዳድሩ፣ በልዩ ዘርፎች ውስጥ እንዲሰሩ እና የርቀት ቴክኖሎጂዎችን በሙያዊ መንገድ እንዲጠቀሙ ያዘጋጃቸዋል።
ግኝቶቹም እንደሚያሳዩት የትርጉም ጥራትን በብሔራዊ የምልክት ቋንቋ አቀላጥፎ መናገር አይቻልም። የቋንቋ ብቃት አስፈላጊ ነው፣ ነገር ግን የሙያ አፈጻጸም አንድ አካል ብቻ ነው። ተጠቃሚዎች መልዕክቶችን በትክክል እና ሙሉ በሙሉ

የሚያስተላልፉ፣ ከግለሰብ የግንኙነት ፍላጎቶች ጋር የሚላመዱ፣ ሚስጥራዊነትን የሚጠብቁ፣ ራስን በራስ የማስተዳደር፣ ገለልተኛ ሆነው የሚቆዩ፣ መስማት የተሳናቸውን ባህል የሚረዱ፣ ለርዕሱ የሚዘጋጁ እና ግንኙነቱን ሳይቆጣጠሩ ግንኙነትን የሚያስተዳድሩ አስተርጓሚዎች ያስፈልጋቸዋል። አስተርጓሚዎች እነዚህን ችሎታዎች በተመራ ልምምድ፣ በምክር አገልግሎት፣ በምልከታ፣ በአስተያየት፣ በሥነ ምግባር ጉዳይ ትንተና፣ በክትትል በተቀመጡ ቦታዎች እና ቀጣይነት ባለው የሙያ እድገት ለማዳበር የተዋቀሩ እድሎች ያስፈልጋቸዋል። ስለዚህ የምልክት ቋንቋን ማወቅ እና በሙያዊ መንገድ መተርጎም መቻል መካከል ያለው ልዩነት በሁሉም የወደፊት የትምህርት ዲዛይን፣ የግምገማ እና የማረጋገጫ ስርዓቶች ውስጥ በግልጽ መታየት አለበት። በተጨማሪም የአገልግሎት ጥራት በስርዓት መረዳት አለበት። አስተርጓሚዎችን እንደ ግለሰብ መገምገም ብቻ በቂ አይደለም። ጥራት የሚወሰነው በቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፣ በዝግጅት ቁሳቁሶች፣ በተቋማዊ ግንዛቤ፣ በገንዘብ፣ በስራ ሁኔታዎች፣ በቡድን አስተርጓሚነት፣ በክትትል፣ በደረጃዎች እና በቅሬታ ዘዴዎች ላይ ነው። ስለዚህ ማሻሻያዎች የአስተርጓሚ ትምህርትን እና የአገልግሎት አካባቢን በአንድ ጊዜ ኢላማ ማድረግ አለባቸው።

ሌላ አገር አቋራጭ መደምደሚያ የሥነ ምግባርን ማዕከላዊነት ይመለከታል። የሥነ ምግባር ተግዳሮቶች በተለያዩ መንገዶች ቢታዩም። ተጠቃሚዎች መረጃ ሲቀየር፣ ሲጠቃለል ወይም ሲጣራ፣ መስማት የተሳናቸውን ሰዎች ከማነጋገር ይልቅ ከአስተርጓሚዎች ጋር ሲነጋገሩ፣ የሚስጥር ጉዳዮች፣ የገለልተኝነት እጦት እና ቅሬታ እንዴት ማቅረብ እንዳለባቸው እርግጠኛ አለመሆንን ያሳያሉ። አስተርጓሚዎች ከተቋማት የሚመጣ ጫና፣ ግልጽ ያልሆኑ የሚና ግምቶች፣ ከአስተርጓሚ ሚና ባሻገር ጣልቃ የመግባት ጥያቄዎች፣ የጥቅም ግጭቶች፣ የስሜት ውጥረት እና ለክትትል ወይም ለክርክር በቂ ቦታዎች አለመኖራቸውን ሪፖርት ያደርጋሉ። ስለዚህ ሥነ ምግባር የሙያ ስልጠና ምሳሌያዊ ወይም ቲዎሬቲካል አካል አይደለም። በአስተርጓሚው የሥራ ዘመን ሁሉ መማር፣ መለማመድ፣ መገምገም እና መደገፍ ያለበት ተግባራዊ ብቃት ነው። የሥነ

ምግባር ደረጃዎች ከማረጋገጫ፣ ከክትትል፣ ከቅሬታ ዘዴዎች እና ከቀጣይ የሙያ ልማት ጋር መያያዝ አለባቸው።

ጥናቱ በተጨማሪም በጣም ከባድ የሆኑ የመዳረሻ ክፍተቶች የሚከሰቱት በከፍተኛ ደረጃ በሚከሰቱ ዘርፎች ውስጥ መሆኑን ያረጋግጣል። የጤና አጠባበቅ፣ የሕግ እና የፍትህ ሁኔታዎች፣ ድንገተኛ አደጋዎች፣ ሥራ፣ ትምህርት እና የሕዝብ አስተዳደር በተደጋጋሚ ትርጓሜ በጣም የሚያስፈልግባቸው እና ድክመቶች ከፍተኛ ውጤቶችን የሚፈጥሩባቸው አውዶች ሆነው ይታያሉ። በጤና አጠባበቅ፣ የግንኙነት እንቅፋቶች ምርመራን፣ ሕክምናን፣ ፈቃድን፣ ግላዊነትን እና እምነትን ሊነኩ ይችላሉ። በሕግ ሁኔታዎች ውስጥ፣ ትክክል ያልሆነ ወይም የማይገኝ ትርጓሜ መብቶችን፣ ማስረጃዎችን፣ የአሠራር ፍትሃዊነትን እና የግል ነፃነትን ሊጎዳ ይችላል። በትምህርት ውስጥ፣ የተገደበ ትርጓሜ የመማር፣ የአካዳሚክ እድገትን እና የሙያ እድሎችን ሊገድብ ይችላል። በሥራ ስምሪት፣ የተደራሽነት እጥረት የቅጥር፣ የሥራ ቦታ ተሳትፎ እና የሙያ እድገትን ይጎዳል። እነዚህ ዘርፎች ከአጠቃላይ የትርጓሜ ብቃት በላይ ያስፈልጋቸዋል፤ ልዩ የቃላት አጠቃቀም፣ የዝግጅት ፕሮቶኮሎች፣ የሥነ ምግባር ጥበቃዎች፣ የጎራ እውቀት እና የተቋማዊ ትብብር ያስፈልጋቸዋል።

ዲጂታል እና የርቀት ትርጉም በሁሉም ስድስቱ አገሮች ተስፋ ሰጪ ልምምድ እና ጉልህ የሥልጠና ፈተና ሆኖ ብቅ ይላል። የርቀት ትርጉም ተደራሽነትን ሊያሻሽል ይችላል፣ በተለይም ጂኦግራፊ፣ አጭር ቀጠሮዎች ወይም ውስን የአካባቢ አቅርቦት ፊት ለፊት አቅርቦትን አስቸጋሪ ያደርጉታል። የኢስቶኒያ በሕዝብ የሚደገፍ ብሔራዊ የርቀት ትርጓሜ አገልግሎት የዲጂታል ተደራሽነት መሠረተ ልማት አቅምን ያሳያል፣ በኦንላይን አስተርጓሚ ዙሪያ የሚጠበቁ ነገሮች በከሮኤሺያ፣ ጀርመን፣ ጋና፣ ኬንያ እና ኢትዮጵያም ይታያሉ። ሆኖም የርቀት ትርጉም ከምስል ጥራት፣ ተራ መውሰድ፣ ሚስጥራዊነት፣ የስክሪን ገጽ መጠን፣ ድካም፣ የመድረክ አስተማማኝነት፣ ግላዊነት እና የተቀነሰ የመስተጋብራዊ ግብረመልስ ጋር የተያያዙ ችግሮችን ያስከትላል። ስለዚህ ሪፖርቱ የርቀት ትርጉም እንደ ቴክኒካዊ ተጨማሪ ወይም የፊት ለፊት መዳረሻ ዝቅተኛ ደረጃ ምትክ ተደርጎ መታየት የለበትም ሲል ደምድሟል። በሁሉም ብሔራዊ ሁኔታዎች ውስጥ በሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን፣ በአገልግሎት ደረጃዎች፣ በሥነ ምግባር መመሪያ እና በተጠቃሚ ትምህርት ውስጥ መካተት አለበት።

የመስማት ችግር ያለባቸው ማህበረሰቦች ሚና ሌላ ወሳኝ ማጠቃለያ ነው። የመስማት ችግር ላለባቸው እና የመስማት ችግር ላለባቸው ሰዎች የትርጓሜ አገልግሎቶች አሉ፣ ራስን መቻል እና ተሳትፎ። ስለዚህ፣ መስማት የተሳናቸው ድርጅቶች፣ መስማት የተሳናቸው ባለሙያዎች፣ መስማት የተሳናቸው አስተርጓሚዎች እና መስማት የተሳናቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች በስድስቱ የአጋር አገሮች ውስጥ በሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን፣ በማስተማር፣ በመገምገም፣ በፖሊሲ ልማት፣ በጥራት ማረጋገጫ እና በአገልግሎት ግምገማ ውስጥ መሳተፍ አለባቸው። ፕሮግራሙ አስቀድሞ ከተነደፈ በኋላ ተሳትፎ በምክክር ብቻ የተወሰነ መሆን የለበትም። ከመጀመሪያው ጀምሮ እንደ ህጋዊነት፣ የባህል ትክክለኛነት እና የመብቶች ላይ የተመሠረተ ልምምድ መርህ ሆኖ መካተት አለበት። መስማት የተሳናቸው አመለካከቶች ያልተቀረጹበት ሥርዓተ ትምህርት ምልከቶችን የሚያውቁ ነገር ግን የመገናኛ ተደራሽነትን ማህበራዊ፣ ባህላዊ እና ፖለቲካዊ ትርጉም ሙሉ በሙሉ የማይረዱ አስተርጓሚዎችን ለማፍራት አደጋ ላይ ይጥላል።

በአጠቃላይ፣ የSignUnity ማስረጃ መሰረት ሞዱላር፣ በብቃት ላይ የተመሰረተ፣ በተግባር ላይ ያተኮረ፣ በሥነ ምግባር ላይ የተመሰረተ፣ መስማት የተሳናቸው እና ለተለያዩ አገራዊ ሁኔታዎች ተስማሚ የሆነ የVET ሥርዓተ ትምህርት ማዘጋጀትን ይደግፋል። እንዲህ ዓይነቱ ሥርዓተ ትምህርት ብሔራዊ የምልክት ቋንቋ ብቃትን፣ የንግግር እና የጽሑፍ ቋንቋ ብቃትን፣ መስማት የተሳናቸው ባህል እና መብቶችን፣ የትርጓሜ ቲዎሪ፣ ተከታታይ እና በተመሳሳይ ጊዜ መተርጎም፣ ድምጽ መስጠትን፣ ልዩ ዘርፎችን፣ የርቀት ትርጓሜን፣ የሙያ ሥነ ምግባርን፣ ክትትል የሚደረግበት ልምምድን፣ ነጸብራቅን፣ አማካሪነትን፣ ግምገማን እና ቀጣይ የሙያ እድገትን ማካተት አለበት። እንዲሁም በተለያዩ የእድገት ደረጃዎች ላይ ያሉ አገሮችን መደገፍ አለበት፡- ምንም የተለየ መንገድ የሌላቸውን፣ መደበኛ ያልሆነ ወይም የተከፋፈለ አቅርቦት ያላቸውን፣ መደበኛ ትምህርት ያላቸው ነገር ግን የቀሩ ልዩ ልዩ ክፍተቶች ያላቸውን እና ደረጃቸውን የጠበቁ ግን የተወሰነ የሥልጠና አቅም ያላቸውን።

የመጨረሻው መደምደሚያ የትርጉም አገልግሎቶችን ማሻሻል በትምህርት፣ በፖሊሲ፣ በሙያዊ ደንብ እና በአገልግሎት አሰጣጥ ዙሪያ የተቀናጀ እርምጃን ይጠይቃል የሚል ነው። አንድም ጣልቃ ገብነት በቂ አይሆንም። ተጨማሪ አስተርጓሚዎች ያስፈልጋሉ፣ ነገር ግን በሚገባ የሰለጠኑ መሆን አለባቸው። ስልጠና ያስፈልጋል፣ ነገር ግን ከማረጋገጫ እና ከልምምድ ጋር የተገናኘ መሆን አለበት። የምስክር ወረቀት ያስፈልጋል፣ ነገር ግን ተደራሽ በሆነ ትምህርት እና በእድሳት ዘዴዎች መደገፍ አለበት። የሥነ ምግባር ኮዶች ያስፈልጋሉ፣ ነገር ግን ለመማር የሚችሉ እና ተፈጻሚ መሆን አለባቸው። የርቀት አስተርጓሚነት ያስፈልጋል፣ ነገር ግን ከመመዘኛዎች እና ከስልጠና ጋር አብሮ መሆን አለበት። ህጋዊ እውቅና ያስፈልጋል፣ ነገር ግን ወደ ገንዘብ የተደገፈ፣ የተደራጀ እና ጥራት ያለው መዳረሻ መተርጎም አለበት። ስለዚህ የSignUnity ፕሮጀክት ለሥርዓተ ትምህርት ልማት ብቻ ሳይሆን፣ የአስተርጓሚ ትምህርትን በአውሮፓ እና ከሰሃራ በታች ካሉ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች ትክክለኛ የመገናኛ መብቶች ጋር የሚያገናኝ ሰፊ የሙያ አጀንዳ ላይ አስተዋጽኦ ለማድረግ የተቀመጠ ነው። የምልክት ቋንቋ አስተርጓሚ የዳርቻ አገልግሎት አይደለም። የእኩልነት መሠረተ ልማት አካል ነው። ትርጉም በማይገኝበት፣ በቂ የገንዘብ ድጋፍ በማይደረግበት፣ በቂ ቅንጅት በማይኖርበት ወይም በቂ ሙያዊ ብቃት በማይኖርበት ጊዜ፣ መስማት የተሳናቸው እና የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች ችግር ውስጥ የሚገቡት ከትምህርት፣ ከጤና፣ ከፍትህ፣ ከሥራ፣ ከሕዝብ መረጃ እና ከሲቪክ ሕይወት ጋር ያላቸው ግንኙነት በቁሳዊ መልኩ የተገደበ ነው። ትርጉም አስተማማኝ፣ ሥነ ምግባራዊ፣ ብቁ እና ተጠቃሚን ማዕከል ያደረገ ሲሆን፣ መብቶች እውን የሚሆኑበት ተግባራዊ ዘዴ ይሆናል። ይህ ከስድስቱም ሀገራት ጉዳዮች የሚወጣው ማዕከላዊ መልእክት እና ለሚቀጥለው የSignUnity ስራ የመመሪያ መርህ ነው።

12.1 ቅድሚያ የሚሰጣቸው ምክሮች

ብሔራዊ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገዶችን ማዘጋጀት ወይም ማጠናከር እያንዳንዱ ሀገር የአስተርጓሚ ትምህርት የተዋቀረ፣ በብቃት ላይ የተመሠረተ እና ከሙያዊ ደረጃዎች ጋር የተገናኘ መሆኑን ማረጋገጥ አለበት። እንደ ጀርመን፣ ክሮሺያ፣ ጋና እና ኬንያ ያሉ ፕሮግራሞች ባሉበት፣ በተግባር፣ በሥነ ምግባር፣ በነፃ ስፔሻላይዜሽን እና በርቀት አስተርጓሚነት መጠናከር

አለባቸው። ፕሮግራሞች በማይኖሩበት ወይም በተበታተኑበት፣ እንደ ኢትዮጵያ እና በከፊል በኢስቶኒያ - አዳዲስ የVET መንገዶች መመስረት ወይም ነባር መዋቅሮች በንቃት እንደገና መከፈት እና ግብዓት ማግኘት አለባቸው።

የተጣጣመ የምስክር ወረቀት፣ የእውቅና ማረጋገጫ እና የፈቃድ አሰጣጥ ስርዓቶችን መፍጠር

የባለሙያ እውቅና መደበኛ ባልሆነ ዝና ወይም በግል አውታረ መረቦች ላይ ብቻ የተመካ መሆን የለበትም። በስድስቱ ሀገሮች ውስጥ ያሉ ብሔራዊ ስርዓቶች ማን ለመተርጎም ብቁ እንደሆነ፣ ብቃቱ እንዴት እንደሚገመገም፣ የምስክር ወረቀት እንዴት እንደሚታደስ እና ቀጣይ የሙያ እድገት ከቀጣይ ልምምድ ጋር እንዴት እንደሚገናኝ መግለጽ አለባቸው። የኢስቶኒያ አሁን ያለው የሙያ ብቃት ደረጃ ሌሎች አገሮች ሊላመዱት የሚችሉት ጠቃሚ ሞዴል ይሰጣል።

ከፍተኛ ደረጃ ባላቸው የህዝብ አገልግሎቶች ውስጥ የገንዘብ ድጋፍ የሚደረግለት ተደራሽነት ዋስትና መስጠት

የጤና አጠባበቅ፣ የህግ እና የፍትህ ተቋማት፣ የአደጋ ጊዜ አገልግሎቶች፣ ትምህርት፣ የስራ ስምሪት እና የህዝብ አስተዳደር ግልጽ የሆኑ ግዴታዎች፣ የተወሰኑ በጀቶች እና ደረጃውን የጠበቁ የቦታ ማስያዣ ፕሮቶኮሎች ሊኖራቸው ይገባል። መስማት የተሳናቸው ተጠቃሚዎች አስፈላጊ መብቶችን መሰረት ያደረጉ አገልግሎቶችን በግል እንዲገዙ መገደድ የለባቸውም፣ እንዲሁም ተደራሽነት በግለሰብ ተቋማት በጎ ፈቃድ ወይም በግል አስተርጓሚዎች መገኘት ላይ መመካት የለበትም።

የሙያ ሥነ ምግባርን ተግባራዊ እና ለማስተማር የሚቻል ያድርጉት

የሥነ ምግባር ደረጃዎች በሁሉም አገራዊ ሁኔታዎች ውስጥ በስልጠና፣ በማረጋገጫ፣ በክትትል እና በቅሬታ ዘዴዎች ውስጥ መካተት አለባቸው። የሥነ ምግባር ትምህርት ሚስጥራዊነትን፣ አድልዎ አልባነትን፣ የሚና ወሰኖችን፣ የብቃት ገደቦችን፣ ዝግጅትን፣ መስማት የተሳናቸውን ራስን መቻል፣ የጥቅም ግጭቶችን እና የርቀት ትርጓሜን መሸፈን አለበት - እና እንደ ቲዎሬቲካል ኮድ ብቻ ሳይሆን በጉዳይ ትንተና፣ በማስመሰል እና በክትትል ገለፃ አማካኝነት ተግባራዊ ሙያዊ አመክንዮ ሆኖ መማር አለበት።

የመስማት ችግር ያለባቸውን ማህበረሰብ ተሳትፎ ተቋማዊ ማድረግ

መስማት የተሳናቸው ድርጅቶች፣ መስማት የተሳናቸው ባለሙያዎች እና መስማት የተሳናቸው የአገልግሎት ተጠቃሚዎች በስድስቱም ሀገሮች በሥርዓተ ትምህርት ዲዛይን፣ ትምህርት፣ ግምገማ፣ የፖሊሲ ልማት፣ የጥራት ማረጋገጫ እና የአገልግሎት ግምገማ ውስጥ በይፋ መሳተፍ አለባቸው። ይህ ተሳትፎ ከጅምሩ እንደ መዋቅራዊ መርህ መካተት አለበት፣ ውሳኔዎች ከተደረጉ በኋላ እንደ አማራጭ ምክክር መታየት የለበትም።

የርቀት ትርጉም ደረጃዎችን ማዘጋጀት

ዲጂታል ትርጉም በሁሉም ብሔራዊ ሁኔታዎች ውስጥ በልዩ ስልጠና እና የፖሊሲ ደረጃዎች መደገፍ አለበት፣ የመድረክ አጠቃቀምን፣ የእይታ ጥራትን፣ ግላዊነትን፣ የውሂብ ጥበቃን፣ የድካም አስተዳደርን፣ የአደጋ ጊዜ ፕሮቶኮሎችን፣ የቡድን

የመስመር ላይ ትርጓሜን እና የርቀት አስተርጓሚ መቼ ተገቢ እንደሚሆን እና እንደማይሆን ለመወሰን ግልጽ የሆኑ መስፈርቶችን ይሸፍናል። የኢስቶኒያ ብሔራዊ የርቀት አገልግሎት በሕዝብ የተደገፈ የዲጂታል ተደራሽነት መሠረተ ልማት ምን እንደሚመስል የሚያሳይ ምሳሌ ይሰጣል፣ እና ከአተገባበሩ የተገኙ ትምህርቶች በሁሉም የኢጋር ሀገሮች ውስጥ የደረጃዎችን እድገት ማሳወቅ አለባቸው።

አባሪ 1፡ የተጠናቀረ የሀገር አቀፍ ማስረጃዎች ማትሪክስ

ሀገር	ዋና ዋና ጥንካሬዎች	ዋና ዋና ክፍተቶች	የሪፖርቱ ሁኔታ
ክሮሽያ	የክሮሽያኛ የምልክት ቋንቋ ሕጋዊ እውቅና፤ ቁጥጥር የሚደረግበት የግንኙነት ሽምግልና፤ ተጨባጭ የተጠቃሚ እና የተርጓሚ መረጃ።	መደበኛ ያልሆነ እና አጭር የሥልጠና መንገድ፤ የተወሰነ ደረጃ አሰጣጥ፤ እጥረት፤ የሥነ ምግባር እና የርቀት ክፍተቶች።	ሙሉ ተጨባጭ ምዕራፍ ተካትቷል።
ጀርመን	መደበኛ የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች፤ የሙያ መሠረተ ልማት፤ ጠንካራ ተጨባጭ ማስረጃ መኖር።	የመዳረሻ እርግጠኛ አለመሆን፤ የሕግ እና የጤና አጠባበቅ ባለሙያዎች ክፍተቶች፤ የተቋማዊ ሚና አለመግባባት፤ የርቀት እና የሥነ ምግባር ፍላጎቶች።	ሙሉ ተጨባጭ ምዕራፍ ተካትቷል።
ኢትዮጵያ	የሚታይ ተጨባጭ ፍላጎት፤ የትምህርት ዘርፍ ትርጓሜ፤ የተቀላቀሉ ዘዴዎች ብሔራዊ ማስረጃ።	ምንም የተወሰነ የሙያ መንገድ/ስልት የለም፤ ደካማ የምስክር ወረቀት፤ በትምህርት ላይ ያተኮሩ አገልግሎቶች መኖር፤	ሙሉ ተጨባጭ ምዕራፍ ተካትቷል::
ጋና	የዩኒቨርሲቲ/ዲፕሎማ ፕሮግራሞች፤ አካታች	ሙሉ በሙሉ የተጣጣመ የምስክር ወረቀት የለም፤	ሙሉ ተግባራዊ

	የትምህርት ፖሊሲ፤ ንቁ የአገልግሎት አጠቃቀም መኖር።	የሕግ እውቅና ክፍተት፤ የባለሙያ እና የሥነ ምግባር ደንብ ፍላጎቶች አለመሟላት።	ምዕራፍ ተካትቷል።
ኬኒያ	የKSL ሕገ መንግሥታዊ እውቅና፤ ሰፊ የKSL ሥነ-ምህዳር፤ የበለጸገ የቡድን ተኮር ውይት ማስረጃ መኖር።	ደካማ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶች፤ ያልተመጣጠነ ስልጠና፤ ለተረጋገጠ ልምምድ ሙሉ ብሔራዊ መሰላል አለመኖር፤ ከፍተኛ ደረጃ ያላቸው ክፍተቶች መኖራቸው።	ሙሉ ተጨባጭ ምዕራፍ ተካትቷል።
	ህጋዊ እውቅና፤ ብሄራዊ የሙያ ደረጃ፤ በርቀት የሚሰጡ የትርጉም አገልግሎቶች መኖር።	እስካሁን ምንም አይነት የT2.3 ተጨባጭ መረጃ የለም፤ የሚታይና ተግባራዊ የሆነ የተሟላ የትርጓሜ ሙያ ስልጠና መንገድ ውስን ነው፤ እንዲሁም የሰው ኃይል እጥረት አለ።	በተጨባጭ መረጃ ላይ የተመሰረተ ሙሉ ምዕራፍ ተካቷል።

አባሪ 2፡ የVET ሥርዓተ ትምህርት የትርጉም ማትሪክስ

ክሮሺያ

የክሮኤሺያ ጉዳይ መደበኛ ያልሆነ የግንኙነት ማዕከል ወደ አጠቃላይ የአስተርጓሚ ትምህርት መንገድ ስለመቀየር ሞጁሎችን ማሳወቅ አለበት። ለተግባራዊ ምደባዎች፣ ለአማካሪነት፣ ለሥነ ምግባር እና ለልዩ ዘርፎች ልዩ ትኩረት መስጠት አለበት። በክሮሺያ ምላሽ የሚሰጥ ሥርዓተ ትምህርት የርቀት አስተርጓሚነትን እና የሙያ ሚና ማብራሪያን ማካተት አለበት፣ ምክንያቱም የተቋማዊ አለመግባባት እና የመስመር ላይ አቅርቦት ተግዳሮቶች በማስረጃው ውስጥ ስለሚታዩ።

ጀርመን

የጀርመን ጉዳይ በህግ፣ በጤና አጠባበቅ፣ በስራ እና በርቀት አስተርጓሚነት ላይ የላቁ ሞጁሎችን ማሳወቅ አለበት። መደበኛ ትምህርት አስቀድሞ ስላለ፣ ሥርዓተ ትምህርቱ ከመደበኛ ስልጠና በኋላ በሚቀሩ ክፍተቶች ላይ ማተኮር አለበት፡- ልዩ ብቃት፣ ክትትል፣ ተቋማዊ ድርድር እና በተጠቃሚ ላይ ያተኮረ ጥራት። ጀርመን የCPD አስፈላጊነትንም ታሳያለች፣ ምክንያቱም ልምድ ያላቸው አስተርጓሚዎች አዳዲስ የሥነ ምግባር እና ዲጂታል ተግዳሮቶችን መጋፈጣቸውን ቀጥለዋል።

ኢትዮጵያ

የኢትዮጵያ ጉዳይ መሰረታዊ የሥርዓተ ትምህርት ዲዛይንን ማሳወቅ አለበት። ቅድሚያ የሚሰጠው ጉዳይ የሙያ አተረጓጎምን ከአካታች የትምህርት ድጋፍ እና አጠቃላይ የምልክት ቋንቋ ግንኙነት የሚለይ መንገድ ነው። ሥርዓተ ትምህርቱ አዳዲስ ተማሪዎችን እና የአሁኑን ባለሙያዎችን በሞዱላር ማሻሻያ፣ ቀደም ሲል የተማረውን ትምህርት እውቅና በመስጠት እና ክትትል የሚደረግበት ልምምድ በማድረግ መደገፍ አለበት።

ጋና

የጋና ጉዳይ አሁን ያሉትን የዲፕሎማ እና የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች ወደ ጠንካራ ብሔራዊ ደረጃዎች ማዋሃድ ማሳወቅ አለበት። ሥርዓተ ትምህርቱ ልዩ ስልጠናን ማጠናከር እና ትምህርትን ከምስክር ወረቀት ጋር ማገናኘት አለበት። የጤና አጠባበቅ፣ የህግ እና የህዝብ አገልግሎት ሞጁሎች በተለይ አስፈላጊ ናቸው ምክንያቱም ተጠቃሚዎች እነዚህን ከፍተኛ አደጋ እና ያልተመጣጠነ ተደራሽነት ያላቸው አውዶች አድርገው ስለሚለዩ።

ኬንያ

የኬንያ ጉዳይ በKSL-ወደ እንግሊዝኛ/ኪስዋሂሊ ዝውውር፣ ድምጽ መስጠት፣ የሙያ ስልጠና፣ ሥነ ምግባር፣ የአእምሮ ጥንካሬ እና የቦታ ማስያዣ-ስርዓት ግንዛቤ ላይ የሥርዓተ ትምህርት ዘርፎችን ማሳወቅ አለበት። ኬንያ የምልክት ቋንቋን ማወቅ ከሙያዊ አተረጓጎም ጋር አንድ አይነት እንዳልሆነ አጥብቆ ያሳያል፤ ይህ ልዩነት በትምህርት ውጤቶች እና ግምገማ ውስጥ በግልጽ መታየት አለበት።

ኢስቶኒያ

የኢስቶኒያ ጉዳይ የሙያ ደረጃዎችን ወደ ሊማሩ የሚችሉ ሞጁሎች መተርጎም ማሳወቅ አለበት። መመዘኛዎች ስላሉ ነገር ግን አሁን ያለው የሥልጠና አቅም ውስን ስለሚመስል፣ የVET ሥርዓተ ትምህርት የምስክር ወረቀት የሚጠበቁ ነገሮችን እና የትምህርት አቅርቦትን ሊያስተጓጉል ይችላል። ዲጂታል እና የርቀት አስተርጓሚነት ማዕከላዊ መሆን አለባቸው ምክንያቱም ኢስቶኒያ የርቀት አስተርጓሚ አገልግሎቶችን ትጠቀማለች፣ ነገር ግን የሥልጠና ሰነዶች አጠቃላይ የዲጂታል ብቃት ዝግጅትን በግልጽ አያሳዩም።

አባሪ 3፡ የሀገራት የትርጉም ዘዴ ማስታወሻዎች

ይህ አባሪ በብሔራዊ ምዕራፎች በስተጀርባ ያለውን የአሠራር ምክንያት ያሰፋዋል። የቀረበው ማስረጃ በተለያዩ አገሮች ስለሚለያይ እና ጥብቅ የሆነ የንጽጽር ሪፖርት ሁሉንም ብሔራዊ የውሂብ ስብስቦች አንድ አይነት እንደሆኑ አድርጎ

ማስተናገድ ስለማይገባ ነው። የዚህ አባሪ ዓላማ ማስረጃው በመጨረሻው ሪፖርት ውስጥ እንዴት መተርጎም እንዳለበት እና ግኝቶቹ የ SignUnity VET ሥርዓተ ትምህርትን በኃላፊነት እንዴት ማሳወቅ እንደሚችሉ ግልጽ ማድረግ ነው።

ክሮሺያ

ክሮሺያ ሁለቱም አስተርጓሚዎች እና ተጠቃሚዎች በዳሰሳ ጥናት እና በቃለ መጠይቅ ማስረጃዎች ስለሚወከሉ በአንጻራዊነት ሚዛናዊ የሆነ ተጨባጭ መሠረት ይሰጣል። የክሮሺያ ማስረጃ በተለይ በመደበኛ የአገልግሎት መብቶች እና መደበኛ ባልሆነ የሥልጠና መንገድ መካከል ያለውን ግንኙነት ለመተንተን ተስማሚ ነው። ናሙናው የመዳረሻ፣ የጥራት፣ የሥነ ምግባር እና የርቀት ትርጓሜ ትርጓሜን ያስችላል፣ ነገር ግን ግኝቶቹ አሁንም እንደ ህዝብ ስታቲስቲክስ ሳይሆን እንደ ተግባራዊ የጥራት ማስረጃ መታየት አለባቸው። የክሮሺያ ጉዳይ በሽግግር ላይ ያለ ስርዓትን ስለሚያሳይ በዘዴ ጠቃሚ ነው፡ ለመገምገም የሚያስችል በቂ መዋቅር አለ፣ ነገር ግን የሥርዓተ ትምህርት ፍላጎቶችን በግልጽ ለመለየት የሚያስችል በቂ ክፍፍልም አለ።

ጀርመን

ጀርመን አሁንም ጉልህ ክፍተቶች ያሉት የጎለመሰ ስርዓትን ለመተንተን በጣም ጠንካራውን ማስረጃ ትሰጣለች። መደበኛ የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች እና የሙያ መዋቅሮች መኖራቸው መሰረታዊ ሙያዊነት ከተከሰተ በኋላ የሚቀጥሉ ችግሮችን ለመመርመር ያስችላል። የጀርመን ማስረጃ የስርዓት ውድቀትን እንደሚያመለክት ተደርጎ መተርጎም የለበትም፤ ይልቁንም የአገልግሎት ቅንጅት፣ የልዩ ባለሙያ አቅርቦት፣ የተቋማዊ ግንዛቤ እና የስነምግባር ድጋፍ እኩል ሳይሆኑ ሲቀሩ የመደበኛ ትምህርት ገደቦችን ያሳያል። በዘዴ፣ ጀርመን አስፈላጊ ነው ምክንያቱም የዩኒቨርሲቲ ፕሮግራሞች መኖር የአገልግሎት ተደራሽነትን በራስ-ሰር እንደሚፈታ ስለሚያስብ ሪፖርቱ አስፈላጊ ነው።

ኢትዮጵያ

ኢትዮጵያ እንደ አዲስ የሙያ ደረጃ አውድ መተርጎም አለባት። የሚገኙት የዳሰሳ ጥናቶች እና የቃለ መጠይቅ ማስረጃዎች አስፈላጊ ናቸው፣ ነገር ግን በዙሪያው ያሉት የተቋማዊ መዋቅሮች ከሌሎች በርካታ ሀገሮች ጋር ሲነፃፀሩ ያነሱ ናቸው። ይህ ማለት ትንተናው በመሠረታዊ ፍላጎቶች ላይ ማተኮር አለበት፡ የአስተርጓሚ ትምህርት ማቋቋም፣ የምስክር ወረቀት መስጠት፣ ሥነ ምግባር እና የአገልግሎት ዘርፍ እውቅና መስጠት። የኢትዮጵያ ጉዳይ ለረጅም ጊዜ የቆዩ የሙያ መንገዶች ካሏቸው ሀገሮች ጋር በሚጠበቀው ተመሳሳይ ግምት ሊመዘን አይገባም። በምትኩ፣ አንድ ሙያ ገና እየተገነባ ባለበት ወቅት የመጀመሪያው ትውልድ የVET ሥርዓተ ትምህርት ምን መያዝ እንዳለበት ለመለየት ጥቅም ላይ መዋል አለበት።

ጋና

ጋና ትርጉም ያለው የትምህርት ተነሳሽነቶች እና የፖሊሲ ግዴታዎች ያሉት ስርዓት እንዳለ የሚያሳይ ማስረጃ ይሰጣል፣ ነገር ግን ሙሉ ብሄራዊ ስምምነት የለውም። የጋና ጉዳይ የዘዴ እሴት አሁን ባለው የፕሮግራም ደረጃ ጥንካሬዎች እና በህግ እውቅና፣ የምስክር ወረቀት፣ ሥነ ምግባር እና የአገልግሎት አቅርቦት መካከል ባለው ቀጣይ ክፍተቶች መካከል ባለው ውጥረት ላይ ነው። ይህ ማለት የጋና ምዕራፍ ተስፋ ሰጪ የትምህርት አቅርቦት ከበለጠ ወጥነት ካለው ብሔራዊ የሙያ ማዕቀፍ ጋር እንዴት ሊገናኝ እንደሚችል መተንተን አለበት ማለት ነው። ግኝቶቹ ስልጠናን ከህዝብ አገልግሎት ተደራሽነት እና የምስክር ወረቀት ጋር የሚያገናኙ የሥርዓተ ትምህርት ሞጁሎችን ለመንደፍ በተለይ ተገቢ ናቸው።

ኬንያ

ኬንያ በተለይ ከአገልግሎት ተጠቃሚዎች እና ከአስተርጓሚዎች በዝርዝር በቡድን-ተኮር ቁሳቁሶች በኩል የበለፀገ የአይነታዊ ማስረጃ ታቀርባለች። የኬንያ ጉዳይ ሙያዊ ማንነትን፣ የቦታ ማስያዣ ስርዓቶችን፣ ሥነ ምግባርን፣ የነራ ዝግጁነትን እና በKSL ትምህርት እና በትርጓሜ ብቃት መካከል ያለውን ልዩነት ለመተንተን በዘዴ ጠንካራ ነው። የሕግ መሠረቱ ጠንካራ ነው፣ ነገር ግን አተገባበሩ ያልተመጣጠነ ነው። ይህ ኬንያን በአገልግሎት ፋይናንስ፣ በቅንጅት፣ በስልጠና ደረጃዎች እና በሙያዊ ተጠያቂነት እንዴት ሕገ-መንግሥታዊ እውቅና መደገፍ እንዳለበት ለማሳየት ቁልፍ ጉዳይ ያደርጋታል።

ኢስቶኒያ

ኢስቶኒያ በዘዴ የተለየች ናት ምክንያቱም ተጨባጭ ናሙናዋ ከሌሎች ብሔራዊ ጉዳዮች ያነሰ ስለሆነ እና የተርጓሚው ማህበረሰብ ራሱ በአንጻራዊ ሁኔታ አነስተኛ ስለሆነ። ያም ሆኖ፣ ያለው የዳሰሳ ጥናት እና የቃለ መጠይቅ መረጃ አሁን ሪፖርቱ የተጠቃሚ እና የአስተርጓሚ አመለካከቶችን በቀጥታ እንዲተነትን ያስችለዋል። ግኝቶቹ ቀደም ሲል የነበረውን መዋቅራዊ ትንተና ያረጋግጣሉ፡ ኢስቶኒያ ጠንካራ የሕግ እና የሙያ መሠረቶች አሏት፣ ነገር ግን ተደራሽነት፣ የሥልጠና አቅም፣ የርቀት የትርጉም ዝግጅት እና የአገልግሎት ቅንጅት ቁልፍ ተግዳሮቶች ሆነው ቀጥለዋል።

ትንታኔያዊ ገጽታ	የተዳሰሱ ትንታኔያዊ ጥያቄዎች	የማካተት ምክንያት
ተደራሽነት እና አቅርቦት	ማን የአስተርጓሚ አገልግሎት ማግኘት ይችላል? በምን ዓይነት ሁኔታዎችና አውዶች ውስጥ? እንዲሁም ምን ዓይነት መዘግየቶች ወይም ወጪዎች ሊኖሩ ይችላሉ?	ተደራሽነት፣ ህጋዊ እና ፖሊሲያዊ ቃል ኪዳኖች በእለት ተእለት ህይወት ውስጥ ትርጉም ያለው ለውጥ እያመጡ መሆናቸውን የሚያሳይ ዋነኛ መለኪያ ነው።
የአገልግሎት አደረጃጀት	አስተርጓሚዎች የሚጠየቁት፣ የሚያዙት፣ የገንዘብ ድጋፍ የሚደረግላቸው እና የሚቀናጁት እንዴት ነው?	የአገልግሎት አደረጃጀት፣ መደበኛ መብቶች በተግባር ላይ ሲውሉ ለምን ሊሳኩ እንደማይችሉ ያብራራል።
ጥራት እና ግንዛቤ	ተጠቃሚዎች በአስተርጓሚ የሚደረገውን ግንኙነት ይረዳሉ? እንዲሁም ሙሉ በሙሉ ለመሳተፍ የሚያስችል ስሜት አላቸው?	የተጠቃሚዎች ግንዛቤ እና ተሳትፎ ለአገልግሎት ጥራት ወሳኝ ናቸው።
የአስተርጓሚዎች ዝግጅት	አስተርጓሚዎች ምን ዓይነት ስልጠና፣ ልምድ፣ የምክር አገልግሎት (mentoring) እና ዝግጅት ያገኛሉ?	የአስተርጓሚዎች ዝግጅት፣ የአገልግሎት ማስረጃዎችን ከሙያና ቴክኒክ ትምህርትና ስልጠና (VET) ሥርዓተ-ትምህርት ዝግጅት ጋር በቀጥታ ያገናኛል።
ሥነ-ምግባር እና ራስን በራስ	የመረጃ ሚስጥራዊነት፣ አድልዎ-አልባነት፣ የሚና (role) ወሰኖች እና	ሥነ-ምግባር ለመተማመን እና ለሙያዊ ተቀባይነት ወሳኝ ነው።

የማስተዳደር መብት	የመስማት ችግር ያለባቸው ሰዎች ራስን በራስ የማስተዳደር መብት እንዴት ይጠበቃሉ?	
ልዩ የሙያ ዘርፎች	እንደ ጤና አጠባበቅ፣ ህግ፣ ትምህርት፣ ሥራ፣ የህዝብ አገልግሎቶች፣ ሚዲያ እና ድንገተኛ አደጋዎች ባሉ ዘርፎች ውስጥ አገልግሎቶች ምን ያህል ውጤታማ በሆነ መልኩ ይከናወናሉ?	ከፍተኛ ኃላፊነት እና ወሳኝ ውጤት የሚጠይቁ ሁኔታዎች፣ ለዘርፉ የተለየ ብቃት እና ተቋማዊ ዕቅድ ማውጣትን ይሻሉ።
የርቀት ትርጉም አገልግሎት	የርቀት ትርጉም አገልግሎት እንዴት ጥቅም ላይ ይውላል? እንዲሁም ምን ዓይነት ቴክኒካዊ፣ ሥነ-ምግባራዊ እና የጥራት ጉዳዮች ይነሳሉ?	የርቀት ትርጉም አገልግሎት አስፈላጊነት እየጨመረ በመምጣቱ፣ በስልጠና እና በፖሊሲ ማዕቀፎች ውስጥ ሊካተት ይገባል።
መልካም ተሞክሮዎች	የትኞቹ ነባር ተሞክሮዎች መጠናከር ወይም ማስፋት አለባቸው?	ሪፖርቱ ጥንካሬዎችን (ያሉትን አቅሞች) እንዲሁም ክፍተቶችን መለየት አለበት።
የሙያ ትምህርትና ስልጠና (VET) ላይ ያላቸው አንድምታዎች	ከምርምሩ ግኝቶች አንጻር ምን ዓይነት የሥርዓተ ትምህርት ይዘት፣ የመማር ውጤቶች እና የምዘና ዘዴዎች መከተል አለባቸው?	ምርምሩ የSignUnityን ሥርዓተ ትምህርት ዝግጅት በቀጥታ መምራት አለበት።

አባሪ 4፡ የሀገር አቀፍ ጥናት ሪፖርቶች

እያንዳንዱ አጋር አካል በጋራ በተዘጋጀው የአባሪ 2 የሪፖርት ማቅረቢያ ፎርማት መሰረት ያዘጋጃቸው ሙሉ የሀገር አቀፍ ጥናት ሪፖርቶች በዚህ የተቀናጀ ሪፖርት ውስጥ አልተካተቱም። እነዚህ ሪፖርቶች ለእያንዳንዱ ሀገር በተናጠል የተዘጋጁ ተጨማሪ ሰነዶች ሆነው ይገኛሉ፤ እንዲሁም ከክፍል 4 እስከ 9 ለቀረቡት የሀገር አቀፍ ማጠቃለያዎች መሰረት የሆኑትን ሙሉ የዳሰሳ ጥናት መረጃዎች፣ ከቃለ-መጠይቆች እና ከትኩረት ቡድን ውይይቶች የተገኙ ግኝቶችን እና ዝርዝር ትንተናዎችን ያካትታሉ።